

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in abbonamento postale - 70% NE/BZ

Toblach | **INFO** | Dobbiaco



39 02 34



KULTURSOMMER 2023
ESTATE CULTURA 2023

390234

INHALT CONTENUTO

Titelgeschichte In copertina	05
Aus der Gemeinde Dal comune	11
Kaleidoskop Caleidoscopio	15
Kultur & Geschichte Cultura & storia	24
Wirtschaft & Tourismus Economia & turismo	35
Vereine & Sport Associazioni & sport	40
Amtstafel Comunicazioni ufficiali	55
Informationen Veranstaltungen Informazioni Manifestazioni	59

Einsendeschluss für das „Info“ 03/2023:
Donnerstag, 24. August 2023

**Il termine della consegna degli articoli per
"l'Info" 03/2023:** giovedì 24 agosto 2023

2023 | 02

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach
Grafisches Konzept: pinkhand Claudia Castagna, Toblach
Druck & Layout: dipdruck Bruneck
Redaktionsteam: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)
"INFO" ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)
Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter
Foto Titelseite: Ulrike Rehmann

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco
Concetto grafico: pinkhand Claudia Castagna, Dobbiaco
Stampa e Layout: dipdruck Brunico
Team redazione: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)
"INFO" è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)
Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter
Foto copertina: Ulrike Rehmann

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach
Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach
E-mail: info@bibliothek-toblach.com

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco
Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco
E-mail: info@bibliothek-toblach.com

AUS DER REDAKTION

Nicht alltäglich – das war mein erster Gedanke, als ich das neue Toblach Info Dobbiaco – oder besser gesagt 39034 – gesehen habe. Eine Gemeindezeitung, die aus der Postleitzahl besteht. Das habe ich bisher noch nirgendwo gesehen. Gerade deshalb kam es mir interessant und spannend vor. Auch weil die Wahl des Namens es in eleganter Weise schafft, sowohl deutschsprachigen als auch italienischsprachigen Leserinnen und Lesern entgegenzukommen. Was aber besonders besticht, ist das neue Design. Erarbeitet und umgesetzt nicht in irgendeinem standardisierten Druckbetrieb, sondern von Toblacher Designerinnen. Schön und aufregend, dass ich dieses Projekt als presserechtlich Verantwortlicher begleiten darf. Umso mehr als Innichner, der mit Freude über das Toblacher Feld schaut. Es ehrt mich, dass ich Ihnen heute schreiben darf. Ich verfolge die Entstehung jeder Ausgabe aus der Ferne. Ich bekomme die fertige Nummer, um zu schauen, ob die presserechtlichen Rahmenbedingungen eingehalten werden. Auch eine Gemeindezeitung muss die allgemeinen Vorgaben des Pressegesetzes einhalten. Sie muss wahrhaftige Geschichten enthalten. Geschichten aus dem Dorf, den Vereinen, von wichtigen Personen des Dorflebens. Diesbezüglich unterscheidet sich eine Gemeindezeitung nicht grundlegend von den „Dolomiten“, der „Tageszeitung“ oder dem „Alto Adige“. Recherchiert und geschrieben von den Mitgliedern des Redaktionskomitees oder von den vielen fleißigen Schreiberinnen und Schreibern in den Vereinen – das ist beinahe eine echte Redaktion. Es ist toll zu sehen, dass eine Gruppe motivierter Menschen im Dorf sich das „antut“ und regelmäßig eine Gemeindezeitung herausbringt. Das bezeugt die große Rolle, die ein solches Blatt auch in Zeiten der modernen Medien, des Internets und der sozialen Netzwerke spielt. Lokale Informationen, die nun mal das Netz und das Handy nicht hergeben. In einer Dorfzeitung zu lesen, ist ein scheinbar altmodischer Vorgang, der aus meiner Sicht aber etwas Schönes hat. Papier, Bilder, Titel, Text. Mehr braucht es nicht. Darum lesen Sie mit Freude diese Nummer von „39034“ – wissend, wie viel Herzblut das Redaktionskomitee hineingesteckt hat und in den zahlreichen kommenden Nummern noch tun wird. •

Hannes Senfter

EDITORIAL

Insolito - questo è stato il mio primo pensiero quando ho visto il nuovo Dobbiaco Info, anzi, 39034. Un giornale comunale che prende il nome del codice postale. Mai visto qualcosa di simile prima, e anche per questo l'ho trovato da subito interessante ed appassionante. La scelta del nome, inoltre, è elegante perché acccontenta sia i lettori di lingua tedesca che quelli di lingua italiana. Ma ciò che colpisce particolarmente è il nuovo design. Realizzato e implementato non da una qualsiasi agenzia di grafica, ma da una designer di Dobbiaco. È bello e stimolante poter accompagnare questo progetto come addetto stampa, anche e soprattutto quale cittadino di San Candido, che guarda con passione alla confinante Dobbiaco. Sono onorato di avere l'occasione di rivolgermi a voi oggi. Seguo la realizzazione di ogni numero da lontano. Mi inviano la bozza definitiva e io verifico che vengano rispettate le norme relative alla stampa. Anche un bollettino comunale deve rispettare i requisiti generali della legge sulla stampa, ovvero contenere storie vere, storie del paese, delle associazioni, delle persone importanti per la sua vita. A questo riguardo, un bollettino non differisce molto da una "Dolomiten", dalla "Tageszeitung" o dall'"Alto Adige". È redatto e scritto dai membri del comitato redazionale e dai numerosi e laboriosi scrittori delle associazioni: quasi una vera e propria redazione. È davvero straordinario vedere un gruppo di cittadini motivati prendersi il compito di pubblicare regolarmente un bollettino comunale. Questo testimonia il ruolo importante che una pubblicazione del genere svolge anche nell'era dei media moderni, di Internet e dei social network. Informazioni locali che la rete e i dispositivi smart non possono dare. Leggere un giornale di paese è un'azione solo apparentemente antiquata, ma che a mio parere porta con sé qualcosa di affascinante. Carta, immagini, titolo, testo. Non serve altro. Perciò, ringrazio il comitato redazionale per tutta la passione che mette nella realizzazione di questo giornale e auguro a tutti voi una piacevole lettura di questo e dei numeri che verranno. •

Hannes Senfter

Grußworte des Bürgermeisters

Liebe Toblacherinnen und Toblacher,
die erste Jahreshälfte nähert sich dem Ende, der Sommer steht vor der Tür.
Ein Sommer, der den vielen Schülerinnen und Schülern, Studentinnen und Studenten die langersehnten und erholsamen Ferien bringt. Aber auch für alle arbeitenden Bürgerinnen und Bürger ist die Freude auf Urlaub, die gemeinsame Zeit mit der Familie am Meer, in den Bergen oder zu Hause groß. Nehmen wir uns die Zeit, genießen wir diese Zeit.

Der Sommer ist auch die Zeit der vielen Veranstaltungen unserer Vereine und dies in kultureller, musikalischer und sportlicher Hinsicht. Ich möchte Euch bitten, das Angebot der Vereine anzunehmen und deren Veranstaltungen zu besuchen, denn alle leisten wirklich Großartiges und tragen sehr viel für unser Dorfleben bei. Dafür ein aufrichtiges Dankeschön Euch und den Vereinen!

Der Sommer kann aber auch sehr arbeitsintensiv, nervenaufreibend und laut sein. Vor allem der Verkehr macht uns zu schaffen. Dort müssen wir gemeinsam den Hebel ansetzen und alle mithelfen, weniger Verkehr zu produzieren. Nutzen wir vermehrt die öffentlichen Verkehrsmittel und das Fahrrad, versuchen wir speziell im Sommer öfters auf das Auto zu verzichten. Bedenken wir aber, dass der Tourismus die Drehscheibe unserer Wirtschaft ist, dass wir durch den Tourismus ein wirtschaftlich gutes Leben führen können und machen wir den Tourismus nicht für alles Schlechte verantwortlich. Wir sind uns einig: Ein Umdenken muss stattfinden, Schritt für Schritt zu mehr Qualität, vor allem für uns, aber auch für unsere Gäste.

In diesem Sinne ... Sommer, wir wären dann soweit ...! •

Martin Rienzner

Il saluto del nostro sindaco



Care concittadine e cari concittadini,
la prima metà dell'anno è quasi trascorsa e l'estate è alle porte.
Estate significa vacanze per i tanti alunni e studenti, ma anche per tutti i lavoratori che hanno l'opportunità di passare del tempo in famiglia indifferentemente se sia al mare, in montagna oppure a casa nella nostra magnifica terra. Prendiamoci il tempo necessario, godiamoci questo periodo.

L'estate è anche il periodo dove molte delle nostre associazioni culturali, musicali e sportive organizzano tante manifestazioni; invito tutti a visitare e frequentare questi eventi, per sostenere il loro importantissimo lavoro a favore del nostro paese e dei loro abitanti. Colgo l'occasione per ringraziare le associazioni per la loro attività.

L'estate da noi può anche essere molto impegnativa, snervante e rumorosa, soprattutto a causa dell'aumento del traffico. Urge remare tutti nella stessa direzione per cercare di ridurre il traffico usando di più mezzi di trasporto sostenibili come la bicicletta e rinunciando dove è possibile all'utilizzo dell'automobile. Bisogna comunque tenere in mente che il turismo, nonostante crei qualche disagio, è il fulcro della nostra attività produttiva e che ci permette di avere una economia vivace che crea valore in paese. Siamo d'accordo, occorre un ripensamento, passo dopo passo verso una maggiore qualità, soprattutto per noi, ma anche per i nostri ospiti.

Non ci resta altro che aspettare l'estate...! •

Martin Rienzner



„DI QUALE PASTA SEI?“

Waltraud Mittich im Gespräch
Waltraud Mittich a colloquio

Waltraud Mittich

Waltraud Mittich hat uns mit ihrem im August 2022 erschienenen Roman „Ein Russe aus Kiew“ nicht nur ein hochpolitisches, sondern auch autobiografisches Leseerlebnis geschenkt. Die vielseitige Schriftstellerin, derzeit wohnhaft in Bruneck, beweist mit ihrem aktuellen Buch zum wiederholten Male, dass sie zu den renommiertesten zeitgenössischen Autor:innen des deutschsprachigen Raumes zählt.

Im folgenden Interview, das ihren neuen Roman ins Zentrum stellt, spricht sie von Vaterfiguren, Mehr- und Vielsprachigkeit, Toblach als dem Dorf ihrer Kindheit und der Vergeblichkeit der Liebe. Der Roman liegt in der Bibliothek in Toblach auf und kann dort ausgeliehen werden.

Ihr neuestes Buch „Ein Russe aus Kiew“ steht in der Tradition des autofiktionalen Schreibens – zurzeit sehr en vogue. Inwiefern ließen Sie sich zu dieser Form von anderen Schriftsteller:innen inspirieren?

Ob das, was ich schreibe, en vogue ist, spielt für mich keine Rolle, ich schreibe nicht für den Markt, bei den Auflagezahlen, die meine Bücher erreichen, wäre das sinnlos. Möglicherweise geht es um den Versuch einer

Con il romanzo "Ein Russe aus Kiew" (Un russo da Kiev), pubblicato nell'agosto 2022, Waltraud Mittich ci regala un'esperienza di lettura non solo altamente politica ma anche autobiografica. La poliedrica scrittrice, che attualmente vive a Brunico, dimostra ancora una volta con il suo ultimo libro di essere una delle autrici contemporanee più rinomate nel mondo di lingua tedesca.

Nell'intervista che segue, incentrata sul suo nuovo romanzo, l'autrice parla delle figure paterne, del multilinguismo, di Dobbiaco come paese della sua infanzia e della vanità dell'amore. Il romanzo, attualmente disponibile solo in lingua tedesca, si trova alla Biblioteca di Dobbiaco e può essere preso in prestito.

Il suo ultimo libro "Un russo da Kiev" si inserisce nella tradizione della scrittura dell'autofinzione, molto in voga al momento. In che misura si è ispirato ad altri scrittori per scrivere in questo modo?

Non mi importa se quello che scrivo è in voga, non scrivo per il mercato, con le cifre di diffusione che i miei libri raggiungono, sarebbe inutile. Forse si tratta di cercare di rispondere a due domande: cosa ci lasciamo

Antwort auf zwei Fragen: Was hinterlassen wir, was bleibt von unserem Leben? Was für eine möchte ich gewesen sein? Ein Vorbild? Vielleicht Helga Schubert.

Haben Sie diese Art des Schreibens bewusst gewählt, um etwa auch Autobiografisches als nicht immer ernst zu nehmende Erinnerung wahrzunehmen?

Beides verwebt sich. Und: Erinnerungen sind trügerisch.

Das Werk wurde eindeutig als Roman deklariert. Beim Lesen entsteht der Eindruck, die Ich-Erzählerin sei mit der Autorin Waltraud Mittich gleichzusetzen. Ist die Bezeichnung „Roman“ wirklich passend?

Ich wollte die Textgattung *Erzählendes Essay*, der Verlag hat das abgelehnt. Die Verlage verkaufen lieber Romane als Essays. Beide Gattungen sind bei mir verwebt, wie übrigens sehr oft in der zeitgenössischen Literatur. Jeder Autor/jede Autorin ist ein/e potentielle/r Flunker/in.

Sehr interessieren würde mich und mit Sicherheit die Leser:innen Ihres Romans, ob dieser „Russe aus Kiew“, der bereits verstorbene Vater der Ich-Erzählerin, Ihr biologischer Vater war oder ist diese Figur eher Projektfläche, um ins Gespräch zu kommen?

Die Rede geht von meinem biologischen Vater, aber Thema sind Vaterfiguren. Der/die potentielle Leser:in wird an ihrem eigenen Vaterbild stricken, zum Beispiel wie mein Wunschvater gewesen wäre usw.

Ihre „inneren Landschaften“ sind reich an Themen, Erinnerungen, historischen Fakten, gesellschaftlichen und literarischen Bezügen. Trotzdem ist dies kein Roman, der mit „suspense“, mit Spannung aufwartet. Ein geduldiger Leser ist vonnöten, der – am Ende angelangt – reicher ist an Wissen über Literatur, Südtirol und die Ukraine. Wollten Sie mit diesem Roman „belehren“ oder stand vielmehr etwas anderes im Vordergrund?

Ich denke, jeder, der ein Buch liest, möchte etwas lernen. Ansonsten, glaube ich, ist mein Buch ein Alterswerk, das, wie eine Leserin mir versichert hat, den Leser wie auf Wellen trägt, zum Thema hin und wieder weg. Die Welle ist aber nie dieselbe, so wie wir nie auf dasselbe Wasser blicken.

alle spalle, cosa rimane della nostra vita? Che tipo di persona vorrei essere stato? Un modello di riferimento? Forse Helga Schubert.

Ha scelto consapevolmente questo modo di scrivere, per esempio, per percepire anche i fatti autobiografici come ricordi che non vanno sempre presi sul serio?

Entrambe le cose sono intrecciate. E sì, i ricordi sono ingannevoli.

L'opera è stata dichiarata come un romanzo. Leggenda, si ha l'impressione che il narratore in prima persona sia la stessa autrice Waltraud Mittich. La denominazione "romanzo" è davvero appropriata?

Volevo che il testo fosse un saggio narrativo, ma l'editore ha rifiutato. Gli editori preferiscono vendere romanzi piuttosto che saggi. Nel mio lavoro si intrecciano entrambi i generi, come spesso accade nella letteratura contemporanea. Ogni autore/-trice è un/a potenziale bugiardo/a.

A me, e sicuramente ai lettori del suo romanzo, interesserebbe molto sapere se questo "russo di Kiew", il padre del narratore in prima persona, che è già morto, era il suo padre

biologico o questa figura è più una figura letteraria per entrare nel vivo della conversazione?

Il discorso riguarda il mio padre biologico, ma l'argomento è la figura paterna. Sarà poi il lettore che costruirà la propria immagine paterna, ad esempio, come sarebbe stato il padre che avrei voluto, ecc.

I suoi "paesaggi interiori" sono ricchi di temi, ricordi, fatti storici, riferimenti sociali e letterari. Tuttavia, questo non è un romanzo che porta con sé "suspense", tensione narrativa. È necessario un lettore paziente che – alla fine – avrà acquisito un bagaglio di conoscenze sulla letteratura, sull'Alto Adige e sull'Ucraina. Il suo scopo con questo romanzo era di insegnare o c'è un altro fine principale?

Credo che chiunque legga un libro voglia imparare qualcosa. Inoltre, credo che il mio libro sia un'opera della maturità che - come mi ha anche assicurato un lettore - che attraverso le sue pagine trasporta il lettore come un'onda, verso l'argomento in un via vai conti-

Die Sprache und die Mehrsprachigkeit sind ein großes Thema in diesem Werk. Sie sprechen von „Wörterjagd“, vom „Land als ehemaligem Kronland der Monarchie“ und von Identität. Wie wichtig ist Ihrer Ansicht nach der Reichtum an Wörtern und auch verschiedener Sprachen? Was würden Sie der Südtiroler Politik in dieser Sprachen-Angelegenheit raten?

Sprache, Mehrsprachigkeit, Vielsprachigkeit sind Denkpfeiler, auf denen mein Schreiben beruht. Das reicht von der Faszination, welche die Mehrsprachigkeit in der Habsburger Monarchie ausübt – in der Bukowina etwa, von der in meinem Buch die Rede ist, dieses Kronland, das mehrsprachig dachte und schrieb – bis zu privaten Entscheidungen in meinem Leben. Ich habe an einer italienischen Uni Germanistik studiert und einen Ladiner geheiratet. Die Konsequenz im Verhalten scheint mir im Nachhinein beachtlich. Mit diesen Aussagen erübrigen sich Stellungnahmen dazu, was Südtirol in sprachlicher Hinsicht tun sollte.

Immer wieder kommt Toblach in Ihrem aktuellen Buch vor. Sie nehmen Bezug auf das Gratsch-Waldle, das Hotel „Post“, welches nun abgerissen wurde, den Eislaufplatz usw. Haben Sie schöne Erinnerungen an Ihr Toblach der Kindheit?

Toblach ist das Dorf meiner Kindheit, ich bin allerdings erst mit 6 Jahren mit meiner Mutter aus Österreich zugezogen. Das Dorf war ein Dorf, ein Dorf – eng und wunderbar. Es hat sich verändert, so wie alles sich in ständigem Wandel befindet. Es gibt in den globalisierten Dörfern genau soviel persönliches Glück und Unglück wie damals, als ich groß wurde und in die „Wiere“ gefallen bin und mich selber heraus gefischt habe, weil es weder Helikopter-Eltern noch entsprechende Tanten, Onkel, Großmütter gegeben hat.

Meiner Ansicht nach schwingt auch immer etwas Nostalgie mit, wenn Sie an die Gemeinde Toblach denken. Täusche ich mich? Zurück zu den Wurzeln – ist das für Sie ausgeschlossen? Oder muss man den Satz „Obwohl ich im Leben die Berge nicht mehr ertrage“ ernst nehmen, ist er auf Sie als Waltraud Mittich bezogen?

Ich war gerade bei einem Symposium zu dem Thema „Herkunft/Wurzeln“ eingeladen. Zehn Autoren haben vier Tage lang dazu gelesen, diskutiert und referiert. Das Thema „Wurzeln/Herkunft“ ist angesichts der Flüchtlingswelle ein dominantes, für Einheimische und Dazugekommene. Ja, auch ich beschäftige mich mit meinen Wurzeln. Vor einiger Zeit bin ich aufgrund des Mittich'schen Grab-

nuo. Ma l'onda non è mai la stessa, così come noi non guardiamo mai la stessa acqua.

La lingua e il multilinguismo sono un tema importante in quest'opera. Lei parla di "caccia alla parola", di una terra che "precedentemente era Kronland della Monarchia" e di identità. Secondo lei, quanto è importante la ricchezza di parole e di lingue diverse? Cosa consiglierebbe alla politica altoatesina in merito alla questione linguistica?

Lingua, plurilinguismo, multilinguismo sono pilastri di pensiero su cui si basa la mia scrittura. Vanno dal fascino del plurilinguismo nella monarchia asburgica - in Bucovina, ad esempio, di cui parlo nel mio libro, si pensava e scriveva in modo multilingue - alle decisioni private della mia vita. Ho studiato tedesco in un'università italiana e ho sposato un ladino. A posteriori, posso dire di esser stata coerente nelle mie scelte. Da queste affermazioni, credo emerga l'Alto Adige dovrebbe fare in termini linguistici.

Dobbiaco compare ripetutamente nel suo libro attuale. Lei fa riferimento al Gratsch-Waldle, all'Hotel "Post", che ora è stato demolito, alla pista di pattinaggio sul ghiaccio, ecc. Ha dei bei ricordi della sua infanzia a Dobbiaco?

Dobbiaco è il paese della mia infanzia, ma mi ci sono trasferita con mia madre dall'Austria solo quando avevo 6 anni. Il paese era un borgo, piccolo e meraviglioso. È cambiato, così come tutto è in continua evoluzione. Nei villaggi globalizzati c'è tanta felicità e infelicità personale quanta ce n'era quando sono cresciuta e sono caduta nel "torrente" e ho dovuto tirarmi fuori da sola perché non c'erano né genitori elicottero né zie, zii, nonne.

Secondo me, appare sempre un po' di nostalgia quando lei parla di Dobbiaco. Mi sbaglio? Tornare alle origini - è fuori discussione per lei? Oppure dobbiamo credere che la frase "Anche se nella vita non sopporto più le montagne" sia autobiografica e un diretto riferimento a lei stessa come Waltraud Mittich?

Sono appena stata invitata a un simposio sul tema "Origine/radici". Dieci autori hanno letto, discusso e tenuto conferenze su questo tema per quattro giorni. Alla luce dell'ondata di rifugiati, il tema delle "radici/origini" è un argomento dominante considerando l'attuale situazione di sbarchi e migranti. È un aspetto fondamentale

steins auf die Idee gekommen, die Familiengeschichte meiner Mutter zu schreiben, die bis ins 16. Jahrhundert dokumentiert ist und somit weit zurück geht. Es gibt zwei Personen, die mich besonders reizen: Der Ur-Ur-Großvater – Gutsbesitzer und Huthersteller in Zeiten der Habsburger Monarchie – und Siegfried Mittich, Franziskaner-Pater in Santa Cruz de la Sierra in Bolivien.

Ihr Buch weist nämlich sehr viele intertextuelle Bezüge auf. Sie nennen u.a. auch den Brunecker Dichter n.c. Kaser: „Er war unser belesenstes Stück Schüler, kannte sich aus in Kunst und Politik, wir anderen eher unwissend [...]“. Natürlich würde mich sehr interessieren, wie Sie n.c. Kaser erlebt haben: War er wirklich der einzelgängerische Sonderling, das literarische Genie?

Zu Norbert Kaser ist schon zu viel gesagt von ehemaligen Weggenossinnen. Eine Episode: Ich war gerade zurück aus Padova, besuchte ihn im Büro der Autofahrschule Adang, wo der großmütige Besitzer ihn beschäftigte. Ich – Padova, schick, giftgrüner Mantel – er schaut mich missbilligend an und sagt: „Tu sei fuoriclasse“ und meint, ich solle es bleiben.

Ich habe diesen Ihren Roman auch als Versuch gelesen, das Wesen und die Geschichte der Südtiroler in Ansätzen zu erfassen. Können Sie dem zustimmen?

Südtirol ist und bleibt Gegenstand meines Interesses, meiner Anteilnahme, meines nicht immer kritikfreien Wohlwollens.

Gegen Ende des Romans hat die Ich-Erzählerin dem Vater noch etwas Wichtiges zu sagen: „[...] denn meine Botschaft an dich ist sie, die Vergewaltigung der Liebe. Sie, das letzte Geheimnis. [...] Sie, durch die allein wir wissen, dass wir wirklich existieren.“ Glauben Sie selber auch an die Liebe? Und was bedeutet in diesem Zusammenhang „Vergewaltigung“?

Waltraud Mittich

ist 1946 in Bad Ischl geboren, aufgewachsen in Toblach und lebt in Bruneck. Sie studierte „Lingue e letterature straniere e moderne“ an der Universität Padua, anschließend unterrichtete sie.

Bücher:

- „**Mansbilder**“ (Skarabaeus, 2002)
 - „**Berühren Sie jedes**“ (Skarabaeus, 2004)
 - „**Grandhotel**“, Erzählung (Skarabaeus, 2008)
 - „**Topographien**“ (Raetia, 2009), ins Italienische übersetzt
 - „**Du bist immer auch das Gerede über dich**“
 - „**Annäherung an einen Widerständler**“ (Raetia, 2011)
 - „**Abschied von der Serenissima**“ (edition Laurin 2014)
 - „**Micòl**“ (edition Laurin 2016), ins Italienische übersetzt
 - „**Sanpietrini**“, (Laurin 2019)
 - „**Ein Russe aus Kiew**“ (edition Laurin 2022)
- Das Buch erscheint Ende Juni in ukrainischer Sprache bei booksxxi Czernowitz mit dem Titel: „Brief an die Ukraine“.

sia per gli autoctoni sia per coloro che arrivano qui. Anch'io mi occupo delle mie radici. Qualche tempo fa, osservando la lapide della mia famiglia Mittich, mi è venuta l'idea di scrivere la storia della famiglia di mia madre, che è documentata fin dal XVI secolo e quindi risale a molto tempo fa. Ci sono due persone che mi attraggono particolarmente: il mio trisnonno - proprietario di una tenuta e fabbricante di cappelli ai tempi della monarchia asburgica - e Siegfried Mittich, sacerdote francescano a Santa Cruz de la Sierra in Bolivia.

Molto interessante, come lo sono le persone reali citate nel romanzo. Il suo libro ha molti riferimenti intertestuali. Tra gli altri, lei cita anche il poeta di Brunico N. C. Kaser: "Era il nostro studente più colto, conosceva l'arte e la politica, mentre noi altri eravamo piuttosto ignoranti [...]". Naturalmente sarei molto interessato a sapere come ha vissuto N. C. Kaser: Era realmente un eccentrico solitario, il genio letterario?

Su Norbert Kaser sono già state dette troppe cose dagli ex compagni. Un episodio: Ero appena tornata da Padova, andai a trovarlo nell'ufficio della scuola guida Adang, dove il coraggioso proprietario lo impiegava. Io – da Padova - chic, cappotto verde veleno - lui mi guarda con disapprovazione e mi dice: "Tu sei fuoriclasse" e, intendeva che sarei dovuta rimanere così.

Ho letto questo suo romanzo anche come un tentativo di cogliere in forma rudimentale l'essenza e la storia dei sudtirolesi. È d'accordo?

L'Alto Adige è e rimane oggetto del mio interesse, della mia simpatia, della mia benevolenza non sempre esente da critiche.

Verso la fine del romanzo, il narratore in prima persona ha qualcosa di importante da dire al padre: " [...] perché il mio messaggio per te è lei, l'inutilità dell'amore. Tu, l'ultimo segreto. [...] Lei, attraverso la quale solo

Die Liebe ist, wie wir wissen, ein weites Feld. Sie als bloßes Aufwallen von Hormonen sehen zu wollen, widerspricht mir. Heute, im Alter von 77 Jahren, ist sie für mich die Bereitschaft für andere da zu sein, ohne eine Gegenleistung zu erwarten.

Den Enkelkindern der Ich-Erzählerin, Alma und Hannah, wurde viel Raum in diesem Roman gegeben, indem Sie immer wieder auf deren kindliche Naivität und Einzigartigkeit Bezug genommen haben. Auch der Roman endet mit einer Szene der beiden, betitelt als „Anhang“. Man spürt Ihre liebevolle Zuneigung zu diesen Figuren. Spiegelt sich diese Fürsorge und Liebe zu den Enkelkindern auch in Ihrem wirklichen Leben, als Großmutter, wider?

Ich habe in meinem Buch von Herkunft geschrieben, es war für mich selbstverständlich auch von der Herkunft zu erzählen, davon, was bleibt, was weiter geht.

Sie sind vermutlich auch eine sehr filmaffine Frau. Besonders der Film

„Once upon a time in America“ wird sehr oft im Buch genannt und ausführlich beschrieben. Ich habe große Lust bekommen, ihn anzusehen. Welche weiteren Filme würden Sie uns ans Herz legen?

Filmaffin bin ich wohl. „Chungking Express“ (1996) kann ich empfehlen von Wong Kar Wai, Hongkong Chinese, auch ein Film über die Vergewaltigung der Liebe. Oder den Schweizer Dokumentarfilm „Krähen“, der davon erzählt, was Krähen über uns Menschen wissen, weil sie uns ihr Leben lang beobachten. – Ich bin Fan von Kristen Stewart, das steht auch in meinem Buch „Sanpietrini“.

Der Roman versprüht trotz der Suche nach diesem unbekanntem Vater Lebensfreude und Freude über ein wertvolles Leben, das genutzt wurde, dem man dankbar ist. Sind Sie ein lebensfroher, optimistischer Mensch?

Je älter ich werde, desto mehr bin ich bereit - trotz aller Katastrophen, die uns derzeit treffen, besonders der Ukrainekrieg belastet mich, weil ich mittlerweile viele

Waltraud Mittich

è nata a Bad Ischl nel 1946, è cresciuta a Dobbiaco e vive a Brunico. Ha studiato "Lingue e letterature straniere e moderne" all'Università di Padova, dopo di che ha insegnato.

Libri:

- „**Mansbilder**“ (Skarabaeus, 2002)
 - „**Berühren Sie jedes**“ (Skarabaeus, 2004)
 - „**Grandhotel**“, Erzählung (Skarabaeus, 2008)
 - „**Topographien**“ (Raetia, 2009), traduzione italiana disponibile
 - „**Du bist immer auch das Gerede über dich**“
 - „**Annäherung an einen Widerständler**“ (Raetia, 2011)
 - „**Abschied von der Serenissima**“ (edition Laurin 2014)
 - „**Micòl**“ (edition Laurin 2016), traduzione italiana disponibile
 - „**Sanpietrini**“, (Laurin 2019)
 - „**Ein Russe aus Kiew**“ (edition Laurin 2022)
- Il libro sarà pubblicato in ucraino da booksxxi Czernowitz alla fine di giugno con il titolo: "Lettera all'Ucraina".

sappiamo di esistere davvero". Anche lei crede nell'amore? E cosa significa vanità in questo contesto? L'amore, come tutti sappiamo, è un argomento troppo vasto. Mi oppongo a considerarlo una semplice scarica di ormoni. Oggi, a 77 anni, per me è la volontà di esserci per gli altri senza aspettarsi nulla in cambio.

Ai nipoti del narratore in prima persona, Alma e Hannah, è stato dato molto spazio in questo romanzo, facendo ripetutamente riferimento alla loro ingenuità e unicità infantile. Il romanzo si conclude anche con una scena di loro due, intitolata "Appendice". Si percepisce il suo amorevole affetto per questi personaggi. Questa cura e questo amore per i nipoti si riflettono anche nella sua vita reale, come nonna?

Nel mio libro ho scritto delle origini, è stato naturale per me raccontare anche del futuro, di ciò che rimane, di quello che va avanti.

Lei è verosimilmente anche molto esperta di cinema. Soprattutto il

film "C'era una volta in America" è citato molto spesso nel libro e descritto nei dettagli. Mi ha fatto venire voglia di guardarlo. Quali altri film ci consiglierebbe?

Sono appassionata di cinema. Posso consigliare "Chungking Express" (1996) di Wong Kar Wai, regista cinese di Hong Kong, anch'esso un film sulla futilità dell'amore. Oppure il documentario svizzero "Crows", che racconta ciò che i corvi fanno di noi umani perché ci osservano per tutta la vita. Sono un fan di Kristen Stewart, compare anche nel mio libro "Sanpietrini".

Nonostante la ricerca di questo padre sconosciuto, il romanzo trasuda gioia di vivere e allegria per una vita preziosa che è stata vissuta, alla quale si è grati. Lei è una persona gioiosa e ottimista?

Più invecchio, più mi preparo - nonostante tutte le catastrofi che ci stanno colpendo in questo periodo, in particolare la guerra in Ucraina mi pesa molto perché ormai ho molti contatti lì. Il mio libro sarà pubblicato

Kontakte dort habe, mein Buch erscheint demnächst in ukrainischer Sprache – trotz allem also bin ich bereit, das Leben zu lieben und auszukosten und vieles zu tun, was ich versäumt habe.

Sie haben es angesprochen: Unbedingt erwähnenswert ist die Tatsache, dass das Buch ins Ukrainische übersetzt worden ist.

Ja, es grenzt an ein Wunder, dass diese Übersetzung von Chsystyna Nazarkevych demnächst erscheint. Sie hat für ihre Übersetzertätigkeit gerade den Übersetzerpreis des NDR erhalten. Das Buch erscheint unter dem Titel „Brief an die Ukraine“, das Wort Russe sollte nicht vorkommen. Über Buchladen und Athesia Brunneck werden wir die ukrainische Ausgabe organisieren.

Auf Seite 62 in Ihrem Buch schreiben Sie: „Väter sollten von Ihren Töchtern lernen.“ Was haben Sie von Ihren Kindern gelernt?

Von meinen Kindern – Tochter und Sohn – habe ich gelernt, jedwede auch noch so kleine Redewendung zu überdenken, die rassistisch sein könnte.

Was können wir heute von Ihnen lernen? Was würden Sie jungen Leuten heute mit auf dem Weg geben?

Ich gebe ungern Ratschläge. Vielleicht soviel: Heute gilt lebenslanges Lernen und die Bereitschaft, Beruf zu wechseln. Ich habe mit 50 Jahren zu schreiben begonnen. Aber ich denke, die Jungen wissen das besser als die Alten.

Liebe Frau Mittich, durch Ihren Roman habe ich erfahren, dass Sie gerne schöne Kleidung tragen. Wie kann ich mir Sie abschließend gerade in diesem Moment vorstellen, was tragen Sie?

Stellen Sie sich vor, dass ich einen Hosenanzug trage, der in meinen Augen hellblau glänzt, der aber in den Augen meines Sohnes von minzgrüner Farbe ist. Ich wusste bis dato nicht, dass er farbenblind ist.

„Di quale pasta sei?“ diese Redewendung, aus welchem Holz man geschneit sei, kommt an mehreren Stellen in Ihrem Roman zum Ausdruck. Um beim Italienischen zu bleiben: „Di quale pasta è Lei, signora Mittich?“

„Di quale pasta sono“ erschließt sich – immer cum grano salis – aus dem Gesagten. •

Interview: Barbara Oberrauch

presto in ucraino - quindi, nonostante tutto, sono pronta ad amare e assaporare la vita e a fare molte cose che ho trascurato di fare.

Ne ha appena parlato: è assolutamente degno di nota che il libro sia stato tradotto in ucraino.

Sì, è quasi un miracolo che questa traduzione di Chsystyna Nazarkevych venga presto pubblicata. L'autrice ha appena ricevuto il premio NDR per i traduttori per il suo lavoro di traduttrice. Il libro è pubblicato con il titolo "Lettera all'Ucraina", la parola russo non dovrebbe comparire. Organizzeremo l'edizione ucraina attraverso Buchladen e Athesia Brunico.

A pagina 62 del suo libro lei scrive: "I padri dovrebbero imparare dalle loro figlie". Cosa ha imparato dai suoi figli?

Dai miei figli - figlia e figlio - ho imparato a riconsiderare ogni frase, per quanto piccola, che potrebbe essere razzista.

Cosa possiamo imparare da lei oggi? Che consiglio darebbe ai giovani di oggi?

Non mi piace dare consigli. Forse questo: oggi valgono l'apprendimento continuo e la disponibilità a cambiare professione. Io ho iniziato a scrivere a 50 anni. Ma credo che i giovani lo capiscano meglio degli anziani.

Cara signora Mittich, attraverso il suo romanzo ho appreso che le piace indossare bei vestiti. In conclusione, come posso immaginarla in questo momento, cosa indossa?

Immaginatemi con un tailleur pantalone che brilla di azzurro ai miei occhi, ma che è verde menta agli occhi di mio figlio. Non sapevo che fosse daltonico fino ad ora.

"Di quale pasta sei?" questa frase, di cosa sei fatto, è espressa in diversi punti del romanzo. Per restare all'italiano: "Di quale pasta è lei, signora Mittich?"

"Di quale pasta sono" si capisce - sempre cum grano salis - da ciò che viene detto. •

Intervista: Barbara Oberrauch
Trad. AC

AUS DER GEMEINDE DAL COMUNE

Aktuelle Informationen

- Die Arbeiten zum Sozialzentrum schreiten planmäßig voran. Die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 13 Mill. €, davon trägt 65,5% die Bezirksgemeinschaft, 34,5% die Gemeinden: Toblach (44%), Innichen (37%), Sexten (19%).



- Asphaltierungsarbeiten wurden für folgende Straßenbereiche vergeben: Wohnbauzone Ehrenberg, Teilbereiche Pergerzone, Gehsteig Richtung Aufkirchen, Parkplatz Mittelschule, Teilstücke von der Straße Haselsberg und Mellaten/Schönhube.
- Zwischen Kaufhaus Sapelza und Gemeinde in Richtung Weltladile werden die Platten entfernt und mit Pflastersteinen ersetzt.
- Der Lichtplan wurde genehmigt; nach Genehmigung von Seiten der Landesregierung werden wir diesen auf der Homepage der Gemeinde veröffentlichen.
- Die Arbeitsgruppe fürs Kasernenareal trifft sich in regelmäßigen Abständen. Es wird eine Bebauung in drei Baulosen angedacht, wobei unter anderem auch die Feuerwehrrhalle einen Teil einnehmen wird. Lokalausweise mit Feuerwehr, Verantwortlichen des Zivilschutzes, der Politik und auch dem Denkmalamt wurden durchgeführt. Der nächste Schritt wird die Vermessung des gesamten

Attualità

- I lavori per la realizzazione del centro sociale procedono secondo i piani. Ricordiamo che i costi complessivi ammontano a circa 13 milioni di euro, di cui il 65,5% a carico della Comunità Comprensoriale Val Pusteria e il 34,5% a carico dei Comuni di Dobbiaco (44%), San Candido (37%), Sesto (19%).
- Sono stati incaricati lavori di asfaltatura per i seguenti tratti di strada: zona residenziale Ehrenberg, alcuni tratti in zona Johann Perger, il marciapiede direzione Santa Maria, il parcheggio della scuola media, tratti di strada a Costa Nosellari e in zona Mellaten/Schönhuben.
- La strada che va dal negozio Sapelza in direzione Bottega del Mondo "Inso Weltladile" verrà rifatta con cubetti di porfido come la restante piazza.
- Il piano luce è stato approvato e dopo che verrà ratificato dalla giunta Provinciale verrà pubblicato sulla homepage del comune.
- Il gruppo di lavoro che si occupa dell'areale dell'ex Caserma Piave si riunisce regolarmente. Si sta pensando a uno sviluppo in tre lotti di cui uno sarà sicuramente destinato alla nuova caserma dei vigili del fuoco. Sopralluoghi con i vigili del fuoco, i responsabili della protezione civile nonché l'ufficio dei beni culturali sono già stati fatti, ora si passerà alla rilevazione topografica dell'areale nonché alla redazione di un progetto di massima della futura caserma.
- Le due colonnine di ricarica installate da Eni-Plenitude, una colonnina Quick che permette di ricaricare fino a 22 KW presso il parcheggio vicino alla scuola media e una FAST+ che permette potenze di ricarica fino ad 110 KW presso il parcheggio vicino alla stazione ferroviaria, sono in funzione.
- La scuola elementare di Dobbiaco in collaborazione con il collettivo artistico OUTBOX realizzerà un'opera muraria che darà un nuovo volto all'edificio scolastico.

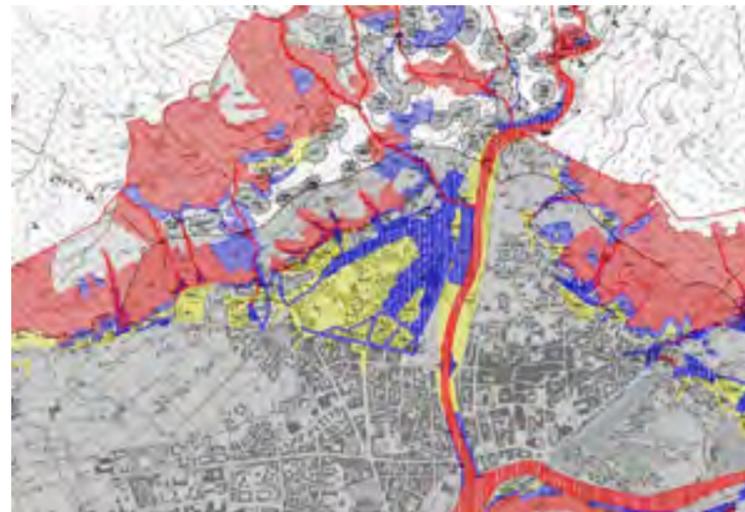
Areal und eine Machbarkeitsstudie für die Feuerwehrhalle sein.

- Zwei neue Ladestationen in Zusammenarbeit mit Eni Energizing in Toblach, eine „Quick-Ladestation“ bis zu 22 KW am Parkplatz bei der Mittelschule und eine „Fast-Ladestation“ bis zu 110 KW beim Parkplatz am Bahnhof sind betriebsbereit.
- In Zusammenarbeit mit der Schule und den Künstlern von OUTBOX wird mit geometrischen Formen und einer leuchtenden Farbpalette ein Werk kreiert, das den Fassaden der Toblacher Grundschule ein neues Gesicht verleiht.
- Derzeit wird intensiv nach Lösungen gesucht, die Trinkwasserversorgung auf dem Ratsberg zu gewährleisten. Kurzfristige Optimierungen sollen noch dieses Jahr durchgeführt werden.
- Die Arbeiten an den Fußball-Tribünen haben beim Erscheinen dieser Zeitschrift bereits begonnen.
- Auch die Inbetriebnahme des Naturbadeteichs und die Sanierung des Kinderbeckens sind bereits in vollem Gange.
- Im Griaswaldle wurde in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein eine neue Kugelbahn zum Thema Gustav Mahler-Klangwelten installiert.
- Mit der Grundsatzentscheidung des Gemeinderates, ein nicht bewohntes Haus im Dorfzentrum zu kaufen, können nun die weiteren Schritte durchgeführt werden. Danke an den Besitzer, der dies auch möglich gemacht hat.
- Mit dem Gemeinde-Entwicklungsprogramm sind wir in den sog. Startlöchern.



- Der Gefahrenzonenplan ist auch in der Endphase und die nächsten Schritte wie die Genehmigung im Gemeinderat usw. werden demnächst eingeleitet.
- In der Grundschule Wahlen werden die gesamten Schulmöbel ausgetauscht, dies geschieht in Zusammenarbeit mit der Direktion, der Grundschule

- Stiamo cercando soluzioni per garantire l'approvvigionamento idrico di Monte Rota. In attesa di interventi risolutivi si tenterà di ottimizzare la situazione attuale con piccoli aggiustamenti.
- I lavori per la costruzione delle nuove tribune del campo da calcio sono già in corso.
- Sono iniziati i lavori per la messa in funzione del laghetto naturale e la ristrutturazione della piscina per bambini.
- Presso il parco giochi Grieswaldle in collaborazione con l'associazione turistica è stata installata una nuova pista per biglie in legno a tema Gustav Mahler.
- Dopo che il Consiglio comunale ha dato parere favorevole all'acquisto di una casa non occupata nel centro del paese, possono ora essere programmati i passi successivi da intraprendere. Un sentito ringraziamento al proprietario che ha reso possibile tutto ciò.
- Il processo per la redazione del Piano di sviluppo comunale per il territorio ed il paesaggio (PSCTP) è iniziato.
- Il piano delle zone di pericolo è quasi pronto e prossimamente verrà discusso in consiglio comunale.



- Nella scuola elementare di Valle San Silvestro verranno sostituiti tutti i mobili scolastici oramai datati, rendendo la stessa un esempio di come un edificio con una planimetria sorpassata, possa essere reso adatto alle esigenze didattiche attuali utilizzando dei mobili componibili. Questo progetto è stato iniziato dalla Direzione scolastica di Dobbiaco insieme alla scuola elementare di Valle ed in collaborazione con una ditta specializzata in arredi scolastici che finanzia il 50% dei costi.

Wahlen und einem ausführenden Unternehmen, welches 50% der Kosten übernimmt, da die Schule in Wahlen auch als Vorzeigeschule im Bezug auf pädagogische Einrichtung vom Unternehmen ausgewählt wurde.

- **Der Strauchschnitt darf nicht mehr im Recyclinghof abgegeben werden, sondern muss in die Mülldeponie "Kassatroile" gebracht werden. Diese Entscheidung wurde getroffen, da auch sehr viele Firmen aus anderen Ortschaften den Strauchschnitt zu uns gebracht haben und dadurch zusätzliche Kosten auf die Gemeinde gefallen sind. Der Grünschnitt kann und darf ausschließlich nur mehr im Gemeinderecyclinghof zu den vorgegebenen Öffnungszeiten abgegeben werden. Wir bedanken uns für Ihr Verständnis und bitten auch um Einhaltung dieser Vorgabe.**
- Ein Hinweis bzgl. Informationen: Bürger/innen welche interessiert sind, öfters Informationen zu Gemeindethemen bzw. Projekten und Tätigkeiten zu erhalten, bitte einfach per Mail an martin.rienzner@toblach.eu melden. In nicht definierten Abständen werden dann von meiner Seite aus Informationen über Projekte und „was gerade passiert in Toblach“ an Sie weitergegeben.

Martin Rienzner



- **Non è più possibile depositare lo sfalcio degli arbusti al centro di riciclaggio, ma dovranno essere portati alla discarica di "Kassatroile". Questa decisione è stata presa perché molte aziende portavano i loro sfalci da altri paesi causando costi aggiuntivi per il Comune e per la collettività. Gli sfalci di erba potranno comunque essere consegnati al centro di riciclaggio comunale ma solo durante gli orari di apertura dello stesso. Vi ringraziamo per la comprensione.**
- I cittadini che sono interessati a ricevere informazioni su questioni, progetti e attività comunali, possono inviare un'e-mail a martin.rienzner@toblach.eu. A intervalli imprecisati trasmetterò informazioni sui progetti e su "ciò che accade a Dobbiaco".

Martin Rienzner

Toblach und sein Licht: der LICHTPLAN

Der Gemeinderat von Toblach hat in seiner Sitzung vom 27.4.2023 den Lichtplan einstimmig genehmigt. Der Lichtplan enthält diverse Handlungsfelder wie z.B. die Verbesserung der Energieeffizienz der öffentlichen Beleuchtung, die Einschränkung der Lichtverschmutzung, die Regelung der Beleuchtungsstärke. Zunächst wurden umfangreiche Erhebungen auf unserem Gemeindegebiet durchgeführt, es folgt ein Auszug der Daten zur öffentlichen Beleuchtung (inkl. Sportzonen):

- Es wurden 835 Lichtpunkte gezählt
- Diese Lichtpunkte werden von 22 Elektrovertikern versorgt

- In unserem Gemeindegebiet wurden 32 verschiedene Typen von Leuchtkörpern gezählt. Von den insgesamt 835 Lichtpunkten wurden von der Gemeindeverwaltung von Toblach bereits 441 Punkte auf LED (entspricht momentan der bestmöglichen Technologie hinsichtlich Effizienz und Vermeidung von Lichtverschmutzung) umgestellt. Der am meisten verbreitete LED-Leuchtkörper in der Gemeinde Toblach ist in der folgenden Abbildung dargestellt.



Für das Jahr 2023 ist bereits ein weiteres Projekt geplant, um weitere Lichtpunkte mit der LED-Technologie auszustatten. Somit sollten am Ende dieses Jahres bereits 61% der Lichtpunkte auf LED umgestellt sein. Der Lichtplan enthält neben den Erhebungen einen umfangreichen Aktions- und Maßnahmenplan. Dabei wurden fünf Hauptprioritäten abgeleitet:

1. Austausch der Quecksilberdampflampen
2. Anpassung der noch ausstehenden Leuchtkörper an den aktuellen Energieeffizienz-Standard

3. Implementierung eines Systems zur Reduzierung des Lichtstroms in den Stunden mit geringerem Verkehrsaufkommen (beispielsweise ab 24.00 Uhr)
4. Anwendung eines Regelsystems und Energiemanagementsystems für die öffentliche Beleuchtung
5. Privatsektor und die Betriebe: z.B. Informationskampagne für den kontinuierlichen Austausch der Leuchtkörper

Der Gemeinderat hat folgende Vorgehensweise zur Erreichung der Ziele beschlossen:

Ziele	Priorität	Maßnahmen	Zeitplan
1. Reduzierung der Lichtverschmutzung durch private und öffentliche künstliche Lichtquellen	Austausch der Quecksilberdampflampen	Lichtplanung	2024-2025
		Ausschreibung	2025-2026
		Realisierung	2026-2027
2. Energieeinsparung von mindestens 20% durch effiziente Straßenbeleuchtung	Anpassung der Anlagen an den Energieeffizienz-Standards	Lichtplanung	2025-2026
		Ausschreibung	2026-2027
	Privatsektor und Betriebe	Sensibilisierungsaktivität	2023-2026

Die verschiedenen Leuchttypen wurden in vier Prioritätsstufen eingeteilt in 1 (kritisch - niedrige Effizienz und hohe Lichtverschmutzung) bis 4 (Anlage entspricht aktueller Norm/Technik). Anhand dieser Einteilung wird nun die Gemeindeverwaltung von Toblach in den nächsten Jahren zonenweise die geplanten

Maßnahmen umsetzen. Es folgt ein Auszug von Lampen und ihrer Prioritätseinteilung:

Priorität 1 (kritisch):

Austausch Masten und Lichtquelle

Priorität 2:

Austausch der Leuchten

Priorität 3:

Austausch des Leuchtkörpers mit LED-Technik

Zusammengefasst kann gesagt werden, dass die Gemeindeverwaltung von Toblach bereits seit Jahren kontinuierlich in die Umrüstung der öffentlichen Beleuchtung investiert hat und somit bereits auf einem guten Wege ist. Der vorgestellte Zeitplan erscheint auf jeden Fall realistisch und umsetzbar zu sein. Es ist ein weiterer Beitrag unserer Gemeinde für einen nachhaltigen Umgang mit unseren Ressourcen. Jeder Bürger und jeder Be-

trieb in Toblach ist aufgefordert, auch in seinem Umfeld die Möglichkeiten zu erheben, Maßnahmen zu setzen und somit seinen Beitrag zur CO₂-Reduktion zu leisten.

Christian Plitzner, Gemeindefereferent



KINDERSEITE PAGINA PER BAMBINI

MALEN NACH ZAHLEN



Spielidee für draußen

Fischer, wie tief ist das Wasser?

Anzahl der Spieler: mind. 4

Spielregeln

Vor Spielbeginn werden im Abstand von etwa 4-5 Metern zwei Linien markiert. Jede Linie ist ein Ufer, der Bereich dazwischen das Wasser. An einem Ufer, also hinter einer der Linien, steht der Fischer, am anderen Ufer stehen die Mitspieler. Sie rufen: „Fischer, wie tief ist das Wasser?“ Der Fischer nennt irgendeine Tiefe, er antwortet zum Beispiel: „10 Meter!“ Darauf fragen die Kinder: „Wie kommen wir hinüber?“ Jetzt darf sich der Fischer ausdenken, wie die Kinder ans andere Ufer kommen sollen. Er ruft zum Beispiel: „Auf einem Bein hüpfend“ oder „Rückwärts laufend“. Nun setzen sich die Kinder in der befohlenen Gangart in Bewegung. Während sie versuchen, über das Wasser zu kommen, versucht der Fischer, so viele wie möglich zu fangen. Er bewegt sich dabei genauso wie die anderen, also auf einem Bein, rückwärts, mit geschlossenen Augen oder dergleichen. Wer gefangen wurde, hilft dem Fischer in der nächsten Runde beim Fangen. Wer als Letzter übrig bleibt, hat gewonnen.

(Quelle: <https://www.gruess-gott.de/kinder-und-familie/10-kinderspiele-ktassiker-fuer-draussen/>)

Gioco all'aperto

Pescatore quanto è profonda l'acqua?

Giocatori: non meno di quattro

Regolamento:

Prima di iniziare vengono marcate due righe una distante dall'altra circa 4-5 metri. Ogni riga rappresenta una riva. Tra le due rive ci sta l'acqua. Da una parte della riva sta il pescatore, dall'altra parte della riva ci stanno i giocatori. Loro chiedono: "Pescatore, che profondità ha l'acqua?" Il pescatore risponde p.es.: "10 metri". Ora i bambini chiedono: "Come possiamo arrivare all'altra sponda?" Il pescatore ha la possibilità di rispondere p.es.: "Saltando su un gamba - o correndo all'indietro - o ad occhi chiusi - ecc." Adesso i bambini si muoveranno secondo la scelta del pescatore. Mentre i bambini provano ad attraversare l'acqua il pescatore tenterà di pigliare il maggior numero di loro. Pure il pescatore si muoverà nello stesso modo dei bambini: su una gamba, all'indietro ecc. Chi è stato preso dal pescatore gli darà una mano nel seguente giro. L'ultimo rimasto ha vinto.

Viel Spaß – Buon divertimento!

8 Trail Toblach



Eine neue Mehrtagestour auf der Grenze des Toblacher Gemeindegebiets im Sinne der Nachhaltigkeit. Wir erfahren hier direkt von den Protagonisten mehr, den Gebrüdern Stauder, Josef, Kurt und Alfred, die dieses spannende neue Projekt erdacht und realisiert haben.

Wir hatten bereits vor Jahren die Idee, die Grenze unseres Gemeindegebiets zu Fuß zu begehen. 2016 nahmen wir uns endlich die Zeit und begannen mit unserem Vorhaben. Wir haben uns bei unserer Erstbegehung an die „Original“-Grenze des Gemeindegebietes gehalten und sind mehrmals in sehr schwieriges Geh- und Klettergelände geraten. Deshalb haben wir den nun publizierten Wegverlauf teils an bestehende Wanderwege angepasst, was zur Folge hat, dass wir dadurch hin und wieder das Gemeindegebiet überschreiten, die Tour sich dafür aber wandrerfreundlicher gestaltet. Die Tour ist ideal für alle, die auf der Suche nach einer erlebnisreichen, nachhaltigen und klimaneutralen Urlaubswoche in der Natur sind, ohne Benutzung eines Fortbewegungsmittels, außer den eigenen Füßen. Der Ausgangspunkt Toblach ist bequem mit Bus&Bahn erreichbar. Ab Toblach lässt sich alles zu Fuß erwandern und man wird vorbei an kulturhistorischen Stätten und Kriegsschauplätzen zu absolut einzigartigen Aussichtspunkten geführt. Im südlichen Teil der Rundwanderung quert man das Weltnaturerbe Drei Zinnen, größtenteils läuft man aber abseits der vielbegangenen Wanderwege. Schlaf- und Einkehrmöglichkeiten finden sich in typischen Schutz- und Almhütten.

Auch aus geologischer Sicht ist diese Tour reizvoll, da sie zwei unterschiedlich entstandene Berggebiete verbindet – das Urgestein in den Ausläufern der Alpen und der Dolomit in den Dolomiten. Aus der Ferne betrachtet liegt Toblach auf einem Schuttkegel, der sich vom Pfannhorn im Norden über das Silvestertal gebildet hat. Im Süden stehen die Dolomiten wie verstreute Atolle in einem ehemaligen Meer. Und das Pustertal verbindet



Unterwegs auf dem Trail Toblach

in seiner ganzen Länge die Ausläufer des Alpenhauptkamms im Norden mit den Dolomiten im Süden. Das Toblacher Gemeindegebiet erstreckt sich in nördlicher Richtung hin zu den Defregger Almen sowie nach Süden in die Dolomiten, bis zu den Nordwänden der Drei Zinnen. Der Satz: „Nur wo du zu Fuß warst, warst du wirklich“ ist uns spätestens nach der zweiten Etappe unserer Wandertour bewusst geworden. Die liegende 8 (Acht) bedeutet in diesem Sinne die unendliche Möglichkeit, per pedes unterwegs zu sein und symbolisiert gleichzeitig auch den Streckenverlauf dieser Tour. Eine reizvolle, abwechslungsreiche und ausdauernde 6-tägige Weitwanderung rund um das Toblacher Gemeindegebiet, die Ausdauer, Kondition und Freude am Wandern erfordert. Sie kann eigenständig unternommen werden, sofern man Bergerfahrung aufweist oder man wendet sich an einen der heimischen Bergführer als Begleitperson. Wir wünschen allen Wanderbegeisterten viel Freude auf den Pfaden um das Toblacher Gemeindegebiet! Der Streckenverlauf kann auch unter <https://alpenverein.it/der-8-trail-toblach/> abgerufen werden. •

Gebrüder Stauder
Redaktion: AC

WIS?MOS? JO, MIR WISSNS!

Klasse 1A der Mittelschule Toblach gewinnt den Wissenswettbewerb "wis?mos"

Am 15. Mai fand das Finale des südtirolweit einzigartigen Wissenswettbewerbs "wis?mos" statt. Die Klasse 1A der Mittelschule Toblach konnte sich mit hauchdünnem Vorsprung gegen ihre Konkurrent*innen durchsetzen. Dieses Jahr war bereits die 5. Ausgabe des Wettbewerbs, der von der öffentlichen Bibliothek Welsberg rund um Bibliotheksleiterin Roswitha Strobl und in Zusammenarbeit mit der Schulbibliothekarin Eva Pau organisiert wurde. Das Finale wurde im Paul Troger Haus in Welsberg abgehalten und versprach einen spannenden Wettstreit um die begehrte „Raiffeisen wis?mos-Trophäe“, die nun für ein Jahr stolz in der Schule der Gewinnerklasse bzw. in der öffentlichen Bibliothek Toblach präsentiert werden darf.

Nach einem knappen und intensiven Wettbewerb konnte die Klasse 1A der Mittelschule Toblach schließlich den Sieg für sich verbuchen. Der Jubel und Applaus waren überwältigend und zeugten von der Freude und dem Stolz, diesen prestigeträchtigen Wissenswettbewerb gewonnen zu haben. Die Gewinner*innen wurden von prominenten Gästen beglückwünscht, darunter die Vertreter*innen der Gemeinde Welsberg: Bürgermeister Dominik Oberstaller und Kulturreferentin Waltraud Brugger, die Direktor*innen der Mittelschulen Welsberg, Toblach und Innichen Manfred Steiner, Ulrike Mair und Aloisia Obersteiner, Markus Fritz vom Amt für Bibliotheken und Lesen, Stephan Leiter, der neue Geschäftsführer des Bibliotheksverbandes Südtirol, sowie Christine Menghin, ebenfalls vom BVS und Jürgen Sinner, der Vertreter der Raiffeisenkasse Welsberg, die die „Raiffeisen wis?mos Trophäe“ finanziert hat.

Roswitha Strobl und die Welsberger Bibliothek verdienen große Anerkennung für ihre herausragende Arbeit bei der Organisation, Planung und Moderation des Wettbewerbs. Herzlichen Glückwunsch an die Klasse 1A der Mittelschule Toblach zum Sieg beim Wissenswettbewerb "wis?mos"! Ihr habt eure Schule würdig vertreten und euch den Titel mehr als verdient. Möge euer Erfolg auch weiterhin inspirieren und euch zu weiteren Höchstleistungen motivieren. •



Durch das Jahr mit der Grundschule Wahlen

Und genau heute, am 5. September, öffnen sechs Lehrpersonen und zwei Mitarbeiterinnen für Integration in der Grundschule Wahlen nach der langen Sommerpause wieder die Tore und begrüßen gemeinsam die Schülerinnen und Schüler und deren Eltern. 34 Jungen und Mädchen, einige auch aus den umliegenden Gemeinden, werden dieses Jahr unsere Schule besuchen und stehen mehr oder minder aufgeregt in einem großen Kreis beisammen. Die Vorfreude der Kinder aus der 1. Klasse liegt in der Luft, und gespannt fragen sich wohl alle, was dieses Schuljahr Spannendes und Neues bringen mag. Was werden wir erleben? Welche Projekte werden wir durchführen? Was werden wir lernen? Was unternehmen? Mit Zitaten aus Kinderbüchern, die uns besonders am Herzen liegen, wollen wir nun Rückschau halten und auf die gemeinsam verbrachte Zeit zurückblicken und Ihnen - liebe Leser und Leserinnen - einen kleinen Einblick in unseren Schulalltag geben.

„Erkenne den Wert, für jemand anderen da zu sein. Gutes zu tun und sich gut zu fühlen sind miteinander verbunden“ (Kobi Yamada).

Mit dem Bilderbuch „Das Glück in dir“ von Kobi Yamada begann unsere erste Schulwoche. Da sich in unserer Grundschule aufgrund des jahrgangsübergreifenden Lernens jedes Jahr die Lerngruppen ändern und

*„Welchen Tag haben wir?“,
fragte Puuh.*

*„Es ist heute“,
quickte Ferkel.*

*„Mein Lieblingstag!“,
sagte Puuh.*

neu zusammensetzen, ist es uns stets ein Anliegen, das Schuljahr mit einem gemeinsamen Inhalt zu beginnen, welcher es ermöglicht, sich gegenseitig kennenzulernen und die Kraft der Gemeinschaft zu spüren. Über das Jahr hindurch begleiten uns zudem kontinuierlich viele gemeinschaftsfördernde Aktivitäten: an Geburtstagen leuchtet

im Kreise aller die Geburtstagskerze, wir turnen zweimal pro Monat zusammen in der Mittelschule, treffen uns bei Projekten aus Kunst und Technik und begegnen uns beim freien Lernen in der Freiarbeit und bei den verschiedenen Themen aus „Welt erfahren“. Dabei können die Jüngeren von den Älteren lernen, sich austauschen und von den Erfahrungen anderer profitieren. Jedes Kind nimmt somit im Laufe der Grundschulzeit eine andere Rolle ein und erlebt sich sowohl als Hilfesuchender als auch als Helfender. Dies fördert Selbstvertrauen, Gemeinschaftssinn und Verantwortungsbewusstheit.

„Ob Plutimikation oder Division - an so einem Tag soll man sich überhaupt nicht mit -ions- beschäftigen“, sagte Pippi, „Oder es müsste ‘Lustifikation’ heißen“ (Astrid Lindgren).

Unsere im Schulprogramm fest verankerten „Prima-Tage“ rhythmisieren das Jahr und bringen Abwechslung in den Schulalltag. Sei es beim traditionellen Domino



Day, an welchem den ganzen Vormittag hindurch gebaut, gestapelt und in so mancher Ecke auch mächtig geschimpft wird, beim Projekt „Mach MI(N)T“, bei welchem wir uns in die Bereiche der MINT-Fächer vertiefen oder beim Bauen der „Flotten Brücken“ mit unseren Papis, Mamis, Onkels und Opas - so viel Eifer und Begeisterung im gemeinsamen Tun lässt nicht nur die Kinder strahlen. Auch der Besuch des Bauernhofes in Wielenberg beim gewonnenen Projekt „Schule am Bauernhof“ oder der Tag der Schulgemeinschaft auf dem Bürgerhof ganz im Zeichen des Ötzi waren uns eine großartige Möglichkeit, neue Erfahrungen zu sammeln und gemeinsam lustige Stunden zu verbringen.

„Bedenkt, bevor der Tag vergeht, für etwas Spaß ist's nie zu spät“ (Mary Poppins).

Wenn plötzlich Vögelchen auf den Schuhen sitzen und Skifahrer auf Hüten durch den Schulflur schleichen, dann ist klar – die Faschingswoche hat begonnen. An jedem Tag sorgte ein besonderes Motto bereits am frühen Morgen für so manchen Lacher und förderte das Wir-Gefühl an unserer Schule. Auch die Lehrerinnen und Mitarbeiterinnen ließen es sich nicht nehmen mit verrückten Frisuren und Schuhen und lustig geschminkt in die Schule zu kommen. Am traditionellen Unsinnigen Donnerstag durften ausgefallene Verkleidungen natürlich nicht fehlen und erst nach erfolgreich bestrittenem Escape Room gab es für alle den wohlverdienten Faschingskrapfen.

„Und dann braucht man ja auch noch Zeit einfach nur dazusitzen und vor sich hinzuschauen“

(Astrid Lindgren).

Auch die ruhigen Tage sind wertvoll und stärken das Zusammengehörigkeitsgefühl. Gerade im Advent leben wir dies ganz bewusst und halten gemeinsam inne. Jeder Dezembertag begann mit leiser Musik und Kerzenschein im großen Morgenkreis, wobei wir Maria und Josef auf dem liebevoll dekorierten Adventsweg auf ihrem Weg zur Krippe begleiteten. Im Vorfeld hatten sich die Kinder gegenseitig Komplimente geschrieben, von denen in diesem Rahmen immer zwei verschenkt wurden. Das Aussuchen eines Weihnachtsbäumchens im Wald von Familie Mair, das Basteln der Weihnachtsgeschenke und der Grußkarten für Eltern und alle, die unser Schulleben mitgestalten und mittragen – alle diese Aktivitäten stimmten uns auf Weihnachten ein. Auch der letzte Schultag vor den Weihnachtsferien



war ein Tag, den beide Lerngruppen gemeinsam verbrachten. Bei leichtem Schneefall spazierten wir mit unseren Laternen in der Hand zur Rorate und kehrten dann zu einem Frühstück, das fleißige Helferlein bereits vorbereitet hatten, in die Schule zurück. Nach dem von den Kindern so sehr gewünschten Engile-Bengile, wo sich alle sehr bemühten, seinem oder ihrem Engile mit etwas Selbstgemachtem eine Freude zu bereiten, entließen wir alle in die wohlverdienten Ferien.

„Von seinen Eltern lernt man lieben, lachen und laufen. Doch erst wenn man mit Büchern in Berührung kommt, entdeckt man, dass man Flügel hat“

(Helen Hayes).

Das Wecken der Lesefreude ist uns ein großes Anliegen und somit begleitet uns das Lesen als fixer Bestandteil durch das Schuljahr. Da werden dann Kisten voller Bücher in die Turnhalle geschleppt und gemeinsam Bücherbrennball gespielt, das Lieblingsbuch wird in einer Leserolle präsentiert und Lese- und Schreibübungen werden kurzerhand in einen Bewegungsparcour eingebunden. In LautleseTandems wird in Deutsch und Italienisch an der Leseflüssigkeit geübt und auch in



Englisch hat das laute Vorlesen mittels Lesefortschrittstool Einzug gehalten. Diese fächerübergreifende Zusammenarbeit der Lehrpersonen spiegelt sich dann auch in der Lesekompetenz der Kinder wider – hier beobachteten wir eine stetige Steigerung über das Jahr hindurch. Auch die Autorenlesung mit Tobias Krejtschi zog die kleinen und großen Zuhörer*innen in den Bann und besonders stolz waren die Kinder, als wir ihm zu seinem Buch „Wipfelwärts-Wurzelwärts“ unsere eigene Version überreichen konnten.

„Wer die Welt bewegen will, sollte erst sich selbst bewegen“ (Sokrates).

Zwar kein Kinderbuchautor, aber ein großer Philosoph – Sokrates. Ganz in dessen Sinne hat auch in der Grundschule Wahlen das Sich-Bewegen einen besonderen Stellenwert inne. Wir sind eingebunden in das Projekt „Beweg dich schlau“, welches von Felix Neureuther initiiert und über das großzügige Sponsoring des VSS auch bei uns Einzug gehalten hat. Leider hat sich der Start etwas verzögert, weshalb wir in diesem Schuljahr erst noch eine Einheit durchführen werden, nichtsdestotrotz unterstützen uns aber weitere Experten/innen,

um die Bewegungsfreude der Kinder zu fördern und zu erhalten. Jochen Strobl und Agnes Tschurtschenthaler haben sich im Mai für uns Zeit genommen und sich zu den Themen „Springen-Werfen-Laufen“ vielfältige Bewegungsstationen ausgedacht. Mit unserer Sportlehrerin der Mittelschule, Martina Pfeifhofer, durften wir erste Erfahrungen im Bodenturnen und Trampolinspringen machen und auch neben den regulären Sporteinheiten hat die Bewegung vermehrt Einzug in unser Lernen und Arbeiten gehalten. Eine Kiste voller Materialien lädt zum Spielen ein, ein Korb mit Jongliermaterialien steht für die kleine Pause zwischendurch bereit. Auch werden immer wieder Einheiten aus Mathematik, den Sprachen und „Welt erfahren bewegt“ gestaltet: Tafelfußball, Story Walk, Lese- und Mathe-spaziergänge, Leselaufspiele, Buchcoverstafetten – all diese Bewegungsspiele unterstützten uns im Lernen und führten zu einer Verringerung von Unruhe und Angespanntheit. Durch die Zusammenarbeit mit der Firma Trias-VS Möbel werden wir – sofern die Umsetzung gelingt – auch unsere Räumlichkeiten umgestalten können. Dabei soll das flexible Sitzen – bodennah an Podesten, auf Teppichen oder Sitzkissen weiter ausgebaut werden und auch die sogenannten Hokki Hocker sollen dazu beitragen, das Bedürfnis der Kinder nach Bewegung zu stillen. Auch der Unterricht ist abwechslungsreich und bewegungsintensiv: Wenn die Kinder mit Förster Toni auf Spurensuche durch den Schnee stapfen, durch die Olinger Steinmeile schlendern, mit Lebensmitteln experimentieren und die Tiere auf den Bauernhöfen besuchen, dann werden verschiedenste Inhalte und Themen mit allen Sinnen erlebt und erfahren und Lernen macht gleich noch viel mehr Spaß.

„Die Zeit vergeht. Sie weiß es nicht besser“

(Erich Kästner).

Wie im Flug ist auch dieses Schuljahr vergangen- viel haben wir gelernt, noch mehr gemeinsam erlebt. Die Kinder entlassen wir nun bald in die wohlverdienten Sommerferien und unsere neun Mädchen und Buben der 5. Klasse schicken wir mit einem lachenden und einem weinenden Auge in die Mittelschule. Für ihren neuen Abschnitt auf ihrem Bildungsweg noch ein letzter Rat:

„Lass dich nicht unterkriegen. Sei frech, wild und wunderbar“ (Pippi Langstrumpf).

Scuola primaria in lingua italiana di Dobbiaco

Progetto “Dal seme alla tavola” 2022-2023

Quest’anno noi bambini della Scuola primaria di Dobbiaco abbiamo partecipato ad un progetto di Educazione ambientale dal titolo “Dal seme alla tavola”. Sono stati realizzati due laboratori presso il Grand Hotel che ci hanno permesso di conoscere le fasi principali della filiera dei cereali. Abbiamo compreso quanto i semi siano importanti per la riproduzione delle piante e come fonte alimentare per gli uomini e gli animali.

La nostra attenzione è stata poi rivolta alle specie di cereali più coltivati in Alta Pusteria. Nel corso della prima giornata abbiamo potuto osservare e manipolare i semi di alcune specie di cereali e leguminose, tra i più importanti per l’alimentazione degli uomini e degli animali. È stato divertente procedere alla semina dei legumi utilizzando materiali di riciclo per poi osservare e annotare le fasi di crescita delle piantine sul quaderno di semina. Nella seconda giornata abbiamo ripercorso la storia dei cereali e conosciuto più da vicino piante e semi dei cereali tipici della Val Pusteria. Grazie alla collaborazione di un agricoltore locale che utilizza il metodo biodinamico, abbiamo conosciuto le principali lavorazioni per ottenere le farine e prodotto il pane con i semi forniti e macinati. Durante la panificazione abbiamo imparato che esistono diversi tipi di farine con caratteristiche nutritive diverse. Questa esperienza è stata per tutti noi piacevole e molto interessante perché ci ha permesso di approfondire



temi relativi all’educazione alimentare e di imparare anche osservando e toccando con mano i materiali naturali.

Progetto “La filiera della lana” 2022-2023

Nell’ambito del progetto “La filiera della lana”, il giorno 22 settembre abbiamo visitato il Museo etnografico di Teodone. Per noi è stata una giornata diversa dal solito

non solo perché non si doveva studiare come al solito, ma anche perché abbiamo avuto l’occasione di vedere da vicino uno dei nostri animali preferiti: la pecora.



Abbiamo preso il treno da Dobbiaco per Brunico e con una breve passeggiata siamo arrivati al museo, un'antica e bellissima residenza circondata da giardini molto curati. Un signore ci ha fatto vedere la tosatura delle pecore che avviene di solito in primavera e in autunno con un tosatore elettrico per animali. Durante la tosatura, l'allevatore ha preso una pecora alla volta e l'ha posta con decisione sul dorso con le zampe rivolte verso l'alto su di una panca curva. Questa posizione permette all'operatore di tosare il ventre dell'animale afferrandolo per le zampe. Posto poi l'animale sulle quattro zampe ha proceduto a tosare il dorso. Durante queste operazioni abbiamo visto la pecora sempre molto agitata. Alcuni di noi hanno avuto l'occasione di

accarezzare il suo pelo morbido. La visita è proseguita con l'osservazione della cardatura che permette di districare e rendere parallele le fibre della lana. Anche noi ci siamo cimentati nella cardatura e abbiamo capito quanto sia faticoso questo lavoro. Il percorso è terminato all'interno di una casetta di legno, dove una signora ci ha spiegato come funziona il fuso per filare la lana e ci ha mostrato diversi tipi di filato. Alla fine siamo tornati a Dobbiaco stanchi ma felici di aver fatto una nuova esperienza e provato strumenti che non sono oggi più utilizzati.

I bambini della scuola primaria di Dobbiaco



Scuola dell'infanzia in lingua italiana di Dobbiaco

Progetto "Sì, viaggiare..." (III) 2022-23

Il viaggio intrapreso dalla sezione di scuola dell'infanzia in lingua italiana continua con tante esperienze e avventure. Partendo da Dobbiaco, scopriremo tutto ciò che contraddistingue questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che ci porterà alla scoperta di un territorio bellissimo, ricco e davvero prezioso.

... dopo tanti mesi di avventure, il nostro viaggio alla scoperta del territorio, continua! L'8 febbraio è iniziato il progetto continuità con la scuola primaria in lingua italiana di Dobbiaco: bambini dell'ultimo anno della scuola dell'Infanzia, andiamo! Molto emozionati e pieni di gioia ci siamo trasformati in bimbi "troppo grandi" (come si sono definiti loro!) e siamo andati a studiare un po'. È stata una bella esperienza di crescita e condivisione, che riproporremo ogni mese.

- Lunedì 13 febbraio, in occasione del Carnevale ci siamo trasformati nella principessa Elsa di Frozen ed in Spiderman. Abbiamo preso le sembianze di Hulk e Cenerentola ed abbiamo fatto visita agli ospiti della Casa di Riposo di San Candido.
- Mercoledì 15 febbraio ci siamo trasformati in Coccinelle, Api, Principesse e Supereroi ed abbiamo regalato gioia e canzoncine agli abitanti di Dobbiaco.

- Giovedì 16 febbraio, giovedì grasso, abbiamo avuto l'onore di partecipare alla sfilata dei carri di Carnevale di Dobbiaco. Carro addobbato e musica a tutto volume, ci siamo trasformati in carte da Poker per rappresentare la favola di "Alice nel Paese delle Meraviglie" insieme alle nostre maestre: la Regina di cuori, Alice ed il Cappellaio Matto. Alla guida del nostro bel carro, lo Stregatto!
- Il 10 ed il 13 marzo ci siamo trasformati in slittatori professionisti. Abbiamo sfidato il vento e la neve per adempiere al nostro duro lavoro! Gare a non finire e risate a crepapelle! Le maestre ne sono uscite sfinite ed ovviamente perdenti!
- Il 17 marzo, con estrema fatica, abbiamo deciso di trasformarci in assaggiatori di gelato professionisti e ci siamo diretti verso la gelateria "Cristallino"... Fragola, cioccolato, vaniglia e fior di latte non ci hanno convinto granchè, ci vediamo costretti ad andare nuovamente!
- Il 23 marzo ci siamo trasformati in guardie forestali e siamo andati a controllare che nei boschi fosse tutto in ordine! ...se non ci fossimo noi!
- Il 24 marzo siamo davvero pieni di energia, quindi ci siamo dovuti trasformare in calciatori di serie A: partitona di calcio, Ronaldo ci fa un baffo!
- Il 21 aprile ci siamo recati al parco giochi della



stazione di Dobbiaco per accertarci che tutto fosse in ordine. C'è sempre bisogno di noi...che fatica!

- Il 4 maggio ci trasformiamo in bambini "che studiano" e diventiamo grandi alla scuola primaria in lingua tedesca. Siamo tanto contenti ed anche emozionati. Siamo grandi!
- Il 12 maggio ci siamo trasformati in casari e abbiamo visitato la latteria "Mondo latte" di Dobbiaco... che bontà questi formaggi!
- Il 15 maggio la SAD ha espressamente richiesto il nostro aiuto: capotreno, macchinista e capo stazione, arriviamo! Una bella gita sul treno da Dobbiaco a Brunico e ritorno! Abbiamo chiesto i big-



lietti ai passeggeri, ci siamo accertati che le porte del treno funzionassero correttamente, abbiamo sbandierato per far partire il treno e visionato la sala macchine. Era tutto in ordine, ma senza di noi non ce l'avrebbero mai fatta!

Durante questa bella, bellissima avventura il nostro bagaglio emotivo e culturale si è arricchito moltissimo, ed è tutto merito dei bambini della sezione italiana della scuola dell'infanzia di Dobbiaco. Ma niente tristezza, non è ancora tempo per i saluti, quindi... Zainetti in spalla ed entusiasmo nel cuore, il viaggio continua fino al 16 giugno! •

Quiz: Toblach auf den zweiten Blick

Wie heißt der/die Künstler/Künstlerin der Bronze-
skulptur am Brunnen am Schulplatz?

1. Bojan Kunaver
2. Sieglinde Tatz Borgogno
3. Guido Muss

Der Rote Turm in Toblach wurde ca. im Jahr 1430 er-
baut. Wie ist der Namen des Erbauers?

1. Maximilian
2. Hornberger
3. Herbst

LÖSUNG QUIZ INFO NR. 1 - 2023

FRAGE 1: MAHLER: 1907-1909

FRAGE 2: GRANITGESTEIN



Liebe Leser:innen des „Info Toblach Dobbaco 39034“. Wir setzen das vom Heimatpflegeverband initiierte Bilder-
Quiz weiterhin fort, weisen aber darauf hin, dass die daran gekoppelte Gewinn-Aktion ausgelaufen ist.
Wir hoffen, dass ihr dennoch viel Freude beim Knobeln habt!

„Voschteasch du mi?“ Unser Dialekt im Wandel der Zeit (Folge III)

Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte

Asn - in Eisenringen liegende Holzstangen, an denen man Speck und Würste aufhängt
Multo - große, ovale Holzschüssel für gebackene Krapfen
Puttokiebl - Stampfgerät zum Buttermachen
Schlacka - hölzernes Gefäß zum Butterschlagen
Puttomoudl - verzierter Holzmodel (von ½ kg oder Kilo Maß) für die Butter
Schprutza - Gießkanne
Gärtn schprutzn - Garten begießen, wässern
Pittra - kleiner Holzbottich als Wasserbehälter für das Feld
Segsánt - Sense
Worp - Stiel der Sense
Mguda - Mäher, Mäherinnen; auch Marder (Tier)
die Mgude - eine Arbeitsbreite beim Mähen, abgemähter Grasstrang
Schwändnrajta - langes Gerüst aus Holzpflocken, die mit drei bis vier Lagen Drähten bespannt werden, auf denen man das Gras zum Trocknen aufhängt.
Hibbla - Holzpflock mit dünnen Querstangen, auf die man das Gras zum Trocknen aufhängt
augäbm - Heu mit Gabel auf Heufuder befördern
Fuidofássa - Person, die das gereichte Heu auf dem Heufuder ordentlich verteilt
Wissipaam - lange Holzstange zum Niederbinden des Heufuders
ánemm - fertiges Heufuder seitlich sauber abrechnen
Zaggile - kleines Heufuder
Plouche - Heuplane aus grobem Leinen zum Tragen des Heues in steilen Hanglagen
Tschälpo - minderwertige Weideglocke

Nahrungsmittel und Esskultur

Mearlan, gála Ruibm - Karotten
PjaBl - Mangold
Fiseil, **Puschpoan** - grüne Bohnen
Feltschpinat - guter Heinrich
Neinkränkatsuppe - in das geleerte Teller der Schlutzkrapfen, in dem sich noch Butter und Käsereste befinden, gießt man Kochwasser auf
Soulant - Salat
Hannispárlan - Johannesbeeren
Pruck - hartes Stück Roggenbrot
Gschlabbra - zu flüssig geratene Speise
Ogiraampa - entrahmte Milch
moure - mürb, mürbes Gebäck
rougl - locker, lockeres Gebäck oder Boden
schwággazzn - Geräusch, das flüssiger Inhalt eines Gefäßes beim Bewegen verursacht
Obis - Obst
Obisla - Obsthändler
Läps - minderwertiger, billiger Wein
Práx - Messer mit schlechter Schneid'
tschanggn - herumkaugen auf zähen oder harten Nahrungsmitteln
inpissn - etwas in Flüssigkeit einrühren, z. B. Mehl, Polenta usf.
pleade - fad; Essen, das fad und ungewürzt schmeckt

Bekleidung und Wäsche

Selbschtpinta - Krawatte zum Selbstbinden

Lajbl - Gilet, Anzugteil
Hálfto, Hosnkraxe - Hosenträger
Schtiimpfe - Strümpfe
Schtiimpfegirtl - Strumpfgürtel
Sumant, **Semisch** - Samt
Petzsoik - Bettwäsche
Üboziache - Überzug des Kopfkissens oder des Bettes
grintig - unsaubere, gräuliche Wäsche
teibilan, **muffilan** - modriger Geruch von Bekleidung oder Räumen
schantlan - es ist zum Schämen... schäbige, hässliche Kleidung, verwehrlostes Haus usw.
Rotte - verheddertes Fädengewirr z. B. bei einem Wollknäuel
Schpenoudl - Sicherheitsnadel
Gliefl, **Glufe** - Stecknadel
zäpfat - verzogene Wäsche oder Bekleidung

Körper und Gesundheit

Oarwaschtl - Ohrläppchen
Enkl - Fessel des Beines
Gigangle - Gangart eines Menschen
Schmirbe - Salbe
Plätze - aufgeschlagene Wunde
Grimme - Bauchschmerzen
Tiesl - Grippe, Bauchgrippe
würfig - schwindlig, benommen; übermütig
toarlas - schwerhörig
tschäggl - müdes Gehen
hintokampl - ins Gesicht fallende Haarsträhnen zurückkämmen
altilan - alt aussehen; auch modriger Geruch bei Bekleidung
augtrieb - aufgedunsen im Gesicht
seare - wundgeriebene, gerötete Haut
päckn - husteln, räuspern, trockener Husten
peachat - fleckig im Gesicht
prantig - sonnengebräunt, dunklerer Hauttyp
watzan - hellhäutiger Hauttyp

Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

Marottn, **Tanz** - Eigenheiten eines Menschen
guita Haut - gutmütige, großherzige Frau
árho Hajta - bemitleidenswerter Mensch
kan Gschlaun houbm - keine Energie und Lust aufbringen, um eine Arbeit zu tun
Pitschpaitl - Geizhals; jemand, der den Geldbeutel fest zusammenhält
Gschpaan - Kumpel, Komplize
Hupfau - cholischer, jähzorniger Mensch
mit Huntschanzn - mit großer Mühe und Not etwas erreichen
Schtentaneidn kriagn - Unannehmlichkeiten oder Schwierigkeiten bekommen
Maasl houbm - Das Wort Massel stammt vom Hebräischen und heißt Glück.
an Mássa houbm - sehr großes Glück haben
zi vlore gian - etwas geht verloren, gerät in Vergessenheit
sindl - nachdenken; dosindlt - nachdenklich
haale - überfreundliches, schleimerisches Benehmen; oder rutschig, glatt z. B. vereiste Straße
ummehéibm - jemanden betrügen, übervorteilen
vogäggl - eine Chance vermasseln oder ungenützt verstreichen lassen

sich tumml - sich beeilen
giwäärn - etwas wahrnehmen oder entdecken
ausschaddl - jemanden ausgrenzen, hänseln
schpineisl - etwas oder jemanden ausspionieren
kesslun sein - mit seiner Weisheit am Ende sein
mätschn - unordentlich sprechen
zuimächat - zutraulich, gerne kuscheln und Nähe suchen
gäddon - glucksende Laute eines Babys
haddon - spielend neckendes Raufen, Streiten
Wintschpiel - ein äußerst lebhaftes Kind
tutschn, haia mächn - einschlafen der Kinder

Natur und Witterung

Täck, Toug - Tag
Pan Täck wearn - im Morgengrauen
Wäxmuune - aufnehmender Mond
do untre Wint - Ostwind
do außre Wint - Westwind; bei stabiler Hochwetterlage soll der „untre Wind“ bis 9.00 Uhr und dann wieder ab 16.00 Uhr wehen, dazwischen sollte der Westwind, also der „außre Wind“ wehen
GaaBeschtraubm - Isländisch Moos (Heilkräut)
Pusch - großes Büschel Heu oder Gras
Pusche - Blume
Pischile - Blümchen oder kleines Büschel Heu oder Gras
Schuischtanaggilan, Schuischtaschtjalilan - Frühlingsenzian
Muinzilan - Wollgras in Feuchtwiese
Plüitschwitza, Plüitschmöcka - schwarzes Kohlröschen
TondoplÜuime - Feuerlilie
tschaggn - schmatzendes Geräusch, wenn man auf durchweichem, feuchtem Gelände oder in durchnässten Schuhen geht
Pächrunsch - Ufergelände eines Baches
Sejge - kleine Vertiefung im Gelände
Jättegräss - ausgejätetes Unkraut
Regndäch, Ombrell - Regenschirm
Schprutza - kurzer Regenguss
himmlatzn - wetterleuchten
tachl - nieseln, leicht regnen
fetzn, schittn - stark regnen

Tiere

Äckgaul - starkes Zugpferd
Murmentile - Murmeltier
Peidn - Bienen
Schrattile - Schmetterling, auch Nachtfalter
Praam - Bremsen, Stechfliegen
Pampäcka - Specht
Pulle - Henne
Pilgaar - Ei, das man im Nest belässt
Plattile - großes Küken
Plätte - junge, einjährige Legehennen
Giggo, Huune - Hahn
Gschtrain - kastrierter Widder
Mulle - Maultier
trougant - ein trächtiges Tier
psaichn - Trockenstellen der Kuh vor dem Abkalben
oschpeen - Entwöhnung des Milchtrinkens eines Kälbchens bei der Mutterkuh

Gebäude und Inventar

Schluff - kleiner, enger Raum
Giwango - seitliche Laibung von Fenstern und Türen
Krainawänt - mit Holzbalken aufgezimmerte Hauswände
Tschumpus - Gefängnis
Tor - oder Türschnälle - Tür- oder Torklinke
Riedl - Holzriegel zum Verriegeln eines Haustores
Prouta - minderwertige oder schlecht funktionierende Uhr

Gipossle, Posslzoik - Spielzeug oder minderwertiger Kleinkram
Schärm - Schutz vor Regen durch einen Regenschirm oder Unterstand
ägimullt - stumpf, abgerundet
schpiaBeggat - verzogenes Viereck; etwas, das nicht im rechten Winkel ist

Raum und Zeit

orietig - abschüssiges Gelände
tschärrewenggat - windschief verbogen
tscherggat - schief
do Unaslöschte, die Unaslöschte - der, die Vorletzte
janpörte - das eine oder das andere
unrantübersche - kopfüber
peläng - etwas zieht sich in die Länge, scheint sich hinauszuziehen
dräfto - danach, anschließend
gshmorganz - am Morgen
gshnächts - am Abend
afalösch - zuletzt

Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf

Äntlassn - Fronleichnam. Die Bezeichnung Fronleichnam leitet sich vom mhd. Wort „vrone Licham“ ab und bedeutet: „des Herren Leib“.
 In **Antoniustäck** sein die Mearlan (Karotten) zi saadn.
 In **Veidetäck**, in 15. Juni weard' Viech af die Älbe augitriebm.
 In **Sunnewentn** hät die Sonne in heachstn Ständ und die greäßschte Kräft.
 Aso wia's **Wetto um Jakobi** (25. Juli), aso weard do Hörbscht.
 Um **Lorenze** (10. August) isch do Hörbscht in Horn, und um **Bortlmas** (24. August) isch do Hörbscht in Bodn.
Hoach inso Fraudn Täck - Fest der Aufnahme Mariens in den Himmel Maria am 15. August

Redewendungen

Kutte vopesson - Als Mitläufer eine Gruppe vergrößern
an Pärn aupintn - jemandem auf den Arm nehmend eine Unwahrheit sagen
Hoach gilob'ins älte Loch - abends ins ungemachte Bett gehen
übro die Päfl drin houbm - sich unerwünscht in die Angelegenheiten anderer Leute einmischen.

Allerlei

Freithoff - Friedhof
deratweign - deshalb, deswegen
gshtrimpft volla - übervoll
wäggilat - wackelig
wämmlatzn - wimmeln, z. B. es wimmelt nur so vor lauter Leuten
vordohänd - aus erster Hand, aus erster Quelle erfahren

PS: Ich habe bereits viele Dialektwörter festgehalten, doch ich bin zutiefst überzeugt, dass diesbezüglich noch viel Wissen in den Köpfen der werten Leserschaft, der Toblacher und Toblacherinnen schlummert, das diese Serie sehr bereichern kann. Ich lade Sie daher ein, an dieser Serie mitzuschreiben, so kann es auch ein gemeinsames Werk von uns allen werden, was mich sehr freuen würde! Dabei können die Leser und Leserinnen die Dialektwörter samt Erklärung entweder mir persönlich in schriftlicher, gerne auch in handschriftlicher oder in digitaler Form zukommen lassen oder in der Bibliothek abgeben.

Agnes Mittich Steinwandter
 steinwandteragnes@hotmail.de

Endlich wieder Sommer Musik in allen Facetten



Die Sonne scheint, Vögel zwitschern, Menschen unterhalten sich, durch die offenen Fenster dringt Musik nach draußen. Wenn im Kulturzentrum Toblach geprobt und eingespielt, konzertiert und gejammt wird, ist nicht nur endlich Sommer, sondern vielmehr auch musikalisch die wichtigste Jahreszeit angebrochen. Dann treffen sich Profis und Hobbymusiker, dann erklingen klassische Musik und alternative Klänge. Drinnen in den alt ehrwürdigen Sälen, die der Musik verschrieben sind, und draußen im Park, wo alles etwas lässiger zugeht.

Der musikalische Sommer in Toblach, immer wieder etwas Besonderes. Obwohl das für Montag, 22. Mai angesagte erste Konzert des „Grand Hotel Kultur Sommers 2023“ mit dem Vokalensemble Singer Pur aus Krankheitsgründen abgesagt werden musste, bietet dieser Sommer noch viele weitere Gelegenheiten ein vielseitiges Musikprogramm mit Vokalmusik, sinfonischer Musik, zeitgenössischen Werken und lokalen Live-Bands zu erleben.

Grand Hotel Kultur Sommer 2023
 22.05. – 24.09.2023
www.kulturzentrum-toblach.eu
www.gustav-mahler.it
www.festival-dolomites.it
 +39 0474 976151
 Tickets: tickets.bz.it

Finalmente è tornata l'estate Musica dalle mille sfaccettature

Il sole splende, gli uccelli cinguettano, la gente chiacchiera, la musica si sente dalle finestre aperte. Quando le persone provano e registrano, tengono concerti e fanno jam session al Centro Culturale di Dobbiaco, non è solo estate, ma anche la stagione più importante dal punto di vista musicale. È il momento in cui professionisti e dilettanti si incontrano, in cui risuonano musica classica e suoni alternativi. Al chiuso, nelle antiche sale dedicate alla musica, e all'aperto, nel parco, dove tutto è più informale.

L'estate musicale a Dobbiaco è sempre qualcosa di speciale. Anche se il primo concerto di "Grand Hotel Cultura Estate 2023" previsto per il 22 maggio con l'ensemble vocale Singer Pur è stato annullato per malattia, l'estate offre ancora numerosissime occasioni per vivere un programma musicale di ampio respiro con musica vocale, musica sinfonica, opere contemporanee e band locali dal vivo.

Grand Hotel Cultura Estate 2023
 22.05. – 24.09.2023
www.centroculturale-dobbiaco.eu
www.gustav-mahler.it
www.festival-dolomites.it
 +39 0474 976151
 Tickets: tickets.bz.it



Münchner Symphoniker



Swiss Army Brass Band



Divinerinnen



Busch Trio



Mahler Academy Bozen Bolzano



Rooftop und Fabi

Bereits am 9. Juni findet im Park die 11. Ausgabe des Toblacher Langis.klong Open Airs statt. Vor der wunderbaren Kulisse des Grandhotels sind in diesem Jahr der Liedermacher **Ariel Trettel** aus Südtirol, die Band **Maya** aus Osttirol, die Band **Blackout** mit Südtiroler „alpine groove“ und Multi-Instrumentalist und Loop-Künstler **Reuben Stone** aus Neuseeland am Start. Und am 24. Juni gibt es im Park erneut Live-Musik: Dann spielen **Helianth**, **Timbreroots** und **Glump & Plunder** in der Reihe „Musik im Park“. Zwei weitere Termine mit lokalen Bands und bei freiem Eintritt gibt es im Juli und August.

Die **Swiss Army Brass Band** konzertiert am 7. Juli unter Hauptmann Philipp Werlen und mit drei namhaften, internationalen Solisten: Owen Farr am Es-Horn, Les Neish an der Tuba und Thomas Rüedi am Euphonium. Das gefragteste Militärorchester der Schweiz – nur eines von vielen Höhepunkten in diesem musikalischen Sommer. Dazu gehören natürlich auch die **Gustav-Mahler-Musikwochen 2023 vom 15. bis 29. Juli**. Wie immer stehen Werke von und aus dem Umfeld Gustav Mahlers im Mittelpunkt, aufgeführt von großen Symphonieorchestern, verschiedensten Ensembles und renommierten Solisten. Das Eröffnungskonzert wird präsentiert von den **Münchner Symphonikern** unter Michael Balke: Neben Mahlers „Kindertotenliedern“ (Bariton Kartal Karagedik) erklingt ein selten aufgeführtes romantisches Frühwerk von Franz Schreker, der Komposition mit dem gleichen Lehrer wie Mahler studiert hat. Das deutsche **Bundesjugendorchester** unter Clemens Schuldt hat sowohl Richard Strauss beliebte symphonische Dichtung „Don Juan“, die 7. Symphonie von Sibelius und eine Uraufführung im Gepäck: das Akkordeonkonzert von Daniel Nelson (Solist Martynas Levickis) und „Helix“ (2005), ein Werk des ansonsten als Dirigent bekannten Finnen Esa-Pekka Salonen.

Das **Mahler Orchestra Toblach** unter Sybille Werner begibt sich mit Felix Mendelssohn auf eine Reise nach Schottland (die „Hebriden“) und Italien. Die sonnigen Landschaften haben Mendelssohn zu seiner wohl populärsten Symphonie inspiriert, der sogenannten „Italienischen“. Gustav Mahlers Reaktion auf seine Umwelt kommt in seinen ersten drei Symphonien zum Ausdruck, wo er eigene naturnahe Lieder integrierte,

Così il 9 giugno sarà la volta dell'11esima edizione di Langis.klong Open Air, dove nella suggestiva cornice del parco del Grand Hotel si esibiranno il cantautore sudtirolese **Ariel Trettel**, la band **Maya** del vicino Tirolo dell'Est, la band **Blackout** al ritmo dell'„alpine groove“ e il polistrumentista e artista loop **Reuben Stone**, proveniente dalla Nuova Zelanda. A fare musica dal vivo nel parco ci saranno invece il 24 giugno i complessi **Helianth**, **Timbreroots** e **Glump & Plunder**. Altri due appuntamenti con gruppi locali (e con ingresso libero) dell'edizione „Musica nel parco“ si ripeteranno a luglio ed agosto.

Il 7 luglio sarà la volta della **Swiss Army Brass Band** diretta dal capitano Philipp Werlen. Insieme alla banda si esibiranno tre solisti di fama internazionale: Owen Farr (corno Mib), Les Neish (tuba) e Thomas Rüedi (eufonio). La Swiss Army Brass Band è tra le formazioni svizzere più gettonate – una chicca musicale assolutamente da non perdere!

Altro appuntamento musicale: il rinomato festival dedicato a Gustav Mahler in programma dal **15 al 29 luglio**. Le opere di e della cerchia di Gustav Mahler si pongono, come sempre, al centro delle **Settimane Musicali Gustav Mahler** di Dobbiaco, eseguite da orchestre sinfoniche, vari ensemble e solisti.

I **Münchner Symphoniker** diretti da Michael Balke apriranno il festival con i „Kindertotenlieder“ di Mahler con il baritono Kartal Karagedik e un'opera giovanile di Franz Schreker poco eseguita. Nel bagaglio musicale della **Bundesjugendorchester**, formazione giovanile della Repubblica federale tedesca diretta da Clemens Schuldt, troviamo il poema sinfonico di Richard Strauss, la Sinfonia n. 9 di Sibelius e un brano eseguito in prima assoluta: il Concerto per fisarmonica ed orchestra di Daniel Nelson (solista Martynas Levickis) e „Helix“ (2005), un brano del finlandese Esa Pekka Salonen, più conosciuto come direttore che come compositore.

La **Mahler Orchestra Toblach** diretta da Sybille Werner si reca in viaggio alla scoperta dei paesaggi scozzesi (Le Ebridi) ed italiani. I paesaggi soleggiati hanno ispirato Mendelssohn a scrivere una delle sue opere più famose: la Sinfonia „Italiana“. Il mezzosoprano Anna Lucia Nardi interpreta 3 canzoni di Mahler e viene eseguita in prima assoluta „What the Glaciers tell me“

hier vorgetragen von Mezzosopran Anna Lucia Nardi. „What the Glaciers tell me“ des jungen italienischen Komponisten Michele Cagol, eine Uraufführung, bezieht sich darüber hinaus nicht nur auf Mahlers 3. Symphonie, sondern auch auf die Klimakrise und das Schmelzen der Gletscher.

Mahlers beliebte 4. Symphonie (Solistin Lydia Teuscher) und bekannte Werke von Glinka und Strawinsky folgen am nächsten Abend, präsentiert von einem der besten Jugendorchester weltweit, dem **Asian Youth Orchestra** unter Joseph Bastian. Ein Konzert des **Euregio-Jugendblasorchesters**, bestehend aus hervorragenden jungen Musiker:innen der Region, bildet den Abschluss der Orchesterkonzerte und der diesjährigen Gustav Mahler Musikwochen.

Natürlich fehlen in den zwei Wochen auch hervorragende Ensemblekonzerte nicht: Die 7 Musikerinnen der „**Divinerinnen**“ umrahmen eine Baumpflanzung am Gustav-Mahler-Komponierhäuschen und spielen zusätzlich gemütliche Wiener Schrammelmusik im Kulturzentrum. Bassbariton Konstantin Ingenpass, begleitet von Pianist Matthias Alteheld, bezieht sich in seinem Liederabend auf die Toblacher Aufenthalte des Ehepaars Mahler und auf jene von von Hugo Wolf und Johannes Brahms, was weniger bekannt ist. Als weiterer Höhepunkt erklingt Mahlers Zweite, die „Auferstehungssymphonie“, einmal ganz anders, in einer kammermusikalischen Bearbeitung von Mahlers Freund und Kollegen Bruno Walter für zwei Klaviere, Soli, Chor und Flügelhorn/Trompete mit dem weltbekannten GewandhausChor Leipzig.

Das preisgekrönte **Busch Trio** präsentiert zusammen mit zwei Musikerfreunden Schuberts „Forellenquintett“ und Mahlers einziges erhaltenes kammermusikalisches Werk, den Quartettsatz des damals 16-jährigen. Sechs junge Komponist:innen stehen auch im Mittelpunkt, wenn das **El Cimarrón Ensemble** und die **Blehzinnen** unter Clemens Heil (mit Mezzosopran Frances Pappas) ihre Werke zur Uraufführung bringen. Der Film „**Wohin ich geh' - Eine Reise mit Gustav Mahler**“ (mit Musicbanda Franui, und dem Chor des Bayerischen Rundfunks) bietet außerdem eine Perspektive ganz besonderer Art auf Mahlers Werk.

(Cosa mi raccontano i ghiacciai) di Michele Cagol – un riferimento alla crisi climatica ed allo sciogliersi dei ghiacciai.

La popolare Quarta Sinfonia di Mahler, con la solista Lydia Teuscher, e opere di Glinka e Stravinsky saranno presentate dalla pluripremiata **Asian Youth Orchestra** diretta da Joseph Bastian il 28 luglio. Un concerto dell'**Orchestra giovanile di fiati dell'Euregio**, composta da giovani talenti del territorio dell'Euregio (Alto Adige, Trentino e Tirolo), concluderà le Settimane Musicali Gustav Mahler di quest'anno il 29 luglio.

Non solo orchestre si esibiranno alla kermesse mahleriana, si esibiranno anche formazioni da camera: La mattina del 16 luglio la piantumazione di un albero presso la casetta di composizione di Gustav Mahler sarà incorniciata musicalmente dalle „**Divinerinnen**“, un ensemble femminile di 7 elementi, che la sera eseguirà Schrammelmusik viennese presso il Centro Culturale. Il basso-baritono **Konstantin Ingenpass**, accompagnato al pianoforte da **Matthias Alteheld**, farà riferimento ai soggiorni a Dobbiaco di Johannes Brahms, Hugo Wolf, Alma e Gustav Mahler. Un'altra chicca musicale aspetta il pubblico il 19 luglio con il **GewandhausChor di Lipsia** che eseguirà la Seconda Sinfonia di Mahler, la „Resurrezione“, in un arrangiamento di Bruno Walter per due pianoforti, soli, coro e flicorno/tromba.

Il pluripremiato Trio **Busch** suonerà il Trio n. 1 di Beethoven, il Movimento di quartetto di Mahler e il „Quintetto della Trota“ di Schubert. Il 25 luglio, sei giovani compositori presenteranno le loro opere in prima esecuzione assoluta con l'**Ensemble El Cimarrón** e le **Blehzinnen** sotto la direzione di Clemens Heil e con il mezzosoprano Frances Pappas. Il film „**Wohin ich geh' - Eine Reise mit Gustav Mahler**“ (con la Musicbanda Franui e il Coro della Radio Bavarese) ci porterà sulle orme di Gustav Mahler e ci darà uno spaccato del mondo e dell'opera del grande compositore boemo.

In programma troviamo diversi recital di spicco: il 17 luglio con il violoncellista **Narek Hakhnazaryan** con un programma che spazia da Bach a Ligeti, mentre il 21 luglio **Julius Asal**, al pianoforte, eseguirà opere di Schumann, Debussy e Prokofiev. Il 23 e 24 luglio si terrà la conferenza (in lingua inglese) „Nature in Musical



Danish Chamber Orchestra Opas Diandl

Orchestra da Camera di Mantova

Soloabende werden von zwei jungen Ausnahmetalenten präsentiert: Cellist **Narek Haknazaryan** spannt einen musikalischen Bogen von Bach bis Ligeti, während Pianist **Julius Asal** mit Schumann, Debussy und einer Auswahl aus Prokofievs Romeo und Julia ebenfalls einen höchst interessanten Abend verspricht. Zusätzlich zum musikalischen Programm findet ein öffentliches **Symposium** auf höchstem Niveau statt: Am 23. und 24. Juli halten renommierte Musikolog:innen aus Europa und den USA Vorträge in englischer Sprache rund um das Thema „**Nature in Musical Modernism since Mahler**“.

Freuen darf man sich auch auf weitere Termine im Programmkalender des Toblacher Kulturzentrums: Am 3. August findet ein Gastkonzert der **Musikakademie der Studienstiftung des deutschen Volkes** statt. Das schwungvolle Programm „The Promise of Living?“, beinhaltet Werke von Aaron Copland, George Gershwin, Leonard Bernstein und Charles Ives.

Auch in diesem Jahr ist das Grandhotel stolzer Gastgeber zweier Konzerte der **Mahler Academy Bozen**. Beim Orchesterkonzert am 5. August steht die Pariser Musikszene um 1900 im Mittelpunkt. Unter der Leitung des Komponisten und Dirigenten Matthias Pintscher erklingen Werke von Maurice Ravel, Claude Debussy und Igor Stravinsky. Am 9. August präsentieren die Studenten der Mahler Academy im Spiegelsaal Höhepunkte der französischen Kammermusik.

Weiters darf man sich im August auf das Konzert der Gruppe **Celtic Spirits** mit dem Titel „Sing and Swing“ sowie auf die beiden Gastkonzerte der Jugendstreicherwoche **JuStO** und des Holzblasorchesters **HoblaO** der Landesmusikschule Südtirol freuen.

Im Rahmen des „Grand Hotel Kultur Sommers“ gehen die 14. Festspiele Südtirol mit neuem Namen, neuem Look und neuer Intendanz (Josef Feichter und Christoph Bösch) an den Start.

Beim **Festival Dolomites**, wie die Musikwochen ab nun heißen, sind vom **1. bis zum 24. September** in fein kuratierten Programmen Leckerbissen aus verschiedenen Sparten zu hören.

Ganz im Sinne des strahlenden Neubeginns von Festival Dolomites steht ein herzlich frisch aufspielendes Ensemble der italienischen Orchester-Tradition auf der

Modernism since Mahler“ con la partecipazione di musicologi di fama internazionale.

Anche il programma musicale offerto dal Centro Culturale Grand Hotel è molto ricco:

il 3 agosto si esibirà con il motto “The Promise of Living?” la **Musikakademie der Studienstiftung des Deutschen Volkes**. La formazione tedesca proporrà brani famosi ed orecchiabili di Aaron Copland, George Gershwin, Leonard Bernstein e Charles Ives.

Anche quest’anno il Grand Hotel ospiterà due concerti della **Mahler Academy Bolzano**. Al centro del concerto del 5 agosto troviamo la città di Parigi intorno al 1900, una metropoli dinamica, calamita per artisti e pensatori di tutto il mondo. Sul podio sarà il direttore e compositore Matthias Pintscher e risuoneranno opere di Ravel, Debussy e Stravinski. Il 9 agosto nella Sala degli Specchi gli studenti della Mahler Academy presenteranno i momenti salienti della musica da camera francese.

Absolutamente da non perdere sono i concerti in programma nel mese di agosto con il gruppo **Celtic Spirits** che proporrà una serata all’insegna dello “Sing and Swing”, nonché i concerti con le formazioni orchestrali altoatesine **JuStO e HoblaO**.

Nell’ambito di “Grand Hotel Cultura Estate 2023” si presenterà la 14esima edizione dell’Alto Adige Festival in una veste nuova: nuovo è il nome, nuovo è il look e nuova è anche la sovrintendenza con Josef Feichter e Christoph Bösch.

Il **Festival Dolomites**, questo ora è il suo nome, si terrà dal **1 al 24 settembre** e proporrà delle vere e proprie chicche musicali spaziando dalla musica classica a quella moderna.

Il concerto iniziale del festival è affidato ad un rinomato ensemble della tradizione orchestrale italiana. **L’Orchestra da Camera di Mantova** e l’astro nascente Alessandro Taverna al pianoforte - sotto la direzione del giovane direttore Julio Garcia Vico - promettono fuochi d’artificio musicali con opere del periodo classico e del primo romanticismo.

Tradizione locale e musica popolare, interpretata in modo originale ed inconsueto, sarà proposta nella Sala Gustav Mahler da **Opas Diandl**.

Bühne. Das **Orchestra da Camera di Mantova** und der aufstrebende Alessandro Taverna am Klavier unter der Leitung des jungen Dirigenten Julio Garcia Vico versprechen ein musikalisches Feuerwerk mit Werken der Klassik und frühen Romantik.

Lokale Tradition, originell interpretiert, gibt es im Gustav-Mahler-Saal mit Volksmusik in neuem Kleid zu hören: **Opas Diandl** bleibt seiner musikalischen Handschrift auch nach 15 Jahren treu.

Mit **Misagh Joolae** begrüßt das Kulturzentrum einen der führenden und innovativsten Kamantsche-Interpreten der Gegenwart in Toblach. Der in Berlin lebende Iraner beherrscht das Spiel auf der traditionellen iranischen Stachelgeige aufs Feinste und verspricht mit seiner Verbindung aus traditionellem Handwerk und neuen Techniken verblüffende Virtuosität und spirituelle Tiefe. Begleitet wird er vom Perkussionisten Sebastian Flaig, der sich als idealer Duopartner und rhythmisch-expressiver Spiegel zu Misagh Joolaees Klangwelten erweist.

Mit dem **Quatuor Mosaïques** gastiert eines der besten und renommiertesten Streichquartette überhaupt im Gustav-Mahler-Saal. Die Haydn-Einspielungen und Beethoven-Interpretationen des Quartetts haben Kultstatus erreicht. Im Solorezital dürfen wir einem der spannendsten Pianisten der Gegenwart lauschen. Der Finne **Juho Pohjonen** interpretiert ein „Fantasie“-Programm – im wahrsten Sinne des Wortes.

Ein wunderbar in sich geschlossenes Konzertprogramm bringt das junge Leipziger **Trio Gliese 486b** nach Toblach. Dieses kreist thematisch um Brahms und sein berühmtes Klaviertrio, flankiert von zwei Werken seiner Weggefährten und Freunde von Herzogenberg und Gernsheim.

Den Abschluss des Festival Dolomites bildet das hochgepriesene **Dänische Kammerorchester** unter dem Chefdirigenten Adam Fischer mit einem außergewöhnlichen Programm, das zwei späte Haydn-Sinfonien sowie Werke von Franz Schubert und Alfred Schnittke umfasst.

So abwechslungsreich klingt der Sommer in Toblach.

Con **Misagh Joolae**, diamo il benvenuto a uno dei principali e più innovativi interpreti di Kamancheh di oggi. L’iraniano, residente a Berlino, è un vero e proprio maestro del tradizionale violino persiano. Artigianato tradizionale e raffinato, arricchito da proprie tecniche innovative, sprigionano dai brani un virtuosismo ed una profondità spirituale che vi sbalordirà. Sarà accompagnato da **Sebastian Flaig**, partner ideale grazie al suo modo sensibile ed eloquente di fare musica, e, allo stesso momento, specchio ritmico ed espressivo dei mondi sonori di Misagh Joolae.

Il 14 settembre si esibirà nella Sala Gustav Mahler uno dei più prestigiosi quartetti d’archi del momento. Il **Quatuor Mosaïques** è famoso per il suo vasto repertorio di musiche di Beethoven e Haydn e per la prassi esecutiva dei brani dell’epoca.

Sarà poi la volta di uno dei pianisti più acclamati del momento dotato di grande virtuosismo e naturalezza interpretativa: **Juho Pohjonen** che presenterà dei brani, nel vero senso della parola, “fantastici”.

Il giovane **Trio Gliese 486b** di Lipsia, che prende il nome da un pianeta appena scoperto nel marzo 2021, porta a Dobbiaco un programma che ruota attorno a Brahms e al suo famoso trio per pianoforte, affiancato da due opere dei suoi compagni e amici von Herzogenberg e Gernsheim.

Con la **Danish Chamber Orchestra** si chiuderà il Festival Dolomites. La prestigiosa orchestra da camera danese sarà diretta da Adam Fischer, direttore principale della formazione. In programma due sinfonie del tardo periodo di Haydn e opere di Franz Schubert e Alfred Schnittke.

Questa è l’estate dalle mille sfaccettature a Dobbiaco.

INFOS UND TICKETBÜRO:

Euregio Kulturzentrum Toblach
T. +39 0474 976 151
info@kulturzentrum-toblach.eu
www.kulturzentrum-toblach.eu



INFORMAZIONI E BIGLIETTERIA:

Centro Culturale Euregio Dobbiaco
T. +39 0474 976 151
info@centroculturale-dobbiaco.eu
www.centroculturale-dobbiaco.eu



Zu Gast bei Alma Mahler

Das Komponierhäuschen in Alt - Schluderbach öffnet seine Türen

Wer die Leidenschaft für Kultur und Musik teilt, weiß, dass wir in Toblach einen Schatz hüten. Auf einer Wiese mit Blick auf das Dorf und das ganze Tal in der Nähe des Waldes in Richtung Bad Maistatt steht ein kleines, einfaches Holzgebäude. Das Gebäude wirkt auf den ersten Blick sehr bescheiden, steht aber stolz und im Wissen um seine unglaubliche Bedeutung und Geschichte. Hier fand der berühmte Komponist Gustav Mahler, begleitet von seiner geliebten Alma, Ruhe und Inspiration, um in den Sommermonaten von 1908 und 1910 einige seiner schönsten und wichtigsten Symphonien, darunter „Das Lied von der Erde“ zu komponieren. Nach sorgfältiger Restaurierung öffnet das Komponierhäuschen am Trenkerhof nun endlich wieder seine Pforten für alle, die die Geschichte und Atmosphäre der Belle Époque einatmen wollen. Während der Sommermonate Juli und August hat je-

de/r Interessierte die Möglichkeit, jeden Freitag von 15 bis 17 Uhr, in Zusammenarbeit mit der Familie Santer, Eigentümerin des Kulturguts, in die Zeit zurückzereisen und den Zauber jener Orte und der umgebenden Natur wahrzunehmen. Eine besondere Gastgeberin empfängt die Gäste... Alma, die geliebte Lebensgefährtin des Komponisten bis zu seinem Tod im Jahr 1911, selbst eine vielseitige und wichtige Figur in der Geschichte der Weltkultur, die den Besuch mit Geschichten und Anekdoten zu einem besonderen machen wird. Der Eintritt in den Park und in das Komponierhäuschen ist kostenlos. Zu Fuß oder mit dem Fahrrad leicht erreichbar. Parkmöglichkeiten vor Ort sind nicht vorhanden. •

Info: www.mahlernaturklangpark.com



Tourismusverein Toblach

Alma Mahler vi dà il benvenuto

La casetta di composizione a Car- bonin Vecchia riapre le sue porte nei mesi estivi

Chiunque coltivi la passione per la cultura e per la musica sa che a Dobbiaco custodiamo un tesoro. Adagiata su un prato che affaccia sul paese e la valle intera, a ridosso del bosco verso Pian di Maia, appare un piccolo e semplice edificio di legno. La costruzione a prima vista appare molto modesta, ma si erge fiera e consapevole del suo incredibile significato e storia. Tra quelle assi, infatti, il famoso compositore Gustav Mahler, accompagnato dalla sua amata Alma, tra le estati del 1908 e 1910, ha trovato pace e ispirazione per compo-

re alcune delle sue Sinfonie più belle ed importanti, tra le quali "Das Lied von der Erde" (il Canto della Terra). Dopo un attento restauro conservativo, finalmente la casetta di composizione al Trenkerhof riapre le sue porte a tutti quanti vogliono respirare la storia e le atmosfere della Belle Époque. Nei mesi estivi di

luglio ed agosto, ogni venerdì, dalle 15 alle 17, in collaborazione con la famiglia Santer, proprietaria del bene culturale, ogni visitatore avrà la possibilità di fare un salto indietro nel tempo e respirare la magia di quei luoghi e della natura circostante. Ad accoglierlo troverà una padrona di casa davvero speciale... Alma, l'amata compagna del compositore fino alla sua morte nel 1911, lei stessa un personaggio eclettico e importante nella storia della cultura mondiale, che con racconti ed aneddoti renderà la visita ancora più speciale.

L'ingresso al parco ed alla casetta di composizione è gratuito. Raggiungibile comodamente a piedi o in bicicletta. Parcheggio in loco non disponibile. •

Info: www.mahlernaturklangpark.com

Ass. Turistica Dobbiaco

Bibliothek Hans Glauber Blitzlichter

Nacht der Bibliotheken

Die erste Nacht der Bibliotheken mit Literatur; Musik und einem interkulturellen Büffet war ein großer Erfolg!



Ein interkulturelles Buffet zur Nacht der Bibliotheken

Vortrag: Äthiopien - ein armes Land im Aufbruch!

Auf eindringliche und äußerst lebensnahe Art berichtete Erwin Mayr über den Werdegang und den aktuellen Entwicklungsstand des Landes Äthiopien. Zugleich veranschaulichte er, wie er seine - v.a. elektrotechnischen Kenntnisse im Rahmen von Projekten einsetzt, um in diesem Land Hilfe zur Selbsthilfe zu leisten.

Repair Café

Beim Repair Café am 1. April wurde - ganz ohne Scherz, dafür aber wieder mit viel Freude und Fachkenntnis - genäht, geflickt, geschliffen, repariert und gewartet. Kleidungs- und Wäschestücke, Messer und Scheren, Elektrogeräte und Spielzeug, Fahrräder und manches mehr wurde wieder auf Vordermann gebracht. Zudem konnten upgecycelte Textilkreationen bewundert und Kleider getauscht werden.

Otto Neuruer - Hoffnungsvolle Finsternis

Hermann Weiskopf zeigte im April seinen beeindruckenden Film über die Kraft des Glaubens mit Ottfried Fischer in der Rolle des Tiroler Pfarrers Otto Neururers, der den Nazis die Stirn bot, und mit der Südtiroler Schauspielerin Jasmin Mairhofer in der Rolle einer Göre, die auf Umwegen in Kontakt mit der Geschichte Otto Neururers kommt.

Stelle nel buio dell'orrore

L'esperienza femminile nella Grande Guerra. Elisa Manzutto ha illustrato attraverso una brillante intervista da parte della moderatrice Angela De Simine le varie biografie femminili e ha suscitato molto interesse negli spettatori interagendo con loro. Valentina Premier ha accompagnato con il violino l'evento con musiche emozionanti.

Stimmfaltung mit Elke Voltz

Der quirligen Sängerin, Songwriterin und Stimmfalterin Elke Voltz aus Tübingen gelang es, völlig ungeahntes Stimmpotential aus der Runde der Teilnehmer:innen herauszuholen. Ein ebenso lehrreicher, wie lebendiger und unterhaltsamer Workshop.



Elke Voltz ist auch Frontsängerin der Frauenband Kick la Luna

Von Eliza bis zu ChatGPT

ChatGPT, ein System der Künstlichen Intelligenz, das in aller Munde ist, aber dann eben genau Worte und Texte generiert, die nicht aus dem Munde eines Menschen kommen und dennoch verblüffen. Uni.Prof. Diego Calvanesi verstand es auf vortreffliche Weise, tief in die Entwicklung der Künstlichen Intelligenz Einblick zu geben und sowohl Chancen als auch Gefahren aufzuzeigen.

Sterne unter der Stadt | Filmvorführung und Gespräch mit Thomas Prenz

Zweifach beeindruckt hat Thomas Prenz, einmal in der Rolle als Alexander in dem berührenden Film „Stern unter der Stadt“, dann mit seiner Anwesenheit, seinen Statements zum Film und seinen Erzählungen über sein Schauspieler-Leben. Im nächsten INFO 39034 werden wir Thomas Prenz in einem ausführlichen Porträt vorstellen.

Mitmach-Bibliothek 8

Nacht der Bibliotheken

Der Duft von orientalischen Gewürzen liegt in der Luft, während stimmungsvolle Klänge den Raum erfüllen. Dazu gibt es literarische, heitere und gleichzeitig tiefsinnige Leckerbissen von Marc Perin. Ein bunt gemischtes Publikum erfreut sich an den traditionellen Speisen verschiedener Länder, an der Musik der Gruppe Xung und am angeregten Plaudern. Die erste Nacht der Bibliotheken, die im März in der Bibliothek Hans Glauber sowie in vielen anderen Bibliotheken des Landes ausgetragen wurde, war ein Erlebnis der Sinne und des guten Geschmacks, aber auch ein Fest der Kulturen, die über unsere Mitbürger:innen aus der großen weiten Welt in unsere Gemeinde gefunden haben. Für den reich gedeckten Tisch beim interkulturellen Buffet sorgten Kristina Pavlova (Bulgarien), Jana Tuckova (Slowenien), Familie Mykytyuk (Ukraine), Giulio Gjerci (Albanien), Wendela Cremers (Niederlande), Prakash Malchand Chandel (Indien), Hina Fatima (Pakistan) und Familie der Fatima-Zahra El Aravoui (Marokko). Mitgemacht hat darüber hinaus auch „Inso Weltladile“. So ist durch das Mitwirken aller ein eindrücklicher Abend entstanden, der sicherlich vielen in Erinnerung bleibt und nicht nur die Mäuler, sondern auch die gegenseitige Wertschätzung vorzüglich genährt hat.



Beim Anrichten der Speisen



Die Gruppe Xung in Aktion

Mitmach-Bibliothek 8

La notte delle biblioteche

Il profumo di spezie orientali è nell'aria, mentre i suoni atmosferici riempiono la stanza. Il tutto è accompagnato da brani letterari, allegri e allo stesso tempo profondi di Marc Perin. Un pubblico eterogeneo assapora piatti tradizionali di diversi Paesi, la musica del gruppo Xung e una vivace conversazione. La prima Notte delle Biblioteche, che si è tenuta a marzo presso la Biblioteca Hans Glauber e in molte altre biblioteche del Paese, è stata un'esperienza dei sensi e del buon gusto, ma anche una celebrazione delle culture che hanno trovato la loro strada nella nostra comunità attraverso i nostri concittadini provenienti dal grande mondo. Kristina Pavlova (Bulgaria), Jana Tuckova (Slovenia), la famiglia Mykytyuk (Ucraina), Giulio Gjerci (Albania), Wendela Cremers (Paesi Bassi), Prakash Malchand Chandel (India), Hina Fatima (Pakistan) e famiglia (Marocco) hanno fornito la ricca tavola del buffet interculturale. Ha partecipato anche la bottega del mondo "Inso Weltladile". Così, grazie alla partecipazione di tutti, è stata creata una serata impressionante, che rimarrà certamente nella memoria di molti e che non solo ha sfamato le bocche ma anche l'apprezzamento reciproco nel miglior modo possibile.



Jeder möchte was probieren...



Marc Perin liest aus seinem Buch „Balkon und Träume“

Die Raiffeisenkasse Toblach zieht Bilanz

Am 10. Mai 2023 lud die Raiffeisenkasse Toblach ihre über 600 Mitglieder zur diesjährigen Vollversammlung in den Gustav-Mahler-Saal im Grand Hotel Toblach. Insgesamt 150 Mitglieder sind dieser Einladung gefolgt und Obmann Dr. Roland Sapelza und Direktor Werner Rabensteiner zeigten sich gemeinsam mit dem Aufsichts- und Verwaltungsrat sehr erfreut, nach dreijähriger pandemiebedingter Unterbrechung die Mitglieder und Mitarbeiter der Raiffeisenkasse endlich wieder persönlich zur Jahresversammlung begrüßen zu dürfen.

Nach ein paar einleitenden Worten und einem kurzen Gedenken an die in den letzten Jahren verstorbenen Mitglieder blickten Obmann Dr. Roland Sapelza, Direktor Werner Rabensteiner und Aufsichtspräsident Dr. Stefan Watschinger auf das vergangene, äußerst zufriedenstellende Geschäftsjahr zurück und konnten den

Anwesenden ein durchaus erfolgreiches Ergebnis vorstellen. So gelang es etwa, das Kundengeschäftsvolumen gegenüber dem Vorjahr um über 2,5% auf 192 Millionen Euro zu steigern. Die Kundeneinlagen sind zwar etwas gesunken, lagen mit ca. 91,5 Millionen Euro aber nach wie vor in einem sehr hohen Bereich. Demgegenüber konnte im Vergleich zum Vorjahr ein neuerlicher Anstieg der Ausleihungen um knapp 4% auf 58,4 Millionen Euro verzeichnet werden, was vor allem in Anbetracht der stetig steigenden Zinsen auf den Finanzmärkten einen doch respektablen Zuwachs darstellt. Insgesamt hat die Raiffeisenkasse Toblach im Geschäftsjahr 2022 einen Gewinn von 608.000 Euro erwirtschaftet. Löblich hervorzuheben

La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco traccia bilancio

Lo scorso 10 maggio 2023, la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha invitato i suoi oltre 600 soci all'Assemblea Generale di quest'anno nella sala Gustav Mahler del Grand Hotel Dobbiaco.

Ben 150 soci hanno dato seguito all'invito e il Presidente Dott. Roland Sapelza e il Direttore Werner Rabensteiner,

unitamente al collegio sindacale e al consiglio di amministrazione, sono stati molto lieti di poter finalmente, dopo un'interruzione di tre anni a causa della pandemia, accogliere nuovamente personalmente all'Assemblea Generale annuale i soci e i collaboratori della Cassa Raiffeisen. Dopo alcune parole introduttive e una breve commemorazione dei soci deceduti negli ultimi anni, il Presidente Dott. Roland Sapelza, il Direttore Werner Rabensteiner e il Presidente del Collegio Sindacale Dott. Stefan Watschinger

hanno dato uno sguardo retrospettivo all'anno commerciale passato, estremamente soddisfacente, e hanno potuto presentare ai soci presenti un risultato assolutamente positivo. Ad esempio, la massa amministrata è aumentata di oltre il 2,5% rispetto all'anno precedente, raggiungendo i 192 milioni di euro. I depositi della clientela, pur essendo leggermente diminuiti, sono rimasti molto elevati, pari a circa 91,5 milioni €. D'altra parte, i prestiti sono aumentati nuovamente di quasi il 4%, raggiungendo i 58,4 milioni € – una crescita rispettabile, soprattutto alla luce del costante aumento dei tassi di interesse sui mercati finanziari. Nel complesso, la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha realizzato un utile di 608.000 €

Am 10. Mai 2023 lud die Raiffeisenkasse Toblach ihre über 600 Mitglieder zur diesjährigen Vollversammlung

Lo scorso 10 maggio 2023, la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha invitato i suoi oltre 600 soci all'Assemblea Generale di quest'anno.

waren ebenfalls die zahlreichen Spenden und Unterstützungen in Höhe von insgesamt ca. 145.000 Euro, welche verschiedenen Vereinen und Institutionen unseres Dorfes zugutekamen. Besonders stolz konnte die Führungsebene schlussendlich über die zweimonatige Inspektion der Banca d'Italia berichten, welche mit einem überaus positiven Ergebnis und einem Lob der anwesenden Inspektoren für die beispielhafte Abwicklung aller anfallenden Bankgeschäfte in der Raiffeisenkasse Toblach abgeschlossen wurde. Doch auch zukünftig, so Obmann Dr. Sapelza, will sich die Raiffeisenkasse ambitionierte Ziele setzen – zum einen wird mittelfristig eine kontinuierliche Erhöhung des Eigenkapitals und Kundengeschäftsvolumens fokussiert, zum anderen ist man bestrebt, den stetig wachsenden An- und Herausforderungen der Wirtschaft und der stark voranschreitenden Digitalisierung zur vollständigen Zufriedenheit aller unserer Mitglieder und Kunden gerecht zu werden.

Im Zuge der Vollversammlung war es der Raiffeisenkasse auch ein großes Anliegen, Mitgliedern und Mitarbeitern ihre Wertschätzung für ihre langjährige Treue und ihren langjährigen Rückhalt auszudrücken. So ließen es sich Obmann und Direktor nicht nehmen, diese auf die Bühne zu bitten und ihnen in Form einer kleinen Ehrung ihre Anerkennung auszusprechen. Nicht nur zwei Auszeichnungen für 50- bzw. 40jährige Mitgliedschaften wurden vergeben, auch langjährige Mandatäre und Mitarbeiter durften den

nell'esercizio 2022. Lodevoli anche le numerose donazioni ed i sostegni, per un totale di circa 145.000€, messe a disposizione a favore di varie associazioni e istituzioni del nostro paese. Infine, la direzione è stata particolarmente orgogliosa di riferire in merito all'ispezione di due mesi della Banca d'Italia, conclusasi con un risultato estremamente positivo e con l'elogio da parte degli ispettori presenti per la gestione esemplare di tutte le operazioni bancarie della Cassa Raiffeisen di Dobbiaco. Anche per il futuro, così il Presidente Dott. Sapelza, la Cassa Raiffeisen vuole porsi obiettivi ambiziosi: da un lato, a medio termine si punta ad un continuo aumento del capitale proprio e della massa amministrata, dall'altro lato ci si sforza di rispondere alle crescenti esigenze e sfide dell'economia e alla digitalizzazione in forte avanzamento, per garantire così la piena soddisfazione di tutti i soci e i clienti.

Nel corso dell'Assemblea Generale, è stata anche una grande preoccupazione della Cassa Raiffeisen esprimere il proprio apprezzamento ai soci e ai dipendenti per la loro annosa fedeltà e il loro sostegno pluriennale. Il Presidente e il Direttore non hanno perso l'occasione di invitarli sul palco e di esprimere la loro gratitudine sotto forma di una piccola onorificenza. Non solo sono stati assegnati due riconoscimenti per i 50 ovvero i 40 anni di appartenenza alla Cassa Raiffeisen, ma anche i mandatari e i collaboratori annosi hanno



Team HGV-Ortsgruppe Toblach „Thomas Walch e il suo team“

aufrichtigen Dank von Herrn Dr. Sapelza und Herrn Rabensteiner entgegennehmen.

Zur Förderung des Mitgliederwesens der Raiffeisenkasse Toblach und nicht zuletzt, um allen Mitgliedern nochmal einen Dank zukommen zu lassen, wurde im heurigen Jahr außerdem die erste Mitgliederfahrt der Raiffeisenkasse Toblach am 2. Juni organisiert, welche nach Schloss Tirol geführt hat. Dafür wurden unter allen Anwesenden 25 Mitglieder bestimmt, die an der Fahrt teilnehmen konnten und deren Namen der Obmann zum Abschluss des offiziellen Teils verlesen konnte. Nachdem alle Anwesenden noch einem interessanten Gastvortrag von Herrn Dr. Georg Lun, Direktor der Abteilung Wirtschaftsforschung der Handelskammer Bozen, zum Thema „Südtiroler Wirtschaft im Fokus – Perspektiven für Unternehmen und Familien“ lauschen konnten und Bürgermeister Martin Rienzner und Tourismusvereinspräsident Johann Trenker ein paar lobende Worte an die Raiffeisenkasse richteten, luden Obmann und Direktor schließlich zum gemeinsamen Abendessen – jedoch nicht, ohne sich vorher bei Herrn Thomas Walch und seinem Team der HGV-Ortsgruppe Toblach für die reibungslose Organisation und Zubereitung des schmackhaften 3-Gänge-Menüs zu bedanken.

Darüber hinaus durften sich alle Teilnehmer noch über ein besonderes Präsent freuen, welches von unseren Mitarbeitern verteilt wurde: eine Geschenkbox, gefüllt ausschließlich mit Produkten unserer Mitglieder und Mitgliedsbetriebe – nach dem Motto **VON Mitgliedern – FÜR Mitglieder**.

Nach zahlreichen angeregten Gesprächen, Analysen und Anekdoten fand die diesjährige Vollversammlung weit nach Mitternacht ihren Ausklang.

Die Raiffeisenkasse Toblach bedankt sich an dieser Stelle nochmals ganz herzlich bei all ihren Mitgliedern und Kunden für die überaus gute Zusammenarbeit und das entgegengebrachte Vertrauen, sowie bei allen, die zum guten Gelingen der Vollversammlung beigetragen haben.

ricevuto i sinceri ringraziamenti di Dott. Sapelza e del Direttore Rabensteiner.

Per promuovere l'adesione alla Cassa Raiffeisen di Dobbiaco e, non da ultimo, per ringraziare ancora una volta tutti i soci, quest'anno, il 2 giugno, è stata organizzata la prima gita dei soci della Cassa Raiffeisen di Dobbiaco, che ha portato a Castel Tirolo. Tra tutti i presenti all'assemblea sono stati selezionati 25 soci che hanno partecipato alla gita, i loro nominativi sono stati comunicati dal Presidente al termine della parte ufficiale.



Geschenkebox „DAI soci – AI soci“

Dopo che tutti i presenti hanno dato attento ascolto all'interessante conferenza sul tema "L'economia altoatesina in prima piano – prospettive per le imprese e le famiglie", tenuta da Dott. Georg Lun, Direttore ripartizione ricerca economica della Camera di Commercio di Bolzano, e il Sindaco Martin Rienzner e il Presidente dell'Associazione Turistica Johann Trenker hanno rivolto alcune parole di apprezzamento alla Cassa Raiffeisen, il Presidente e il Direttore hanno invitato alla cena comune, però non prima di aver ringraziato il signor Thomas Walch e il suo team del HGV-Associazione Alberghiera – Sezione Dobbiaco per la perfetta organizzazione e preparazione del gustoso menu a tre portate.



Ehrung langjähriger Mitgliedschaft: Franz Tschurtschenthaler – Socio da 50 anni, Josef Burger – Socio da 40 anni



Ehrung langjähriger Mandatäre: Dr. Heinrich Rader, Walter Hackhofer



Ehrung der langjährigen Mitarbeiterin Monika Taschler – da 40 anni collaboratrice della Cassa Raiffeisen Dobbiaco



Mitarbeiter im Ruhestand: Karl Kristler, Johanna Beikircher, Günther Ranalter, Sebastian Steinwandter, Erich Durnwalder

Raiffeisenkasse Toblach

Cassa Raiffeisen Dobbiaco

Jahresvollversammlung des TV Toblach

Johann Trenker, Präsident des Tourismusvereines Toblach, begrüßte am 3. Mai die Mitglieder zur diesjährigen Vollversammlung. Er bedankte sich herzlich beim Vorstand für die gute Zusammenarbeit im letzten Jahr. Direktorin Kathrin Tschurtschenthaler präsentierte die durchgeführten Tätigkeiten vom vergangenen Jahr. Vor allem ging sie auf die äußerst positive Nächtigungsstatistik, aber auch auf zahlreiche gut gelungene Projekte in Toblach, wie den Kinderspielplatz am Grieswaldle oder die Teilsanierung der Klettergärten, sowie die Werbeaktionen gemeinsam mit der Dolomitenregion 3 Zinnen ein. Anschließend wurde die Bilanz vom Wirtschaftsberater Dr. Mark Burgmann vorgestellt. Auch der Präsident des Rechnungsprüferkollegiums Dr. Egon Mutschlechner verlas den Bericht der Revisoren. Die Bilanz wurde daraufhin von der Vollversammlung genehmigt.

Das Tätigkeitsprogramm für das kommende Jahr wurde wiederum von der Direktorin vorgestellt. Sie präsentierte die wichtigsten Projekte für Toblach, wie die Herbstzeit, die Drei Zinnen Weihnacht samt Glückslotterie, die Zusammenarbeit mit der 3 Zinnen Region und der IDM sowie das Nachhaltigkeitsprojekt gemeinsam mit der gesamten Region. Der vorgeschlagene

Assemblea Generale Ass. Turistica di Dobbiaco

Nella cornice dell'Ex Grand Hotel, il 3 maggio scorso, Johann Trenker, presidente dell'Associazione Turistica di Dobbiaco, ha dato il benvenuto a tutti i soci dell'Assemblea Generale e ringraziato il Consiglio di Amministrazione per la buona collaborazione. A seguire la direttrice Kathrin Tschurtschenthaler ha presentato le attività svolte nel 2022 e i risultati positivi delle statistiche di pernottamenti che hanno superato quelli del 2019. Tra i progetti il parco giochi Grieswaldle, il risanamento delle palestre di arrampicata esterna di Landro e le attività promozionali insieme ai partner della Zona delle 3 Cime/3 Zinnen Dolomiti. La presentazione del bilancio, che ha mostrato un anno di esercizio positivo, è stata affidata al dott. Egon Mutschlechner. Tschurtschenthaler ha poi ripreso la parola illustrando i progetti e le attività in corso, tra cui il prodotto autunnale Herbstzeit – Spettacolo Autunno, il Mercatino "Natale sotto le Tre Cime" con la lotteria Glück, la certificazione di sostenibilità insieme ai partner della regione 3 Cime Dolomiti e le attività promozionali. Il finanziamento di queste e altre attività è stato garantito dall'approvazione all'unanimità del bilancio di previsione.

L'assemblea ha dato inoltre il benvenuto al presidente di Dolomiti NordicSki Thomas Walch e lo ha ringraziato



Ein Moment der Vollversammlung im Gustav Mahler Saal
Un momento dell'Assemblea Generale nella Sala Gustav Mahler

Haushaltsvoranschlag wurde von der Vollversammlung genehmigt.

Herzlich begrüßen durfte die Vollversammlung auch den Präsidenten von Dolomiti NordicSki Thomas Walch. Die Direktorin bedankte sich bei DNS für die gute Zusammenarbeit und berichtete vom Ziel von DNS, die Tätigkeit des Vereines stärker in den Vordergrund zu rücken, um Visionär des Langlaufsportes zu werden. Aufgrund des Ausscheidens von zwei gastgewerblichen Unternehmen aus dem Vorstand des TV Toblach mussten diese beiden Positionen nachbesetzt werden. Die Ortsgruppe des HGV Toblach mit Präsident Thomas Walch schlug Frau Melanie Kahn vom Weberhof und Frau Astrid Pichler vom Winkelkeller für diese Aufgabe vor. Die Vollversammlung genehmigte einstimmig die Wahl der beiden Frauen in den Vorstand des TV Toblach. Anschließend referierte der Landtagsabgeordnete Gert Lanz zu den Themen Bettenstopp und Raumordnung und die Direktorin Sophia Oberjakober vom Mobilitätskonsortium Pustertal zur Gästekarte 2.0.

Zum Abschluss wurden unter den Anwesenden tolle Sachpreise wie zwei Skipässe 3 Zinnen, Dolomiti NordicSki Langlauf-Saisonkarten uvm. verlost. Abschließend bedankte sich der Präsident herzlich bei allen Mitgliedern und bei den Mitarbeitern des Tourismusvereines und lud alle noch zu einem Umtrunk in das Foyer des Euregio Kulturzentrums Gustav Mahler ein, welches von Mirco Klettenhammer und seinem Team vom Restaurant Samyr organisiert worden ist.

Kathrin Tschurtschenthaler
Direktorin TV Toblach

per il lavoro svolto e salutato positivamente la nuova strategia di DNS che ha l'obiettivo di portare le attività dell'associazione ad un altro livello in una prospettiva di visione futura dello sci di fondo. Si è poi proceduto alla nomina dei due seggi vacanti in Consiglio di Amministrazione della categoria dei ristoratori ed esercizi ricettivi. La candidatura da parte di HGV delle signore Melanie Kahn e Astrid Pichler è stata approvata all'unanimità dall'Assemblea. Alle due nuove consigliere è stato augurato un buon lavoro. Molto interessanti sono stati anche gli interventi dei due relatori esterni ospiti della serata. Gert Lanz ha relazionato sullo stop ai posti letto e sull'importanza della nuova pianificazione territoriale, mentre Sophia Oberjakober, direttrice del Consorzio di Mobilità, ha presentato le novità della nuova Guestcard 2.0.

Dopo i saluti di rito da parte del sindaco Martin Rienner, si è svolta una lotteria con premi messi in palio da esercenti di Dobbiaco e dalla 3 Zinnen AG, novità molto apprezzata dai convenuti. Terminata l'assegnazione dei premi, il Presidente Trenker ha invitato tutti al rinfresco organizzato da Mirko Klettenhammer e dal suo team del ristorante Samyr.

Kathrin Tschurtschenthaler
Direttrice Ass. Turistica di Dobbiaco



**Die beiden neuen
Vorstandsmitglieder
Melanie Kahn und
Astrid Pichler**
Le nuove consigliere
Melanie Kahn e
Astrid Pichler

Freiwillige Feuerwehr Toblach

In Erinnerung an „Lanz Pepe“

„Do Lanz Pepe. A gselligo und hilfsbereit Mensch, was gewisst hot, was er will!“, so beschreiben ihn seine Kameraden. Er, der u.a. 25 Jahre Kommandant der Freiwilligen Feuerwehr Toblach war und „für die Feiwehr gelebt hot“ wohl bis zu seinem Ableben am 29. April 2023. Obwohl er als Unternehmer schon eigentlich mehr als genug zu tun gehabt hätte, war das Leben von Josef Lanz oder „Lanz Pepe“, wie ihn alle von uns nennen, geprägt vom Einsatz mit anderen und für andere. Er engagierte sich mit voller Hingabe für die Allgemeinheit und war in einigen Vereinen und Gremien tätig. Ganz nach seinem Leitspruch „dass man sich schon selber bewegen muss“, um etwas zu bewirken und um Wertschätzung zu erlangen, erhielt er die Verdienstmedaille des Landes Tirol. Lanz Pepe kam 1958 zur Freiwilligen Feuerwehr und war von 1975 bis 2000 der Kommandant unserer Kameradschaft. Ja, er hat wirklich für die Feuerwehr gelebt! Denn der Einsatz und seine Rolle als Kommandant bei der örtlichen Feuerwehr war ihm noch nicht genug. So



Pepi Lanz – Kommandant
von 1975 bis 2000

war er zusätzlich im Abschnitt, im Bezirk und nicht zuletzt im Landesfeuerwehrverband tätig. Mit großem Stolz trug er ab 1995 das Verdienstkreuz in Gold mit drei Sternen auf seiner Dienstjacke. Es folgten

der Erhalt des Ehrenkreuzes des Landesfeuerwehrverbandes sowie des Ehrenzeichens des Landesfeuerwehrverbandes. Sein Engagement kannte wortwörtlich „kane Grenzn“, so erhielt er zu guter Letzt auch Ehrungen und Auszeichnungen von Feuerwehrverbänden in Österreich und in Deutschland.

Als Kommandant der FF Toblach investierte Pepe viel in die Sicherheit und in die Modernisierung der technischen Ausrüstung. Er sorgte u.a. für die Aufstockung des Fuhrparks und setzte sich für den Bau des Gerätehauses ein, welches wir seit 1988 „bewohnen“. Sein Wirken und sein Einsatz hat bis heute in unserer Wehr Spuren hinterlassen und nicht zuletzt sein Menschsein. Pepe hat uns vorgelebt, dass zum Feuerwehrleben auch die Kameradschaft zählt. Das gesellige Beisammensein und „übo olte Gschichtn und ibo sei Lebn zi dozähl“, wie wir uns gerne an ihn zurückerinnern.

In seiner Rede im Jahr 1984, anlässlich des 110jährigen Bestehens der FF Toblach, berichtete er „zu allen Zeiten gab es beherzte Männer, welche die Schwierigkeiten überwand. Und so stehe heute die Wehr gefestigter denn je da, und mit Stolz dürfe man den mächtigen Baum betrachten, der aus dem zarten Pflänzchen von damals geworden sei“ (Zitat aus „125 Jahre Freiwillige Feuerwehr Toblach“, S. 75). Diesen Baum, der seitdem noch mächtiger geworden ist, dürfen auch wir heute noch betrachten und danken in diesem Sinne Pepe für all sein Tun und für seine Wurzeln, die er in unserer Feuerwehr und Kameradschaft geschlagen hat! •

Ruhe in Frieden!

JK / UR für die FF Toblach



1984 – 110 Jahre FF Toblach: Kommandant Lanz Pepe
(vorne sitzend 4. v.r.) mit seiner Jubelwehr

20 Jahre Seniorenwohnheim Innichen

Am 16. April 2003 öffnete das neuerbaute Seniorenwohnheim seine Tore. 20 Jahre später wurde Bilanz gezogen und zurückgeblickt. Das Seniorenwohnheim Innichen verfügt über 61 Heimplätze, 69 Mitarbeiter*innen sorgen sich um das Wohl der Bewohner.

Dekan Andreas Seehauser feierte am 14. April zusammen mit den Heimbewohner/innen, Mitarbeiter/innen und freiwilligen Helfern in der Eingangshalle einen Dankgottesdienst. Musikalisch umrahmt wurde die Messfeier vom Mitarbeiterinnenchor des Seniorenwohnheims. Es gab viel zu danken. Vor allem die „Corona-Jahre“ hat das Haus gut überstanden. Die größte Herausforderung für die Zukunft wird es sein, genügend Personen zu finden, die soziale Berufe erlernen und so auch im Seniorenwohnheim arbeiten können. Es ist gelungen, im Oktober einen Ausbildungskurs im Grandhotel in Toblach für Pflegehelfer/innen zu organisieren. Der große Vorteil ist dabei, dass die betroffenen Personen einen Arbeitsvertrag erhalten und auch



Dekan Andreas Seehauser zelebrierte in der
Eingangshalle den Dankgottesdienst



Konzert im Seniorenheim

den größten Teil der Fortbildungsstunden bezahlt bekommen (siehe Infokasten). Diese neuen Mitarbeiter/innen verstärken dann nicht nur das Pflgeeteam in Innichen, sondern können nach Fertigstellung auch im Sozialzentrum in Toblach eingesetzt werden.

Am 15. April besuchte eine Holzbläsergruppe der Musikkapelle Innichen die Bewohner/innen. Unter der Leitung



Der ehemalige Präsident Josef Lanz (verstorben am 29.
April) mit seinem Nachfolger Meinhard Kühebacher



Der Mitarbeiterinnenchor des Seniorenwohnheims
umrahmte die Messfeier



Jedes Jahr besuchen die Mitglieder der örtlichen Alpin-
vereinigung ANA die Senioren und überraschen sie mit
einem Ostergruß



Barbara Brugger beim Vortragen ihres Gedichtes

von Korbinian Hofmann wurden bekannte und weniger oft gehörte Melodien vorgetragen. Barbara Brugger und Maria-Theresia Tschurtschenthaler lasen dazu Gedichte und Texte vor. Besonders aufmerksam verfolgten die Anwesenden das vom ehemaligen Präsidenten Franz Brugger verfasste Gedicht „Van Pfrientna im Spitol übers Oltersheim zin Senioren Wohnheim“. Seine Tochter Barbara schrieb zum Anlass das Gedicht „Jedo im Haus isch anfoch wichtig!“ und trug es selbst vor. Mit viel Applaus und anerkennenden Zurufen bedankten sich die Heimbewohner*innen für die beiden Gedichte.
„Ob die Leit im Seniorenwohnheim guit aukeb und a zufriedn sein, muiss man sie selbo frougn, lei sie kenn ins ihre Meinung sogn!“, mit diesem Auftrag endete das Gedicht von Franz Brugger. •

Herbert Watschinger

Ausbildung zum/r Pflegehelfer/in im Grandhotel Toblach

Worum geht es?

Es handelt sich um eine kombinierte Ausbildungsform für den Pflege- und Betreuungsberuf, bei der sich Theorie und Praxis abwechseln. Man arbeitet mit einem Arbeitsvertrag „Pflegehelfer in Ausbildung“ im Seniorenwohnheim Innichen und besucht gleichzeitig im Grandhotel in Toblach den Vorbereitungslehrgang für die Abschlussprüfung zum/r Pflegehelfer/in. Nach bestandener Prüfung erhält man den offiziell anerkannten Titel Pflegehelfer*in.

Vorteile

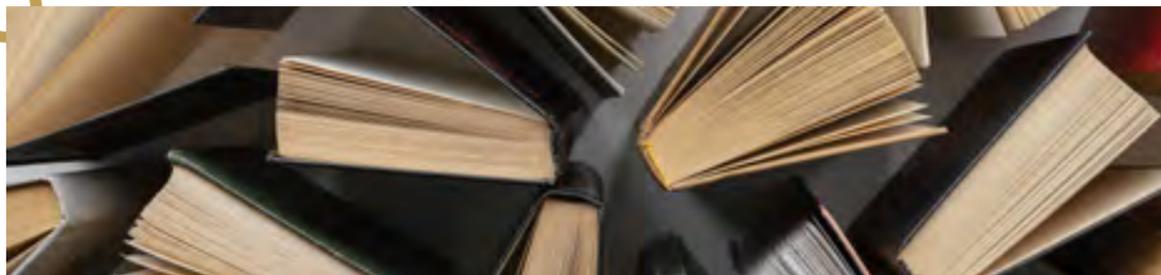
Ein vollwertiger Arbeitsvertrag mit der Vergütung der 4. Funktionsebene in Vollzeit oder Teilzeit. Die Stunden des Lehrgangs werden ebenfalls im Ausmaß von 75% des Anstellungsverhältnisses bezahlt.

Wie lange dauert der Vorbereitungslehrgang?

Die Lehrgangsdauer beträgt ein Jahr, beginnt im Oktober 2023 im Grandhotel Toblach und wird zur Gänze in deutscher Sprache abgehalten.

An wen muss ich mich wenden?

Seniorenwohnheim Innichen – In der Au 4
39038 Innichen – Tel. 0474 914274
E-Mail: info@seniorenwohnheim-innichen.it



Bücher gesucht!

Für ein Kunstprojekt suchen wir eine große Menge Bücher. Wer also Bücher zuhause hat, die er ausrangieren möchte, kann sie in der Bibliothek abgeben. Vielen Dank für's Mitmachen!

Cercasi libri!

Stiamo cercando una grande quantità di libri per un progetto artistico. Se avete dei libri a casa che volete buttare, portateli in biblioteca. Grazie mille per la partecipazione!

Vollversammlung des Fernheizkraftwerks

Die diesjährige Vollversammlung des Fernheizkraftwerks Toblach-Innichen Gen. fand am 14. April 2023 im vollbesetzten Gustav-Mahler-Saal des Euregio Kulturzentrums Gustav Mahler in Toblach statt. Über 300 Mitglieder konnten als anwesend geführt werden, ca. 1/6 davon mittels Vertretungsvollmacht, welche an ein anderes Mitglied erteilt wurde, und ca.

1/6 vertreten durch die Kondominiums-Verwalter. Präsident Hanspeter Fuchs freute sich sehr über die rege Beteiligung, galt es doch, im Zuge des außerordentlichen Teils der Vollversammlung die Neufassung des Genossenschaftsstatuts zu genehmigen.

Im ordentlichen Teil der Vollversammlung betreffend die Bilanzgenehmigung erläuterte der Präsident anhand einiger Kennzahlen die Tätigkeit im Jahr 2022: Insgesamt wurden 57,9 Mio kWh an thermischer Energie und 4,9 Mio kWh an elektrischer Energie verkauft, was einem Umsatzerlös von ca. 5,6 Mio Euro entspricht. Zusätzlich wurden 1,9 Mio kWh Strom für den Eigenverbrauch produziert. Dem gegenüber steht ein Biomasseeinsatz von rund 138.500 SRM. Ungefähr 60% des eingekauften Brennmaterials stammte von lokalen Bauern und Waldbesitzern. Die Gesamtinvestitionen beliefen sich im Jahr 2022 auf 2,5 Mio. €, wobei der Großteil davon mit 1,6 Mio. € in die Fertigstellung des neuen Heizhauses investiert wurde. Weiters wurde unter anderem ein angrenzendes Grundstück von der Gemeinde angekauft und ein Häcksler für die Zerkleinerung von Rinde und Restmaterial angeschafft sowie der Ausbau und die Optimierung des Fernwärmenetzes vorangetrieben.

Präsident Hanspeter Fuchs ging in seinem Bericht auch auf die langjährige Sponsortätigkeit des Fernheizkraft-

Assemblea generale della Teleriscaldamento



Bürogebäude Edificio per uffici

L'assemblea generale di quest'anno della Teleriscaldamento Dobbiaco-San Candido Soc. Coop. si è svolta il 14 aprile 2023 nella sala Gustav Mahler del Centro Culturale Euregio Gustav Mahler di Dobbiaco. Come presenti risultavano più di 300 soci, di cui circa 1/6 rappresentati con procura speciale rilasciata ad un altro socio e circa 1/6 rappresentati dagli amminis-

trattori dei condomini. Il presidente, Hanspeter Fuchs, si è detto molto soddisfatto della numerosa partecipazione, in quanto nel corso della parte straordinaria dell'Assemblea generale era necessario approvare la nuova versione dello statuto della cooperativa.

Nella parte ordinaria dell'Assemblea Generale, relativa all'approvazione del bilancio, il Presidente ha illustrato le attività del 2022 sulla base di alcuni dati statistici: sono stati venduti 57,9 milioni di kWh di energia termica e 4,9 milioni di kWh di energia elettrica, che corrispondono ad un fatturato di circa 5,6 milioni €. Inoltre, 1,9 milioni di kWh di energia elettrica sono stati prodotti per il proprio consumo dell'impianto di produzione. Tutto ciò si confronta con un utilizzo di biomassa di circa 138.500 msr. Circa il 60% del combustibile acquistato è stato fornito dagli agricoltori locali. L'investimento totale nel 2022 ammontava a 2,5 milioni €, la maggior parte dei quali (1,6 milioni €) è stata destinata al completamento del nuovo impianto. Inoltre è stato acquistato un terreno adiacente dal comune e un tritratore per la triturazione di corteccia e materiale residuo. Ulteriori investimenti sono stati fatti per l'espansione e l'ottimizzazione della rete di teleriscaldamento.

Nella sua relazione, il presidente Hanspeter Fuchs ha riferito anche sulla concessione di contributi alle



Fassade des neuen Heizhauses Facciata nuova caldaia

werkes Toblach-Innichen ein, durch welche im Jahr 2022 die Sportvereine und Tourismusvereine im Einzugsgebiet sowie zwei gemeindeübergreifende Objekte mit insgesamt ca. 50.000€ unterstützt wurden. Die Preisreduzierung für Mitglieder im Jahr 2022 auf 0,085 Euro/kWh verminderte die Erlöse um ca. 400.000€. Es konnte jedoch ein ausreichendes Geschäftsergebnis mit einem Gewinn von knapp 196.000€ erzielt werden. Für das Jahr 2023 hat der Verwaltungsrat wiederum eine Reduzierung für Mitglieder auf den regulären Preis von Euro 0,092 €/kWh beschlossen, und zwar auf 0,088 €/kWh. Angesichts steigender Einkaufspreise beim Hackgut musste die Reduzierung im Vergleich zum Vorjahr etwas gekürzt werden, um die Deckung der Kosten gewährleisten zu können. Abschließend dankte Präsident Hanspeter Fuchs allen, die zum erfolgreichen Abschluss des Geschäftsjahres beigetragen haben, allen voran dem Verwaltungsrat, dem Kontrollausschuss und den Mitarbeitern, aber vor allem auch den Mitgliedern, die durch die Abnahme der Fernwärme die Grundvoraussetzung für die erfolgreiche Geschäftsentwicklung geschaffen haben. Für zehn Mitglieder hat sich die Teilnahme an der Vollversammlung besonders gelohnt: sie konnten sich über Gutscheine für Gratis-kWh bzw. als Hauptpreis ein E-Bike freuen, welche unter den Anwesenden verlost wurden. •

Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Gen.

associazioni sportive e turistiche di Dobbiaco e San Candido e a due strutture sovracomunali. Per questa attività di sponsorizzazione, la Cooperativa ha speso ca. 50.000€ nell'anno 2022. La riduzione del prezzo a 0,085 €/kWh, concessa ai soci nel 2022, ha ridotto i ricavi per circa 400.000€. Tuttavia, è stato raggiunto un risultato positivo con un utile di quasi 196.000€. Per il 2023, il Consiglio di amministrazione ha nuovamente deciso di ridurre il prezzo per i soci, e cioè da 0,092 €/kWh a 0,088 €/kWh. Considerando l'aumento dei prezzi di acquisto del cippato e per poter garantire la copertura dei costi, la riduzione doveva essere leggermente ridotta rispetto all'anno precedente. Infine, il presidente Hanspeter Fuchs ha colto l'occasione per ringraziare tutti coloro che hanno contribuito alla conclusione soddisfacente dell'anno finanziario passato, in primo luogo il Consiglio di amministrazione, il Comitato di controllo e i collaboratori, ma soprattutto anche i soci che, con l'acquisto dell'energia termica dal teleriscaldamento, hanno creato a loro volta il presupposto fondamentale per lo sviluppo di successo della Cooperativa. Per dieci soci, la partecipazione all'assemblea generale è stata particolarmente gratificante: hanno vinto uno dei buoni per kWh gratuite o, come premio principale, la e-bike, messi in palio tra i soci presenti. •

Teleriscaldamento Dobbiaco-San Candido Soc. Coop.

Ein Butler zu Diensten im Theater Wahlen

Wer von uns hätte nicht auch gerne einen Butler zu Hause? Jemanden, der für Ordnung und Sauberkeit sorgt und „sogar die Lompnschirme putzt, weil in sem Dreck siecht man ette amo“, wie unsere Lore bemerkte. Mit der Komödie „Ein Butler auf dem Bauernhof“ von Hans Schimmel feierten wir am 17. März 2023 im Mehrzwecksaal von Wahlen die Premiere unseres zweiten Theaterstückes.

„Edle Ziele rechtfertigen manchmal auch ungewöhnliche Maßnahmen“ – mit diesen Worten begründet der Butler Johann die Machenschaften des Bauern Karl Dörrzapf. Johann setzt, zusammen mit den anderen auf dem Hof, alle Hebel in Bewegung, um Karl aus seinem Schlamassel zu helfen. Gleichzeitig wird er von der aufdringlichen Magd Lore belästigt, die ganz an-

deres im Sinn hätte... Und dann sind da ja noch Fred und seine außerirdische Geliebte...

Nach den vielen Proben konnten wir es kaum erwarten, bis sich der Vorhang wieder öffnete und wir vor Publikum spielen durften. Leider hat uns die Grippe bei den Aufführungen etwas zugesetzt, doch wir nahmen auch diese Hürde und konnten nach der Zusatzaufführung alle zusammen das gute Gelingen der Aufführungen feiern. Wir bedanken uns auf diesem Wege nochmals bei allen Helfern, Unterstützern und Sponsoren und vor allem bei unserem Publikum und freuen uns, wenn es im nächsten Jahr in Wahlen wieder heißt: Vorhang auf und Bühne frei! •

Das Team vom Theater Wahlen



Toblacher Nachwuchstalente glänzen bei *prima la musica*



Musik liegt in der Luft, wie man so schön sagt. Und in der Toblacher Luft trifft das fast immer zu: Zwischen Kulturzentrum und Musikkapelle, Chor und Männergesangverein, Ensembles und Bläserklasse und was es sonst noch so gibt.

Ganz besonders trafen diese Worte aber vom 6.-16. März zu, als an fünf Auftrittsorten in Toblach über 800 Nachwuchstalente aus Nord-, Ost- und Südtirol beim Gesamtiroler Landeswettbewerb *prima la musica* antraten. Er wurde vom Land Tirol in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, mit dem Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach sowie mit der Musikschule Oberes Pustertal veranstaltet, und dabei zeigten die

Über den Preisträger

Lieblingston:
ein gestrichenes es
Lieblingstuhörer:in:
meine Klasse
Polka oder Marsch:
Marsch - weil mir sel anfoch
bessa gfoltt.

jungen Musiker:innen ein anspruchsvolles Programm und glänzten mit musikalischen Spitzenleistungen.

Am Ende der Tage standen die Sieger:innen fest: 168 Musiker:innen konnten sich für den Bundeswettbewerb in Graz qualifizieren. Zusätzlich wurden an 30 von der Jury vorgeschlagene Preisträger:innen Sonderpreise von Sponsoren für herausragende Wettbewerbsleistungen überreicht. Einer dieser Preisträger ist

der Toblacher Posaunist Jonas Taschler. Mit der beim Wettbewerb erspielten Punktezahl gehört auch er zu den Teilnehmern am Bundeswettbewerb Ende Mai. •

Herzliche Gratulation zu diesem Erfolg!

ER

Jonas, du ... spielst Posaune seit?

...seit ich 6 bin, also 9 Jahre.

... hast die Posaune für dich entdeckt, als...?

... ich ein Konzert einer Musikkapelle hörte. Bei einem Stück hatten die Posaunen alles Solos. Das hat mich beeindruckt und ich wollte auch Posaune lernen.

... hast dich auf diesen Wettbewerb vorbereitet, indem

... ich sehr viel übte und viele Stunden von meinen Lehrern Kiniger Thomas, Profanter Hansjörg und Gaiseinkler Otmar bekam. Ohne solche Lehrer wäre das alles nicht möglich gewesen.

Musikkapelle Toblach pilgert nach Rom

4tägige Reise nach Rom – 70 Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Musikkapelle Toblach unternahm Ende April eine 4tägige Reise nach Rom. Die Reise wurde vorab genau geplant und war gut organisiert. „Ein großer Dank geht an die Mitglieder dieser Arbeitsgruppe“, betonte der Obmann Stefan Taschler, „denn es ist nicht einfach, eine Reise für 70 Teilnehmende zu organisieren.“ Auf dem Hinweg nach Rom besuchte die Reisegruppe zuerst den Ort Orvieto und übernachtete schließlich in Ostia, einem Vorort von Rom. Die

Unterkunft in Rom lag in unmittelbarer Nähe des Vatikans und war damit ideal als Ausgangspunkt für alle Führungen und Besichtigungen. Auf dem Programm

„Ein großer Dank geht an die Mitglieder dieser Arbeitsgruppe“, betonte der Obmann Stefan Taschler, „denn es ist nicht einfach, eine Reise für 70 Teilnehmende zu organisieren.“

standen u.a. Führungen im Petersdom, in den Vatikanischen Gärten und der Sixtinischen Kapelle sowie Besuche der Spanischen Treppe und des Trevi-Brunnens.

Anlass der Reise war das 200-Jahr-Jubiläum der Musikkapelle Toblach. „Das Jubiläumsjahr war eine sehr intensive Zeit, denn viele Veranstaltungen und Initiativen wurden von unserem Verein organisiert. Deshalb hat der Vorstand entschieden diese Reise zu unternehmen. Sie war sozu-

sagen ein Geburtstagsgeschenk an uns selbst“, so der Obmann. •

H. Wisthaler



Busfahrt Richtung Orvieto



Blick auf den Petersdom



Gruppenfoto vor dem Dom von Orvieto

Zeitbank Hochpustertal

Zeit ist ein Geschenk

Die Zeitbank Hochpustertal hat rund 50 Mitglieder und erfreut sich an über 100 verschiedenen Dienstangeboten. Hier lassen wir Zeitbank-Mitglieder zu Wort kommen, die die Dienste der Zeitbank nutzen und geben ihren Gedanken und Eindrücken Raum.



Im Mai organisierte die Zeitbank Hochpustertal einen indischen Abend. Zeitbank-Mitglied Prakash Malchand Chandel und seine Familie brachten geschmackvolle traditionelle Gerichte mit und verwöhnten damit die Gaumen jener, die sich zu diesem exotischen Event angemeldet hatten.

„Die Zeitbank: ein wunderbares Projekt – wichtiger denn je – nachhaltig – sozial – wunderbar“

„Miteinander – für eine bessere Welt!“

„Allein gelingt einiges – gemeinsam gelingt sehr viel!“

„Zeitbank: Für ein soziales Miteinander!“

„Zeitbank: Zeit geben – Zeit nehmen“

„Spätestens die Finanzkrise hat uns gezeigt, dass Geld ein recht krisenanfälliges Gut ist. Lebenszeit hingegen kennt keine Inflation – eine Stunde bleibt eine Stunde.“

„Ich bin sehr froh, dass wir die Zeitbank haben.“

In „39034 Toblach INFO Dobbiaco“ 2023/1, S. 48 ist irrtümlicherweise der Name der Autorin unterschlagen worden, den Beitrag „Cäcilienfeier des Kirchenchors Toblach“ verfasste **Christine Santer**. Wir bitten, das Versehen zu entschuldigen!

Jugenddienst Hochpustertal

Projekte, Aktionen & Kurse

Gemüsebrot backen

Gibt es etwas Besseres als den Duft von frisch gebackenem Brot? Am 11. Februar haben wir im Jugenddienst unser eigenes Gemüse-Brot gebacken. Nachhaltig und gesund. Alle Teilnehmer*innen durften ihr eigenes Brot backen und mit nach Hause nehmen.



Die Narren sind los!

Um uns auf die Faschingszeit vorzubereiten, haben wir uns ein besonderes Nachmittagsangebot für die Kids ausgedacht. Ganz nach venezianischem Vorbild konnte man seine eigene Gesichtsmaske bemalen und gestalten. Dabei sind einige ausgefallene und zugleich wunderschöne Exemplare entstanden!

Mutter-Tochter-Wochenende „Auf Burg“

Doris Kaserer, Pädagogin, Familylab-Seminarleiterin Trainerin für Selbstverteidigung (Terlan), Verena Ladstätter (Grundschullehrerin, Montessori- und Wildnispädagogin) vom Burger Hof und Ruth Schönegger (Mitarbeiterin Jugenddienst Hochpustertal), haben gemeinsam mit acht Mamis und deren Töchtern, ein stärkendes Wochenende am Burger Hof verbracht. Das Wochenende stand ganz im Zeichen der Selbstliebe, des Selbstbewusstseins, der Meditation und der Selbstverteidigung.



Kletterhalle Bruneck

Am 11.3. haben wir die Kletterhalle „Heliks“ in Bruneck besucht. Zwei Kletterlehrerinnen haben uns vor Ort begleitet und uns in die Welt des Kletterns eingeführt. Es wurde gebouldert, an der Selbstsicherungsanlage und an den Nachstiegs-Routen geklettert.



Osterkrippe

Für das Osterfest haben wir uns eine Osterkrippe gebastelt. Anstelle von Maria & Josef rückt bei der Osterkrippe das Grab Jesu in den Vordergrund. Die Kids konnten einzelne Holzteile individuell bemalen und zusammenkleben. Dabei konnten sie auch mit der Laubsäge arbeiten und mit Schmirgelpapier den einzelnen Elementen den nötigen Feinschliff verpassen.



Nachbericht Escape Room

Gemeinsam mit dem Jugenddienst Dekanat Taufers haben wir uns einen Escape Room ausgedacht. „Das Ende der Menschheit... das uns bevorsteht!“ Ziel dieses Escape Room ist es, wie der Titel bereits verrät, die Menschheit vor dem Untergang zu bewahren. Ein MIT-Student flüchtet mit dem technischen Bauplan



zur Erschaffung einer künstlichen Intelligenz, welche die Menschheit ersetzen soll, vor der amerikanischen Regierung und versteckt sich in Südtirol. Schafft ihr es, diesen Bauplan zu finden? Neun Jugendliche haben sich am 15. April dieser Herausforderung gestellt und waren dabei erfolgreich! Wenn auch du dich dieser Herausforderung stellen möchtest, dann hast du im Herbst im Jugenddienst Hochpustertal die Gelegenheit dazu!

Nachbericht vom Nagelbild

Mit Hammer, Nagel und Faden haben wir im April schöne Nagelbilder kreiert. Nach bestimmten Mustern oder phantasievoll & impulsiv. Die Mamis werden sich darüber sehr freuen. Auf diesem Wege wollen wir allen Mamis zum Muttertag DANKE sagen und zum Ausdruck bringen: Schön, dass es dich gibt!

Vollversammlung

Am 21.4.2023 fand im Josef Resch-Haus in Innichen die alljährliche Vollversammlung des Jugenddienst Hochpustertal statt. Die hauptamtlichen Mitarbeiter*innen gaben Einblick in die Tätigkeit des Jugenddienstes. Dabei wurde das Hauptaugenmerk auf das Musical-Projekt Rotasia gelegt, welches im April 2022 im Grand Hotel in Toblach mit rund 40 Kindern und Jugendlichen aufgeführt wurde. Zudem wurde allen Anwesenden eine Tätigkeitsvorausschau präsentiert. Nächstes Jahr feiern wir unser 40jähriges Bestehen!

Religiöse Jugendarbeit



Ehevorbereitungskurs

Der Ehevorbereitungskurs fand am 11.3. und 12.3. statt. Am Kurs nahmen 12 Paare teil. Dieser große Andrang überraschte und erfreute uns. In den letzten Jahren waren immer wenige Paare dabei. Der Kurs war in verschiedene Teile aufgeteilt, bei denen Expertinnen und Experten Vorträge hielten: Dr. Marlies Pallhuber, Dr. Dorothea Passler, Hebamme Evelyn Hintner, Dekan Mag. Andreas Seehauser und Christine Leiter Rainer.

Maiandacht – mit Jugendlichen aus Niederdorf

Am Mittwoch, 10. Mai fand um 15:00 Uhr eine Maiandacht in der Kapelle des Seniorenwohnheims in Niederdorf statt. Der Jugenddienst Hochpustertal und Jugendliche aus Niederdorf mit Unterstützung eines engagierten Erwachsenen gestalteten die kleine Feier. Es wurden Texte gelesen, Marien-Lieder gesungen und ein Jugendlicher mit Ziehharmonika begeisterte die Heimbewohner mit seinen Instrumental-Stücken. Die Heimbewohner bekamen gegen Ende der Andacht eine Rose geschenkt, die sie an Maria, die Mutter Gottes erinnern soll. Der großen Freude über diese Maiandacht wurde vielfach kundgetan, in den Augen der Heimbewohner konnte man große Dankbarkeit ablesen.

Krabbelgottesdienst – für Kinder von 0 bis 4 Jahren

Am Dienstag, 14. März wurden um 10.15 Uhr gar einige Kinderwagen in die Pfarrkirche von Niederdorf geschoben. Kinderstimmen erfüllten die Luft. Vorne ein Halbkreis aus Bänken und Decken, ein schwarzes Tuch in der Mitte. Der Krabbelgottesdienst für Kinder von 0 bis 4 Jahren findet hier statt. Das Thema – Gottes Schöpfung.



Jugenddienst Hochpustertal

Dolomitenstraße 33a
39034 Toblach
Telefon: 0474 97 26 40
E-Mail: hochpustertal@jugenddienst.it
Bürozeiten: Mittwoch + Freitag
09.00- 12.00 Uhr & 14.00- 17.00 Uhr

ASV Handball Hochpustertal

Erfreuliches Saisonende für die Handballerinnen

Unsere Mädchen spielen mit Begeisterung Handball und damit hat der Verein ein sehr wichtiges Saisonziel erreicht und im Sommer bieten wir ihnen noch ein abwechslungsreiches Training an.

Der ASV Handball Hochpustertal betreute in der Saison 2022/23 insgesamt 75 aktive Spielerinnen im Alter von 6-17 Jahren, die sich an Meisterschaftsspielen und den V.S.S. Turnieren beteiligt haben. Die Sportlerinnen kommen aus dem ganzen Hochpustertal, und zwar: 39 aus Innichen, 8 aus Sexten, 19 aus Toblach, 2 aus Niederdorf und 7 aus Welsberg/Taisten. Davon besuchen 46 Mädchen die Grundschule, 20 die Mittelschule und 9 die Oberschule. Diese 75 Spielerinnen waren aufgeteilt auf 4 verschiedene Kategorien: U 9, U 11, U 13 und U 17. Der Vereinsvorstand möchte sich bei den zahlreichen Eltern bedanken, die ihre Tochter, aber auch andere Mitspielerinnen zu den Spielen und Turnieren begleitet haben.

Under 17-Mädchen

Diese Mannschaft bestand aus 11 Spielerinnen, wobei mehrere U 13-Mädchen bei den Spielen oft aushelfen mussten – gleichzeitig aber auch wertvolle Erfahrungen sammeln konnten. Das erste Spiel der Saison am 15. Oktober auswärts in Telfs musste leider aus Spielerinnenmangel abgesagt werden und durch den Punkteabzug startete die Mannschaft mit -5 Punkten. Dennoch gaben sich die Athletinnen nicht geschlagen und trainierten mit vollem Einsatz weiter und konnten am 26. Februar das Heimspiel gegen den SSV Taufers mit einem 28:26 Sieg für sich entscheiden. Leider reichte es für keinen weiteren Sieg gegen die anderen Mannschaften wie Bruneck, Tisens, Kaltern, Schenna, Brixen und Telfs.

Under 13-Mädchen

Die 18 Spielerinnen dieser Mannschaft bestritten ihr erstes Spiel erst am 11. Dezember, wobei der jüngere Jahrgang der Mädchen die ersten Erfahrungen in einer Meisterschaft sammeln durfte, da sie vorher nur an Turnieren teilgenommen hatten. Diese Mädels konnten bereits fünf Siege gegen Brixen, Taufers und Bozen feiern sowie ein hart umkämpftes Unentschieden gegen Schenna. Nur Tisens war bisher zu stark für uns,



U17 während dem Spiel gegen Bruneck; Foto: Stephy Klammer

doch gegen Kastelruth hofft die Mannschaft beim letzten Saisonspiel am 2. Juni auf ein positives Ergebnis. Beide Mannschaften wurden von unserer Ex-Serie-A2-Spielerin Enrica Lucia Matta trainiert, wobei sie Ex-Nationalspieler Helmut Durnwalder aus Toblach bei den Trainings und Spielen mit seiner wertvollen Erfahrung unterstützte und Peter Sulzenbacher an den Freitagen das Torsteherinnen-Training übernahm. Bei beiden Mannschaften konnte man eine Weiterentwicklung im sportlichen als auch sozialen Bereich feststellen und gibt berechtigte Hoffnung auf die kommende Saison. Die Grundschüler*innen - unsere jüngsten Spieler*innen: Im Vordergrund soll bei diesen Nachwuchsspieler*innen der Spaß sein. Bei ihnen wird versucht, die wichtigsten Handball-Grundkenntnisse zu vermitteln, die Geschicklichkeit, das Werfen und Fangen sowie die Kraft und Ausdauer zu fördern. An oberster Stelle steht aber auch die Förderung der Gemeinschaft und des Teamgeistes, das Einhalten von Regeln, der Umgang mit Sieg und Niederlage. Für diese Altersgruppen sind noch keine Meisterschaftsspiele vorgesehen. Um jedoch die notwendige Spielpraxis zu bekommen und um Spiele gegen andere Mannschaften auszutragen, beteiligten wir uns an den Turnieren, die der V.S.S. fast jeden Monat an einem Samstag oder Sonntag organisierte. Wir spielten dabei in Sand in Taufers, Brixen, Bozen, Eppan, Algund und Meran.



U11 in voller Aktion



U11

Under 11-Mädchen

Insgesamt 30 Mädchen aus Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und Welsberg/Taisten trainierten von Anfang September bis Ende Mai zweimal in der Woche unter der Leitung von Peter Sulzenbacher, wobei ihn Sara Strobl, Sarah Gamper, Lara Lunz und Mia Paribello beim Training unterstützten. Alle Mädchen dieser Mannschaft sind zu einer netten Gruppe zusammengewachsen und waren vom Handballsport so begeistert, dass wir bei jedem Turnier mit zwei, und bei einem Turnier sogar mit drei Mannschaften (das erste Mal in

der Vereinsgeschichte) mitspielen konnten. Das beste Ergebnis erzielte das A-Team beim letzten Turnier im April in Meran mit dem ausgezeichneten 3. Platz. Von den 9 teilnehmenden Vereinen erreichten wir in der Gesamtwertung aller 5 Turniere den sehr guten 4. Platz. Bei der VSS-Landesmeisterschaft im Mai in Meran schaffte die A-Mannschaft nach einem spannenden 7-Meter-Werfen nach der regulären Spielzeit noch den ausgezeichneten 5. Platz.

Under 9-Mädchen und Buben

14 Mädchen und 2 Buben trainierten von Anfang September bis Ende Mai zweimal in der Woche in Innichen. In dieser Alterskategorie dürfen bei den VSS-Turnieren Mädchen und Buben miteinander in einer Mannschaft mitspielen. Aus diesem Grund haben wir auch 2 Buben (sie sind Brüder von älteren Spielerinnen) in die Trainingsgruppe aufgenommen, wobei uns besonders einer davon im Tor recht zur Hilfe kam. Beim ersten Turnier im November in Bozen erreichten wir von 17 teilnehmenden Mannschaften noch den 13. Platz, aber nachher wurden wir immer besser – Höhepunkt war im Jänner in Sand in Taufers der ausgezeichnete 2. Platz - und das, obwohl wir in den Gruppen - als auch bei den Endspielen oft gegen reine Bubenmannschaften (Bozen und Meran) spielen mussten. In der Gesamtwertung aller 5 Turniere belegten wir von den 10 teilnehmenden Vereinen den ausgezeichneten 3. Rang und bei der VSS-Landesmeisterschaft im Mai von 16 Mannschaften den ausgezeichneten 5. Platz.



U9

Welches Mädchen hat Lust Handball zu spielen – entweder im Sommer oder ab dem Herbst?

Wer von den Eltern möchte, dass ihre Tochter einen Teamsport ausprobiert? Jedes Mädchen kann kommen und mehrmals unverbindlich mittrainieren.

INFOS beim Jugendtrainer Peter Sulzenbacher, Handy: 3487057345

Gratis Schnupperkurs: Im Mai 2023 organisierten wir während der U 9 Trainingsstunden einen gratis Schnupperkurs für Mädchen der 1., 2. und 3. Klasse Grundschule. Erfreulicherweise probierten 13 Mädchen mit großer Begeisterung den Handballsport aus und wir hoffen, dass diese dann auch im Herbst wieder mit dabei sind.

Sommertraining: Damit unsere Mädchen sich auch über die Sommerferien sportlich betätigen können, bietet der Verein auch heuer ein Sommertraining für alle Altersklassen im Juli auf dem überdachten Kunstrasenplatz in Toblach und im August in der WFO-Turnhalle in Innichen an. Und zwar jeweils am Mittwoch und Freitag von 16.00 – 17.30 Uhr für die Grundschü-

lerinnen und von 17.30 – 19.00 Uhr für die Mittel- und Oberschülerinnen.

Erst nach Redaktionsschluss fand am Freitag, 19. Mai 2023 das **9. Handball-Flutlichtturnier** auf dem Kunstrasenplatz in Toblach statt, bei dem auch mehrere unserer Ex-Spielerinnen immer wieder ihr Können aufblitzen lassen. Eine Mannschaft besteht dabei aus mindestens fünf Spieler*innen, wobei nur höchstens zwei davon „tessiert“ sein dürfen. Mehrere Mamis und Papis unserer Spielerinnen haben sich einmal in der Woche beim Handballtraining in der Turnhalle in Toblach mit großer Begeisterung für dieses Turnier vorbereitet und hoffen auf ein gutes Endresultat und dass sich im Herbst weitere Elternteile anschließen.

AFC HOCHPUSTERTAL

Public Viewing im Resch Haus

Was damals im Zuge des so genannten „Sommermärchens“ begann, ist mittlerweile ein fester Bestandteil geworden. Das Public Viewing zu Fußball-Großereignissen. Auch heuer, anlässlich einer erstmalig im Winter ausgetragenen Weltmeisterschaft wollten wir die Tradition weiterführen und entschieden uns daher für das Anmieten des Resch-Hauses und die Übertragung der KO-Spiele. Das Publikumsinteresse ließ, gelinde gesagt, stark zu wünschen übrig. Einzig das Finale war sehr gut besucht und entschädigte für den Einsatz und die Arbeit der vorangegangenen Termine.

Weihnachtsfeier

Zum ersten Mal seit Ausbruch der Pandemie konnten wir wieder zur Weihnachtsfeier laden. Neben dem Ausschuss waren auch Spieler der ersten Mannschaft, Spieler der beiden U15-Teams, Trainer, Betreuer, Helfer und die jeweiligen Partner und Partnerinnen geladen. Nach einem Menü, zubereitet und serviert von Marco Dapoz und seinem Team, wurde auf der Großleinwand das WM-Spiel gemeinsam verfolgt und gefachsimpelt. Anschließend ließ man den Abend beim gemütlichen Beisammensein ausklingen.

Gigantissimo

Bereits zum 15. Mal veranstalteten wir unter tatkräftiger Mithilfe des WSV Innichen und der Drei Zinnen AG den Gigantissimo am Haunold. Dafür gebührt den beiden, genauso wie den vielen Sponsoren der Sachpreise, ein herzliches Dankeschön. Knapp 170 Teilnehmer nahmen die Herausforderung an und gingen bei perfekten Bedingungen an den Start. Zum Glück erreichten alle Teilnehmer ohne größere Verletzungen das Ziel und so kann man auf das Event zufrieden zurück- und auf die nächste Ausgabe vorausblicken.

Einberufung in die Regionalauswahl für Laura Klocker

Laura Klocker aus Innichen, Mitglied unserer U15 Löwen, welche nebenher auch noch für die U15 des SSV Brixen spielt, wurde Anfang Jänner zum ersten Mal in die Auswahl des regionalen Komitees Trentino-Südtirol einberufen. Nach einigen Trainingseinheiten, u.a. in Neumarkt, ging es für sie zum Auswahlturnier nach Cremona. Dort ging es gegen die Auswahlen aus Ligurien und der Ost-Lombardei. Dabei erreichte ihre Mannschaft ein Remis und verließ einmal als Verlierer den Rasen. Der Verein hofft, dass Laura weiterhin mit so viel Begeisterung und Hingabe dem Fußball treu

bleibt, und wir hoffen für sie, dass noch viele weitere Einberufungen folgen.

Trainingsauftakt

Bei einigen Teams war die Pause nach dem Ende der Hinrunde kürzer, bei anderen hingegen etwas länger. Nach und nach nahmen aber alle Teams wieder das Training auf. Zunächst noch in den Turnhallen Innichen und Toblach, später dann bei steigenden Temperaturen auch am Kunstrasenplatz in Toblach. Der Platz in Innichen ist hingegen meist erst ab etwa Anfang oder Mitte April bespielbar. Schade, vor allem wenn man bedenkt, dass der Meisterschafts- und Trainingsbetrieb meist mit Ende Mai endet.

Rückrundenauftakt 2. Amateurliga

Auch die erste Mannschaft startete Anfang Februar, natürlich am Kunstrasenplatz, in die Vorbereitung auf die Rückrunde. In dieser gibt es einiges gutzumachen. Ob das gelingt, wird sich zeigen. Vor dem Meisterschaftsauftritt (18. März) standen aber noch zwei Pokalspiele am Programm. Beide Male genoss man Heimvorteil. Im Landespokal belohnte uns das Los für das Erreichen der 4. Runde mit einem absoluten Hammerlos. Mit Tramin kam am 8. März nämlich eine der besten Mannschaften Südtirols nach Toblach. Am Ende hieß es dann auch standesgemäß 5:1 für den Favoriten. Dennoch konnte unsere junge Mannschaft erhobenen Hauptes das Spielfeld verlassen. Man hat sich nicht versteckt und phasenweise ganz gut mitgehalten. Am 11. März hingegen war das zweite Spiel im Pokal der 2. Amateurliga terminiert. Da trat die Mannschaft aus Schlanders den weiten Weg zu uns an. Nachdem man im Herbst im ersten Spiel der Dreier-Gruppe gegen Teis nur zu einem 2:2 kam, musste gewonnen werden, um die nächste Runde erreichen zu können. Zunächst geriet man jedoch früh in Rückstand, fing sich allerdings nach kurzer Zeit und konnte das Spiel verdientmaßen drehen. Durch unnötige und dumme Fehler brachte man sich jedoch selbst um die Früchte der Arbeit und ging letztendlich als 2:4 Verlierer vom Platz. Somit bleibt nur noch den Blick nach vorne und alleinig auf die Meisterschaft zu richten. Dort hat die Mannschaft nämlich einiges gutzumachen. Der Auftakt misslang allerdings mit einem 0:1 gegen Gossensass.

Trainerwechsel

Aufgrund dieser Niederlage sah sich der Ausschuss, auch in Anbetracht der Tatsache, dass die Abstiegsränge immer näher rückten, zum Handeln gezwungen und entschied so, nach eingehender Diskussion, Trainer Günther Plattner von seinen Aufgaben zu entbinden. Bis zum Ende der Saison wird das Training derweil und vom bisherigen Co-Trainer Andreas Lanz geleitet. Ihm assistieren wird sein Bruder Benni. Beiden gebührt für die Bereitschaft, die nicht einfache Aufgabe zu übernehmen ein großes Dankeschön von Seiten des Vereins. Ebenso bedanken möchte sich der Verfasser dieses Artikels im Namen des ganzen Vereins beim bisherigen Trainer Günther Plattner für die vergangenen 4,5 Jahre, in denen er immer mit Herzblut für seine Mannschaft und seine Jungs gearbeitet hat.

Weitere Entwicklung

Bei Redaktionsschluss (Anfang Mai) lässt sich festhalten, dass der Trainerwechsel durchaus positive Effekte zeigte. Es kehrten vor allem offensiv wieder Durchschlagskraft und Spielfreude zurück, damit einhergehend auch die Resultate. So kann man 4 Spiele vor Schluss bereits davon reden, sicher gerettet zu sein und das Minimalziel damit erreicht zu haben.

Stefan Passler



Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss Elenco delle delibere della Giunta Comunale (16.2.-15.5.2023)

71	22.2.2023	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Kolloquium zur Besetzung mittels befristetem Vertrag einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Vollzeit/Teilzeit Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene: Zulassung bzw. Ausschluss der Kandidaten	Bando di un concorso pubblico per titoli e colloquio per la copertura mediante contratto a tempo determinato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo pieno/parziale, profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale: ammissione ovvero esclusione degli aspiranti al concorso	Veröffent.: 23.2.2023 10 Vollstr.: 22.2.2023
78	22.2.2023	Beauftragung der Tischlerei Schneider OHG aus Frangart mit Wartungsarbeiten in der Turnhalle der Grundschule Toblach € 5.378,60 + MWST	Conferimento d’incarico alla falegnameria Schneider SNC di Frangarto dell’esecuzione di lavori di manutenzione nella palestra della scuola elementare di Dobbiaco € 5.378,60 + IVA	Veröffent.: 23.2.2023 10 Vollstr.: 22.2.2023
77	22.2.2023	Sanierungsmaßnahmen verschiedener Straßen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde (Jahr 2023): Genehmigung Ausführungsprojekt in verwaltungsmäßiger Hinsicht und Festlegung Vergabeart, Verfahren und Kriterium für die Zuschlagserteilung	Interventi di risanamento di diverse strade nell’ambito di competenza del Comune (anno 2023): Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista amministrativo e determinazione scelta del contraente, criterio e metodo di aggiudicazione	Veröffent.: 23.2.2023 10 Vollstr.: 22.2.2023
78	22.2.2023	Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Durchführung von laufenden Reparaturarbeiten an der öffentlichen Straßenbeleuchtung € 7.975,90 + MWST	Conferimento d’incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco con l’esecuzione di lavori di riparazioni correnti sull’impianto dell’illuminazione pubblica € 7.975,90 + IVA	Veröffent.: 23.2.2023 10 Vollstr.: 22.2.2023
94	1.3.2023	Vergabe von verschiedenen kleineren Eingriffen ordentlicher Natur an den Heizungs- und Sanitäreinrichtungen der Gemeindegebäude im Jahr 2023 an das Unternehmen Kiebacher GmbH aus Toblach € 14.275,00 + MWST	Affidamento di vari interventi di natura ordinaria di lieve entità presso gli impianti di riscaldamento e sanitari degli edifici comunali nell’anno 2023 all’impresa Kiebacher Srl di Dobbiaco € 14.275,00 + IVA	Veröffent.: 1.3.2023 10 Vollstr.: 1.3.2023
95	1.3.2023	Vergabe von verschiedenen kleineren Eingriffen ordentlicher Natur an den Elektroanlagen der Gemeindegebäude und am öffentlichen Beleuchtungsnetz im Jahr 2023 an das Unternehmen Mair & Seeber OHG aus Toblach € 9.805,00 + MWST	Affidamento di vari interventi di natura ordinaria di lieve entità presso gli impianti elettrici degli edifici comunali e presso la rete di illuminazione pubblica nell’anno 2023 all’impresa Mair & Seeber SNC di Dobbiaco € 9.805,00 + IVA	Veröffent.: 1.3.2023 10 Vollstr.: 1.3.2023

102 8.3.2023		
Beauftragung der Firma Kofler & Rech AG aus Olang mit der Reinigung der Bergstraßen im Gemeindegebiet von Toblach € 6.840,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Rech SPA di Valdaora della pulizia di strade montane sul territorio comunale di Dobbiaco € 6.840,00 + IVA	Veröffentl.: 8.3.2023 10 Vollstr.: 8.3.2023
103 8.3.2023		
Vergabe von verschiedenen kleineren Eingriffen ordentlicher Natur am Straßen-, Wasser- und Abwassernetz im Jahr 2023 an das Unternehmen Darman N. KG aus Toblach € 33.533,75 + MWST	Affidamento di vari interventi di natura ordinaria di lieve entità presso la rete viaria, idrica e fognaria nell'anno 2023 all'impresa Darman N. SAS di Dobbiaco € 33.533,75 + MWST	Veröffentl.: 8.3.2023 10 Vollstr.: 8.3.2023
106 8.3.2023		
Annahme der unentgeltlichen Abtretung der Gp. 3/12 und der neugebildeten Gp. 4851/14 KG Toblach von der Autonomen Provinz Bozen - Demanialisierung der Grundflächen	Accettazione della cessione gratuita della p.f. 3/12 e della neoformata p.f. 4851/14 CC Dobbiaco dalla Provincia Autonoma di Bolzano - demanializzazione dei terreni	Veröffentl.: 8.3.2023 10 Vollstr.: 8.3.2023
107 8.3.2023		
Annahme der unentgeltlichen Abtretung der Gp. 3/12 und der neugebildeten Gp. 4851/14 KG Toblach von der Autonomen Provinz Bozen - Demanialisierung der Grundflächen	Accettazione della cessione gratuita della p.f. 3/12 e della neoformata p.f. 4851/14 CC Dobbiaco dalla Provincia Autonoma di Bolzano - demanializzazione dei terreni	Veröffentl.: 8.3.2023 10 Vollstr.: 8.3.2023
113 15.3.2023		
Beauftragung der Tischlerei Schneider OHG aus Frangart mit Wartungsarbeiten in der Turnhalle der Mittelschule Toblach € 3.200,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla falegnameria Schneider SNC di Frangart dell'esecuzione di lavori di manutenzione nella palestra della scuola media di Dobbiaco € 3.200,00 + IVA	Veröffentl.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 15.3.2023
114 15.3.2023		
Genehmigung des Kostenvoranschlags und der Spesenaufteilung der Bezirksgemeinschaft Pustertal für den Müllsammelndienst und die Depo-niestelle im Gebiet der Gemeinden Niederdorf, Toblach, Innichen und Sexten für das Jahr 2023 € 234.255,34 inkl. MWST = Anteil Toblach	Approvazione del preventivo di spesa e della ripartizione spese della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria per il servizio di raccolta ed asporto dei rifiuti e per la discarica degli stessi nel territorio dei Comuni di Villabassa, Dobbiaco, San Candido e Sesto per l'anno 2023 € 234.255,34 incl. IVA = quota Dobbiaco	Veröffentl.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
115 15.3.2023		
Beauftragung der Firma Profi-Rein Niederbrunner OHG aus Gais mit der täglichen Reinigung im Kindergarten von Toblach (Zeitraum vom 20.3.2023 bis 31.12.2023) € 25.800,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Profi-Rein Niederbrunner SNC di Gais della pulizia giornaliera della scuola materna di Dobbiaco (periodo dal 20/03/2023 fino al 31/12/2023) € 25.800,00 + IVA	Veröffentl.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 15.3.2023
116 15.3.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Roland Santer & Co. OHG aus Toblach (Zeitraum 2023-2025)	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Roland Santer & Co. SNC di Dobbiaco (periodo 2023-2025)	Veröffentl.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 15.3.2023
119 15.3.2023		
Ankauf von Monitoren für die Gemeindeämter bei der Firma FXSECUR des Ferrari Paolo aus Toblach	Acquisto di schermi per gli uffici comunali presso la ditta FXSECUR di Ferrari Paolo di Dobbiaco	Veröffentl.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 15.3.2023
131 22.3.2023		
Abänderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone C1 - Erweiterungzone „Sulzenhof“	Modifica del piano di attuazione della zona residenziale C1 - zona di espansione „Sulzenhof“	Veröffentl.: 22.3.2023 10 Vollstr.: 2.4.2023

132 22.3.2023		
Abänderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A1 (historischer Ortskern) - Antragsteller Mittich Josef	Modifica del piano di recupero della zona residenziale A1 (centro storico) - richiedente Mittich Josef	Veröffentl.: 22.3.2023 10 Vollstr.: 2.4.2023
134 29.3.2023		
Ankauf von PCs samt Zubehör für die Gemeindeämter bei der Firma FXSECUR des Ferrari Paolo aus Toblach	Acquisto di PC ed accessori per gli uffici comunali presso la ditta FXSECUR di Ferrari Paolo di Dobbiaco	Veröffentl.: 29.3.2023 10 Vollstr.: 29.3.2023
135 29.3.2023		
Vergabe in Konzession der Hausmeisterwohnung in der Grundschule von Wahlen - Genehmigung der Kriterien	Appalto in concessione dell'alloggio del custode nella scuola elementare di Valle San Silvestro - approvazione dei criteri	Veröffentl.: 29.3.2023 10 Vollstr.: 29.3.2023
138 29.3.2023		
Ammoniakkühlanlage des Eislaufplatzes in der Sportzone „Gries“: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Arno De Monte aus Sand in Taufers mit der Durchführung der periodischen Überprüfung und der 10-Jahresrevision € 1.902,37 inkl. MWST	Impianto di refrigerazione d'ammoniaca della pista di ghiaccio presso la zona sportiva „Gries“: Conferimento d'incarico al sig. dott.ing. Arno De Monte di Campo Tures dell'esecuzione della verifica periodica e della revisione decennale € 1.902,37 inkl. IVA	Veröffentl.: 29.3.2023 10 Vollstr.: 29.3.2023
140 29.3.2023		
Teilweise Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf LED-Technologie aufgrund des Ministerialdekret vom 11. November 2020 gemäß Art. 47 des Gesetzesdekrets Nr. 104/2020 (Jahr 2023): Beauftragung der MEPing GZF G.m.b.H. aus St. Vigil in Enneberg mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojekts und der Bauleitung	Conversione parziale dell'illuminazione pubblica alla tecnologia LED ai sensi del Decreto ministeriale 11 novembre 2020 in attuazione dell'art. 47 del DL n. 104/2020 (anno 2023): Conferimento d'incarico alla MEPing GZF s.r.l. di S. Vigilio di Marebbe dell'elaborazione del progetto esecutivo e della direzione dei lavori	Veröffentl.: 29.3.2023 10 Vollstr.: 29.3.2023
142 29.3.2023		
Sanierungsmaßnahmen verschiedener Straßen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde (Jahr 2023): Vergabe der Arbeiten an das Unternehmen Kofler & Rech AG aus Olang € 448.574,58 + MWST	Interventi di risanamento di diverse strade nell'ambito di competenza del Comune (anno 2023): Appalto dei lavori alla ditta Kofler & Rech S.p.A. di Valdaora € 448.574,58 + IVA	Veröffentl.: 29.3.2023 10 Vollstr.: 29.3.2023
146 5.4.2023		
Beauftragung des Unternehmens Strobl KG & Co. aus Toblach mit der außerordentlichen Reparatur von Böden und des Verdunkelungsvorhangs der Aula in der Mittelschule Toblach € 1.683,53 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Strobl SAS & C. di Dobbiaco con la riparazione straordinaria di pavimenti e della tenda di oscuramento nell'aula della scuola media di Dobbiaco € 1.683,53 + IVA	Veröffentl.: 5.4.2023 10 Vollstr.: 5.4.2023
158 19.4.2023		
Beauftragung der Firma Frigothem Ferrari GmbH aus Lana mit der Kontrolle und Wartung der NH3-Anlage der Sportzone Gries im Jahr 2023 € 21.430,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Frigothem Ferrari Srl di Lana della manutenzione e dell'assistenza tecnica dell'impianto NH3 della zona sportiva Gries nell'anno 2023 € 21.430,00 + IVA	Veröffentl.: 19.4.2023 10 Vollstr.: 19.4.2023
158 19.4.2023		
Beauftragung des Herrn Kronbichler Florian aus Reischach/Bruneck mit der Durchführung von Mulcharbeiten an den Böschungen von verschiedenen Gemeindestraßen - Jahr 2023	Conferimento d'incarico al sig. Kronbichler Florian di Rischon/Brunico dell'esecuzione dei lavori di falciatura delle scarpate di diverse strade comunali - anno 2023	Veröffentl.: 19.4.2023 10 Vollstr.: 19.4.2023

Beschlussverzeichnis Gemeinderat

Elenco delle delibere della Consiglio Comunale

(9.2.-15.5.2023)

9	14.3.2023	Zwischengemeindliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Ortschaftspolizeiwesens - Genehmigung der Vereinbarung zwischen den Gemeinden Sexten, Innichen, Toblach und Niederdorf betreffend den zwischengemeindlichen Ortschaftspolizeidienst	Collaborazione intercomunale in materia di polizia locale - approvazione della convenzione tra i Comuni di Sesto, San Candido, Dobbiaco e Villabassa riguardante il servizio intercomunale di Polizia Locale	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 14.3.2023
10	14.3.2023	Änderung des Beschlusses des Gemeinderates Nr. 33/22 vom 30.11.2022 betreffend "Genehmigung der neuen Verordnung über die Gemeindegemeinschaften (GIS)"	Modifica della deliberazione del consiglio comunale n. 33/22 del 30.11.2022 riguardante "Approvazione del nuovo regolamento relativo all'imposta municipale immobiliare (IMI)"	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
15	14.3.2023	Bestimmung des Vertreters der Gemeinde Toblach für den Bezirksrat der Bezirksgemeinschaft Pustertal	Designazione del rappresentante del Comune di Dobbiaco in seno al Consiglio della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
17	14.3.2023	Grundsatzentscheidung betreffend den Erwerb der Bp. 38, K.G. Gemeinde Toblach, für den geförderten Wohnbau	Decisione di massima concernente l'acquisizione della p.ed. 38, C.C. Dobbiaco, per l'edilizia abitativa agevolata	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
18	14.3.2023	Grundsatzentscheidung über diverse Grundabtretungen (Verkauf/Tausch) an Private	Decisione in linea di massima per la cessione di terreni (vendita/permuta) ai privati	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
18	14.3.2023	Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2022	Decisione in linea di massima per la cessione di terreni (vendita/permuta) ai privati	Veröffent.: 15.3.2023 10 Vollstr.: 26.3.2023
19	27.4.2023	Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2022	Approvazione dei rendiconti dell'esercizio 2022 dei Corpi volontari dei vigili del fuoco nel territorio comunale di Dobbiaco	Veröffent.: 28.4.2023 10 Vollstr.: 9.5.2023
24	27.4.2023	Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft (GProRL) – Festlegung der Inhalte und Einleitung der Planungstätigkeit im Sinne des technischen Leitfadens und Genehmigung der Vereinbarung für die zwischengemeindliche Zusammenarbeit mit den Gemeinden Sexten, Innichen, Toblach und Niederdorf	Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio (PSCTP) – determinazione dei contenuti ed avvio dell'attività di pianificazione ai sensi delle linee guida tecniche e approvazione della convenzione per la collaborazione intercomunale con i Comuni Sesto, San Candido, Dobbiaco e Villabassa	Veröffent.: 28.4.2023 10 Vollstr.: 27.4.2023
25	27.4.2023	Genehmigung des Lichtplanes der öffentlichen Beleuchtungsanlagen in der Gemeinde Toblach	Approvazione del piano luce dell'impianto d'illuminazione pubblica nel Comune di Dobbiaco	Veröffent.: 28.4.2023 10 Vollstr.: 9.5.2023
27	27.4.2023	Abänderung des Bauleit- und Landschaftsplanes: Umwidmung von Eisenbahngebiet in Landwirtschaftsgebiet mit Eintragung einer Gemeindestraße Typ D	Modifica del Piano urbanistico e paesaggistico: trasformazione da zona ferroviaria in zona di verde agricolo con inserimento di una strada comunale tipo D	Veröffent.: 28.4.2023 10 Vollstr.: 9.5.2023

INFORMATION
INFORMAZIONI

Ei | uovo Ovum

Kunstwettbewerb 2023
Concorso d'arte 2023

Vielfältig in Symbolkraft, Sinn und Ästhetik! Formleicht, bedeutungsschwer, robust und zerbrechlich! All das ist Ei!
Finde deinen ganz persönlichen Zugang zum Ei und stelle ein oder mehrere Eier fotografisch dar!

Molteplice nel potere simbolico, nel significato e nell'estetica!
Leggero nella forma, pesante nel significato, robusto e fragile L'uovo è tutto questo!
Trovate il vostro personale approccio all'uovo e ritraete uno o più uova fotograficamente!

INFO:
www.bibliothek-toblach.com
Bibliothek | Biblioteca Hans Glauber | Toblach | Dobbiaco
Abgabe innerhalb Oktober 2023
Termine di consegna: fine ottobre 2023



46. NACHTLAUF
MARCIA NOTTURNA
RUND UM TOBLACH | INTORNO A DOBBIACO

14.08.2023
ORE 20.30 UHR

13.-15.08.2023
GROSSES DORFFEST | GRANDE FESTA PAESANA



10 km RUN

2,4 km KIDS RUN

nicht wettkampfmäßig | non competitivo

SelberGMOCHT-Markt zum dritten Mal in Toblach

Es ist inzwischen zu einem festen Bestandteil der Sommerveranstaltungen geworden!

Am Sonntag, den 6. August 2023, kehrt der SelberGMOCHT-Markt in den Park des Euregio Kulturzentrum von Toblach zurück. Von 9.00 bis 17.30 Uhr zeigen lokale Hersteller die Vielfalt ihrer Handwerkskünste. Bei den über 80 Verkaufsständen gibt es einzigartige Produkte, die mit viel Leidenschaft und Kreativität selbst hergestellt wurden. Von handgefertigtem Schmuck über handgewebte Textilien bis hin zu handgearbeiteten Möbeln und selbstgemachten Leckereien. Die Kreativität und das Engagement der Produzenten sind in jedem Produkt spürbar. Hol dir ein Stück Heimat für Zuhause. Die Veranstaltung wird vom Euregio Kulturzentrum Euregio in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein Toblach organisiert.

Mehr unter www.selbergmocht.it

Il mercatino SelberGMOCHT torna a Dobbiaco per la terza volta

Ormai è diventato un appuntamento fisso. Domenica 6 agosto 2023, il mercatino SelberGMOCHT torna nel parco del Centro Culturale Euregio di Dobbiaco. Dalle 9.00 alle 17.30 i produttori locali mostreranno la varietà dei loro prodotti artigianali. Negli oltre 80 stand di vendita saranno esposti prodotti unici realizzati con tanta passione e creatività. Dai gioielli e tessuti fatti a mano ai mobili artigianali e ai dolci fatti in casa. La creatività e l'impegno dei produttori si percepiscono in ogni prodotto. Portatevi a casa un oggetto unico! La manifestazione è organizzata dal Centro Culturale Euregio in collaborazione con l'Associazione Turistica di Dobbiaco.

Per saperne di più www.selbergmocht.it

AC



© SelberGMOCHT-Markt

Terrazza della biblioteca

Un luogo per tutti! Un luogo di opportunità!

Creare insieme

È necessaria la vostra immaginazione! Pensate a come dovrebbe essere questo luogo, cioè la terrazza della Biblioteca di Dobbiaco, e a cosa dovrebbe servire! Quali caratteristiche sono importanti per voi? Come vi immaginate questo luogo?

Segna e/o completa!

Un luogo dove

- o Rilassarsi & immergersi nella natura
- o Giocare & essere attivi
- o Leggere & imparare
- o Incontrarsi & parlare
- o Vivere & godersi gli eventi
- o Fare giardinaggio insieme & essere creativi

Un luogo dove...

Avete un'idea particolare per raggiungere o implementare questo obiettivo?

La mia idea:

Compila le bolle vocali o usa il retro della pagina!

Terrasse der Bibliothek

Ein Ort für alle! Ein Ort der Möglichkeiten!

Gemeinsam gestalten

Deine Vorstellung ist gefragt! Denk auch du mit, wie dieser Ort, also die Terrasse der Bibliothek Toblach, sein und was dieser Ort können sollte! Welche Eigenschaften sind dir wichtig? Wie stellst du dir diesen Ort vor?

Kreuz an und/oder ergänze!

Ein Ort zum

- o Entspannen & Naturbaden
- o Spielen & Aktiv-Sein
- o Lesen & Lernen
- o Sich-Treffen & Unterhalten
- o Erleben & Events genießen
- o gemeinsamen Gärtnern & Kreativ-Sein

Ein Ort zum ...

Hast du eine besondere Idee womit das erreicht oder umgesetzt werden könnte?

Meine Idee:

Fülle die Sprechblasen aus oder nutze die Rückseite!

Das Weiße Kreuz sucht Zivildienner:innen

Hunderte junge Menschen haben sich in der Vergangenheit für den freiwilligen Zivildienst beim Weißen Kreuz entschieden. Im Fokus standen stets die positiven Erfahrungen im Krankentransport und Rettungsdienst, die umfangreiche Ausbildung und die Zeit, sich über die Zukunft Gedanken zu machen. Viele Zivildienner:innen bleiben als Freiwillige beim Weißen Kreuz, andere wiederum nutzen den Zivildienst dazu, um Klarheit über ihre Berufs- oder Studienwahl zu erhalten.

Das Weiße Kreuz sucht interessierte und junge Menschen, die sich für seine Tätigkeit interessieren und hautnah erleben möchten, wie Krankentransporte und Rettungseinsätze ablaufen. Alle Interessierten haben bis zum 31. Juli Zeit, sich für den Zivildienst beim Weißen Kreuz zu melden. Hier erhalten sie die Möglichkeit, sich ein Jahr lang einer spannenden, sinnvollen und lehrreichen Aufgabe zu widmen. Gleichzeitig können sich die jungen Menschen persönlich weiterentwickeln, neue Leute kennenlernen und eine anerkannte Ausbildung absolvieren. Der Zivildienst eignet sich besonders für Schulabgänger, welche gerade die Oberstufe abgeschlossen haben und sich noch nicht sicher sind, was sie in Zukunft machen wollen. Primär sind die freiwilligen Zivildienner:innen im Krankentransport tätig. Dort begleiten sie Patienten zu ihren Visiten und Therapien und betreuen sie während der Fahrt. Das Schöne dabei ist, dass die begleiteten Menschen sehr dankbar sind – manchmal auch nur, dass sie einen netten Gesprächspartner zur Seite haben. Gleichzeitig können die Zivis in den Rettungsdienst hineinschnuppern und nach abgeschlossener Ausbildung auch als Sanitäter:in selbst Einsätze abwickeln. Für ihre Mitarbeit beim Weißen Kreuz bekommen sie pro Monat eine Spesenvergütung von 450 Euro.

Bist du auf der Suche nach einer spannenden Herausforderung, bei der du gleichzeitig anderen helfen kannst und Teil einer großen Gemeinschaft von Gleichgesinnten bist? Dann kontaktiere uns zu Bürozeiten telefonisch oder über WhatsApp unter der Tel. 0471 444 382.

Infos gibt es auch auf der Webseite www.werde-zivi.jetzt.



Deine Idee zählt!

Bitte in eine gelbe Mitmach-Tasche einwerfen!

La tua idea conta...!

Per favore lascia la scheda in una borsa gialla di partecipazione!



Diese Aktion ist Teil des partizipativen Projekts „Lebensraum gemeinsam gestalten“, das von Bildungsausschuss Toblach, Bibliothek Hans Glauber, Gemeinde Toblach, Jugenddienst Hochpustertal, Naturparkhaus Drei Zinnen und verschied. Toblacher Vereinen für ein lebenswertes Toblach umgesetzt wird.

Quest'azione fa parte del progetto partecipativo "Creare insieme spazi di valore", organizzato dal Comitato per la formazione permanente di Dobbiaco, dalla Biblioteca Hans Glauber, dal Comune di Dobbiaco, dal Servizio giovani dell'Alta Pusteria, dal Centro visite delle Tre Cime e da diverse associazioni di Dobbiaco per una Dobbiaco vivibile.

Veranstaltungen / Vorschau Manifestazioni / Anteprima

KONZERTE UND THEATER / TEATRO E CONCERTI

<p>9.6.23 ore 18:30 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale</p>	<p>Langis.Klong Open Air Musik von / <i>musica di</i> Ariel Trettel, Maya (Indie Rock), Blackout (Funk), Reuben Stone.</p>	
<p>14.-18.6.23</p> <p>divers / diverso</p>	<p>27. Alta Pusteria International Choir Festival 90 Chöre aus 19 Nationen, 13 Orte, über 60 Konzerte 90 cori in rappresentanza di 19 nazioni, 13 luoghi, più di 60 concerti Programm / <i>calendario</i>: https://bit.ly/3M38x2m</p>	
<p>24.6.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Park / parco</p>	<p>Musik im Park „Juni-Edition“ Musica nel parco „Edizione giugno“ Musik von / <i>musica di</i> Helianth, Benedikt Sanoll & Timbreroots (Indie Folk, Alternative Rock), Glump & Plunder (Straßenmusikanten aus Südtirol / <i>musicisti di strada sudtirolesi</i>).</p>	
<p>7.7.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Swiss Army Brass Band Solisten / <i>solisti</i> Owen Farr, Es-Horn Les Neish, Tuba Thomas Rüedi, Euphonium</p>	
<p>8.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Park / parco</p>	<p>Musik im Park „Juli-Edition“ Musica nel parco „Edizione Luglio“ Musik von / <i>musica di</i> SOE - Sophie Gander & Elija Stricker, Wicked and Bonny (Rub-a-Dub).</p>	
<p>15.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Münchner Symphoniker Symphonieorchester unter der Leitung von Michael Balke, mit Bariton Kartal Karagedik. <i>Orchestra sinfonica sotto la direzione di Michael Balke, con baritono Kartal Karagedik.</i></p>	
<p>16.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Divinerinnen Ein Klangkörper mit Vorliebe für die „Göttlichen Wiener Schrammelmusik“ <i>Musica di Schrammel da Vienna</i></p>	

<p>17.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Narek Hakhnazaryan Musik für Cello von Bach bis Ligeti <i>musica per violoncello da Bach a Ligeti</i></p>	
<p>18.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Konstantin Ingenpass & Matthias Alteheld Liederabend mit Werken von / <i>Serata liederistica con lieder di</i> G. u. A. Mahler, C. Schumann, J. Brahms und H. Wolf</p>	
<p>19.7.23 ore 20:30 Uhr</p> <p>Dorfzentrum / <i>centro</i></p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikkapelle Toblach mit Holzbläserensemble und Solisten <i>con ensemble di fiati e solisti</i></p>	
<p>19.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> GewandhausChor Leipzig & Instrumentalisten / <i>Strumentisti</i> mit Gustav Mahlers 2. Symphonie <i>con la Seconda Sinfonia di Gustav Mahler</i></p>	
<p>20.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Busch Trio</p>	
<p>21.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Julius Asal Klavier / <i>pianoforte</i></p>	
<p>23.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Bundesjugendorchester mit Dirigent / <i>con direttore</i> Clemens Schuldt</p>	
<p>24.7.23 ore 20:30 Uhr</p> <p>Dorfzentrum / <i>centro</i></p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikkapelle Toblach mit Blechbläserensemble und Solisten <i>con ensemble di ottoni e solisti</i></p>	

<p>25.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> El Cimarrón Ensemble & Die Blechzinnen mit Blechbläserensemble und Solisten con ensemble di ottoni e solisti</p>	
<p>27.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Mahler Orchestra Toblach Solistin / <i>solista</i> Anna Lucia Nardi Dirigentin / <i>direttrice</i> Sybille Werner</p>	
<p>28.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Asian Youth Orchestra Dirigent / <i>direttore</i> Joseph Bastian Sopranistin / <i>soprano</i> Lydia Teuscher</p>	
<p>29.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Euregio Jugendblasorchester mit Nachwuchsmusiker:innen aus Tirol, Südtirol und Trentino con giovani musicisti del Tirolo, dell' Alto Adige e del Trentino</p>	
<p>31.7.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Bibliothek / Biblioteca Hans Glauber</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Duo Stefano Casaccia flauto dolce Claudio Gasparoni viola da gamba Musik von / <i>Musiche di</i> Mainerio, Frescobaldi, Vivaldi, Bach, Mozart, Haydn</p>	
<p>3.8.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikakademie der Studienstiftung des deutschen Volkes Orchestermusik unter dem Titel „The Promise of Living?“ mit Dirigent Mark Gibson / <i>Orchestra sotto la direzione di</i> Mark Gibson presenteranno il programma all' insengna „The Proimse of Living?“</p>	
<p>5.8.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> MAHLER ACADEMY ORCHESTRA Musik im Zeichen der Pariser Musikszene um 1900 unter der Leitung von Matthias Pintscher. <i>Musica di</i> Ravel, Stravinsky e Debussy, sotto la direzione di Matthias Pintscher</p>	
<p>9.8.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Spiegelsaal / Sala degli Specchi</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musiker der GUSTAV MAHLER ACADEMY französische Kammermusik <i>musica da camera francese</i></p>	

<p>11.8.23 ore 20:30 Uhr</p> <p>Dorfzentrum / <i>centro</i></p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikkapelle Toblach</p>	
<p>15.8.23 ore 10:30 Uhr</p> <p>Dorfzentrum / <i>centro</i></p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikkapelle Toblach Mittsommerfest / <i>festa di ferragosto</i></p>	
<p>17.8.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Celtic Spirits: Sing and Swing vom Jazz zu den Broadway-Musicals dal jazz ai musical di Broadway</p>	
<p>19.8.23 ore 18:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Musik im Park „August-Edition“ Musica nel parco „Edizione agosto“ Musik von / <i>musica di</i> Manuel Rainer (Folk, Blues, Rock), Adam Harpaz (Singer- Songwriter), Rooftop und Fabi (Singer-Songwriter)</p>	
<p>27.8.23 ore 11:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Abschlusskonzert der Streicherwoche / <i>Concerto finale della Settimana degli archi</i> JuSto strings and more Erich Feichter, Leitung / <i>direzione</i></p>	
<p>30.8.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Südtiroler Jugend Holzblasorchester Orchestra giovanile di fiati dell'Alto Adige „HoBla-O“ Prof. Walter Ratzek, Leitung / <i>direzione</i></p>	
<p>1.9.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Orchestra da camera Mantova Festival Dolomites 2023</p>	
<p>2.9.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Dorfzentrum / <i>centro</i></p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> Musikkapelle Toblach Gemeinschaftskonzert mit der JUKA Toblach</p>	
<p>8.9.23 ore 20:00 Uhr</p> <p>Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / <i>Concerto</i> OPAS DIANDL - stroemen Festival Dolomites 2023</p>	

9.9.23 ore 20:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Konzert / <i>Concerto</i> Misagh Joolae & Sebastian Flaig Festival Dolomites 2023 Musik aus Persien / <i>musica dalla Persia</i>	
14.9.23 ore 18:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Konzert / <i>Concerto</i> Quatuor Mosaïques Festival Dolomites 2023	
17.9.23 ore 20:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Konzert / <i>Concerto</i> Juho Pohjonen (Piano) Festival Dolomites 2023	
22.9.23 ore 20:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Konzert / <i>Concerto</i> Trio Gliese 486b Festival Dolomites 2023	
24.9.23 ore 20:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Konzert / <i>Concerto</i> Dänisches Kammerorchester Festival Dolomites 2023	

VORTRÄGE UND FILM / CONFERENZE E FILM

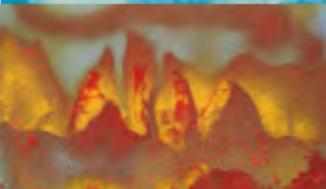
22.7.23 ore 18:00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal	Film / <i>film</i> Wohin ich geh' - Eine Reise mit Gustav Mahler in deutscher Sprache / <i>in lingua tedesca</i>	
23.-24.7.23 ore 9:00 – 17:00 Uhr Kulturkeller / Cantina culturale	Internationale Konferenz / <i>Convegno Internazionale</i> „Die Natur in der musikalischen Moderne seit Mahler“ <i>“La natura nel modernismo musicale a partire da Mahler”</i> in englischer Sprache / <i>in inglese</i>	
10.8.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Conferenza / <i>Vortrag</i> Caldo e freddo nell'antica Roma in lingua italiana con prof. / <i>mit Prof. Gian Enrico Manzoni</i>	

31.7.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Presentazione del libro / <i>Buchvorstellung</i> Ombre in Val Pusteria libro di / <i>Buch von</i> Carlo Capra	
---	---	---

FÜR KINDER UND JUGENDLICHE / PER BAMBINI E RAGAZZI

jeden Donnerstag / ogni giovedì ab / <i>dal</i> 6.7.23 ore 10:00 - 12:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Event Estate Kids Workshops und Exkursionen für Kinder <i>Workshops e escursioni per bambini</i>	
19.9.2023 ore 15:00 Uhr Aula Magna Mittelschule Toblach / Scuola media	Theater / <i>teatro</i> „Biene Maja“	

MÄRKTE, AUSSTELLUNGEN, KURSE UND ANDERES / MERCATI, MOSTRE E ALTRO

22.6.-19.7.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Ausstellung / <i>Mostra</i> Über den Wolken / sopra le nuvole von / <i>di</i> Alex Pergher	
20.7.-15.8.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Ausstellung / <i>Mostra</i> von / <i>di</i> Aldina Manaigo	
06.8.23 09.00-17.30 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Park / <i>parco</i>	SelberGmocht Markt / mercato evento Handwerker, Kunsthandwerker und Südtiroler Lebensmittelproduzenten <i>Artigiani, artisti e anche produttori alimentari altoatesini</i>	
16.8.-15.9.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Ausstellung / <i>Mostra</i> Fotografien von / <i>di</i> Vincenzo Cerlini	
16.8.-15.9.23 ore 18:00 Uhr Bibliothek / <i>Biblioteca</i> Hans Glauber	Kochen mit Hülsenfrüchten Cucinare con legumi mit / <i>con</i> dr. Ivonne Daurú Malsiner	

Inhalt Indice

Aus der Redaktion	3
Editorial	3
Grußworte des Bürgermeisters	4
Il saluto del nostro sindaco	4
Waltraud Mittich im Gespräch	5
Waltraud Mittich a colloquio	5

Aus der Gemeinde Dal comune

Aktuelle Informationen <i>Attualità</i>	11
Toblach und sein Licht: der LICHTPLAN	13

Kaleidoskop *Caleidoscopico*

Kinderseite	15
Pagina per bambini	15
8 Trail Toblach	16
WIS?MOS? JO MIR WISSNS!	17
Durch das Jahr mit der Grundschule Wahlen	18
Scuola primaria in lingua italiana	21
Scuola dell'infanzia in lingua italiana	22
Progetto "Sì, viaggiare..."	22

Kultur und Geschichte *Cultura & Storia*

¿ Quiz: Toblach Auf den zweiten Blick	24
„Voschteasch du mi?“	25
Endlich wieder Sommer	27
Finalmente è tornata l'estate	27
Zu Gast bei Alma Mahler.	32
Alma Mahler vi dà il benvenuto	32
Bibliothek Hans Glauber.	33
Mitmach-Bibliothek 8.	34

Wirtschaft & tourismus *Economia & Turismo*

Die Raiffeisenkasse zieht Bilanz	35
La Cassa Raiffeisen traccia bilancio.	35
Jahresvollversammlung des TV Toblach	38
Assemblea Generale Ass. Turistica di Dobbiaco	38

Vereine und Sport *Associazioni e sport*

Freiwillige Feuerwehr Toblach	40
20 Jahre Seniorenwohnheim Innichen	41
Vollversammlung der Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen	43
Assemblea generale della Teleriscaldamento Termo-Elettrico Soc. Coop.	43
Ein Butler zu Diensten im „Theater Wahlen“	45
(Toblacher) Nachwuchstalente glänzen bei <i>prima la musica</i> in Toblach	46
Musikkapelle Toblach pilgert nach Rom.	47
Zeitbank Hochpustertal	48
Jugenddienst Hochpustertal	49
ASV Handball Hochpustertal.	51
AFC HOCHPUSTERTAL	53

Amtstafel *Comunicazioni ufficiali*

Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss	55
Elenco delle delibere della Giunta Comunale	55
Beschlussverzeichnis Gemeinderat	58
Elenco delle delibere della Consiglio Comunale	58

Information *Informazioni*

Ovum	59
46. Nachtlauf	59
46ª Marcia Notturna	59
SelberGMOCHT-Markt in Toblach!	60
Terrasse der Bibliothek.	62
Terrazza della biblioteca	62
Das Weiße Kreuz sucht Zivildienner:innen	63
Veranstaltungen / Vorschau.	64
Manifestazioni / Anteprima	64

Gemeinde Toblach Öffnungszeiten



TOBLACH | DOBBIACO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime

Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
------------------	------------------

Amtsstunden des Bürgermeisters

Rienzner Martin	0474 970570
Montag und Freitag	10.00 – 12.00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung	

Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung	
Dr. Matteo Andronico	349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)	
Peter Kristler	339 2064224
Dr. Christian Plitzner	348 7495999
dott. geol. Ursula Sulzenbacher	348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter	344 0360312

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr	
Montag und Mittwoch	14.30 – 18.30 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 u. 16.00 – 19.30 Uhr
Donnerstag	14.30 – 18.30 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 u. 14.30 – 18.30 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr
Öffnungszeiten Sommer	
Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 u. 15.00 – 20.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Buamant	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat	0474 970506/530
Gemeindepolizei und Fundbüro	0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
---------------------------------	-------------

Sekretariat	0474 970520/21
Standes-, Melde-, Militärämter	0474 970500

Protokollamt	0474 970505
Personalamt	0474 970504
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Vinzenzverein

Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude	
1. + 2. Samstag im Monat	9.00 – 11.00 Uhr
3. Dienstag im Monat	15.00 – 17.00 Uhr

Comune Dobbiaco Orari di apertura

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	8.00 – 12.30 Uhr
------------------	------------------

Orario d'ufficio del sindaco

Rienzner Martin	0474 970570
Lunedì e venerdì	ore 10.00 – 12.00
o su appuntamento telefonico	

Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico	
dott. Matteo Andronico	349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)	
Peter Kristler	339 2064224
dott. Christian Plitzner	348 7495999
dott. geol. Ursula Sulzenbacher	348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter	344 0360312

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì / mercoledì / venerdì	ore 8.00 – 12.00 1°
sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico	
Lunedì e mercoledì	ore 14.30 – 18.30
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 16.00 – 19.30
Giovedì	14.30 – 18.30
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.30 – 18.30
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00
Orario d'apertura estate	
Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato	0474 970506/530
Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti	0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
--	-------------

Ufficio segreteria	0474 970520/21
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare	0474 970500

Ufficio protocollo	0474 970505
Ufficio personale	0474 970504
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Vinzenzverein

Centro di raccolta abiti/stazione	
1° + 2° sabato del mese	ore 9.00 – 11.00
3° martedì del mese	ore 15.00 – 17.00



Wir...

... sind Mitglieder bei den Raiffeisenkassen.
Und damit Teil starker Genossenschaftsbanken.

Noi...

... in quanto soci di una Cassa Raiffeisen,
siamo parte di solide banche cooperative.



Wir reden und entscheiden mit. Wir stehen für Vielfalt und Wachstum und leisten somit unseren Beitrag lokal vor Ort. Mit uns wird Zukunft gebaut. Und darum geht es auch bei der Mitgliedschaft. www.raiffeisen.it

Noi soci abbiamo voce in capitolo e potere decisionale, siamo a favore della diversità e della crescita, e diamo il nostro contributo in loco a favore di un futuro migliore. Proprio questo è il significato di essere soci. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca